

Da Start Genesis

God Make Da World

¹ Da time wen eryting wen start, God make da sky an da world. ² Da world come so no mo notting inside, no mo shape notting. On top da wild ocean dat cova eryting, neva had light notting. Ony had God Spirit dea, moving aroun ova da watta.

Day Numba One

³ ✧ Den God tell, "I like light fo shine!" an da light start fo shine. ⁴ God see how good da light. Den he put da light on one side, an da dark on da odda side. ⁵ Da light time, he give um da name "Day time." Da dark time, he give um da name "Nite time." So, had da nite time an da day time, az day numba one.

Day Numba Two

⁶ ✧ Den God tell, "I like get someting inside da middo fo no let da watta up dea an da watta undaneat come togedda!" ⁷ An dass wat God do. God make someting fo no let da watta up dea an da watta undaneat come togedda. ⁸ Da ting inside da middo, God give um da name "Da Sky." Had da nite time an da day time, az day numba two.

Day Numba Three

✧ **1:3** 1:3: 2Cor 4:6 ✧ **1:6** 1:6: 2Pet 3:5

⁹ Den God tell, "I like da watta unda da sky come togedda one place, so dat get dry land!" An dass wat God wen do. ¹⁰ Da dry groun, God give um da name "Land," an da watta dat wen come togedda one side, he give um da name "Ocean." God look da dry groun an da ocean, an he tell, "Real, real good, all dat!"

¹¹ Den God tell, "I like da land get all diffren kine plants! Da kine plants dat get seed, an da kine trees dat get fruits wit da seed inside, eryting!" An dass wat God do. ¹² So da land get all diffren kine plants, da kine plants dat get seed, an da kine trees dat get fruits wit da seed inside, eryting. An God look da plants, an he tell, "Real, real good, all dat!" ¹³ Had da nite time an da day time, az day numba three.

Day Numba Four

¹⁴ Den God tell, "I like put lights up dea inside da sky, da sun an moon an stars! Dass fo make da day time diffren den da nite time. Dass fo show da parts a da year fo do tings, an da days an da years. ¹⁵ I like get lights up dea inside da sky fo shine light all ova da world!" An dass wat God wen do. ¹⁶ God make da two big lights. Da big light, he make um fo be da main one day time, an da odda light, he make um fo be da main one nite time. ¹⁷ God put da lights up dea inside da sky fo shine light on top da groun, ¹⁸ day time an nite time, an fo make da light an da dark diffren. An God look da day an da nite, an he tell, "Real, real good, all dat!" ¹⁹ Had da nite time an da day time, az day numba four.

Day Numba Five

²⁰ Den God tell, “Inside da watta, I like get choke diffren kine tings dat live dea! Up inside da sky, I like get plenny bird an all kine tings dat fly up ova da groun!” ²¹ God make all da big kine fish an odda kine tings dat live inside da ocean, an choke plenny small kine fish an odda kine tings dat move aroun inside da watta, an all kine birds an bugs wit wings. An God look da tings inside da watta an da tings dat fly, an he tell, “Real, real good, all dat!” ²² Den God tell da fish an birds an all da odda kine life, “I give you da powa fo you do eryting I wen make you fo do. So, I like you get plenny bebes, an fill up da ocean wit um. You birds too, I like you fo do da same ting an fill up da world!” ²³ Had da nite time an da day time, az day numba five.

Day Numba Six

²⁴ Den God tell, “I like da land get all kine diffren tings! da animals dat live wit peopo, an da small kine animals, an da wild animals.” An dass wat wen happen. ²⁵ God make um all: all kine wild animals, an all kine animals dat live wit peopo, an all da small kine animals dat run aroun on top da groun. An God look da animals, an he tell, “Real, real good, all dat!”

²⁶ ☆Den God tell, “Now, I like make peopo. I like dem be jalike me, jalike one copy. Dey goin be in charge a eryting: da fish inside da ocean, da birds inside da sky, da animals, all da land, an all da small kine animals dat go aroun on top

da groun.” ²⁷ ☆☆ So God make da peopo, same same jalike one copy a him. He make guy kine an wahine kine. ²⁸ Den God tell um, “I give you guys da powa fo you do eryting I wen make you fo do. So, born plenny bebes, an fill up da world wit um, an take ova! You guys, in charge a da fish inside da ocean, an da birds inside da sky, an all da animals dat move aroun on top da groun.”

²⁹ An God tell dis too: “You know wat? I give you guys all da plants all ova da world dat make seed, an all da trees dat make fruits wit da seed inside. Dass fo you guys eat. ³⁰ An fo all da wild animals, an fo all da birds inside da sky, an fo all da animals moving aroun on top da groun—eryting dat stay alive, I give dem all da grasses an odda kine green plants fo dea food.” An dass wat God wen do.

³¹ God look eryting he wen make, an he tell, “Real, real good, all dat!” An had da nite time an da day time, az day numba six.

2

Day Numba Seven

¹ Az how God wen pau make da sky, da world, an all da tings inside dem. ² ☆☆ Wen da day numba seven come, God pau awready wit da work he stay do. ³ God tell, “Day numba seven, dass da bestes day!” He make dat day da spesho day fo him. Cuz dat was da day wen he pau make eryting so no need do moa. Dat day he res. ⁴ An

☆ **1:27** 1:27: Start 5:1-2 ☆ **1:27** 1:27: Matt 19:4; Mark 10:6; James 3:9 ☆ **2:2** 2:2: Outa 20:11 ☆ **2:2** 2:2: Heb 4:4, 10; 6:8

dass da God Make Eryting story bout how was wit da sky an da world, wen God make um all.

God Make Da Firs Guy

(Matthew 19:5; Mark 10:7-8; 1 Corint 6:16; Efesus 5:31)

Dat time, wen God, da one dey call Da One In Charge, make da world an da sky, ⁵ all ova da world, neva even have wild bushes country side. Neva have da kine grass dat come up country side, cuz God, Da One In Charge, neva make da rain come down on top da groun yet, an cuz neva have nobody fo work da groun. ⁶ Had fog come up outa da groun, an da dew from dat was da ony watta dat da land get, dat time.

⁷ ✧Den God, Da One In Charge, take dirt from da groun an make one guy. God blow on top his face fo make da guy come alive. Az how da guy get life inside him.

God Put Da Guy

Inside One Place Wit Trees

⁸ God, Da One In Charge, wen plant plenny trees one place ova dea Eden side, da east side. Dass wea he put da guy he wen make. ⁹ ✧God, Da One In Charge, make da trees grow outa da groun, all nice kine tree fo look at, da kine dat make fruits good fo food. Inside da place dat get all da trees, inside da middo, had one Tree Dat Can Make You Live Foeva if you eat da fruit, an one Tree Dat Can Make You Know Wass Good An Wass Bad if you eat da fruit. ¹⁰ Had one riva

✧ 2:7 2:7: 1Cor 15:45, 47

✧ 2:9 2:9: JShow 2:7; 22:2, 14

dat come up inside Eden an give watta fo all da trees inside dat place. Outside, da riva split up an come four diffren riva. ¹¹ One a dem get da name Pishon, an go aroun da outside a Havilah land. (Dass da place wea get gold inside da groun, ¹² da bestes kine gold, an gum from one tree fo make perfume, an onyx kine stone fo make jewelry.) ¹³ Anodda riva get da name Gihon, an go aroun da outside a Cush land. ¹⁴ Anodda riva get da name Tigris, da one dat go by Assyria on da east side. Da odda riva, dass da Eufrates Riva.

God Tell Da Guy Wat He Gotta Do

¹⁵ God, Da One In Charge, put da guy inside Eden, da place he wen plant plenny trees, fo live dea an work da groun an take kea eryting. ¹⁶ God tell um wat he gotta do, “All da trees inside dis place, you can eat da fruits from dem, wateva you like. ¹⁷ Ony one tree—da Tree Dat Get Fruits Dat Can Make You Know Wass Good An Wass Bad, no eat da fruit from dat. Cuz wen you eat dat fruit, den you goin get cut off from me, an you goin mahke inside fo shua!”

No Mo Nobody Fo Stay Wit Da Guy

¹⁸ Den God, Da One In Charge, tell, “No good no mo nobody fo stay wit da guy. I goin make somebody fo him, jalike him but diffren, dat goin kokua him.” ¹⁹ Befo time, God, Da One In Charge, take dirt from da groun an make all da diffren kine wild animals an all da diffren kine birds in da sky. He bring um all in front da guy fo find out wat name da guy goin give um. Eryting dat stay alive, da name dat da guy give um, dass da

name dey get. ²⁰ So da guy give name to all da kine animals dat live wit peopo, an all da kine birds in da sky, an all da kine wild animals. But still yet, da guy neva find one a dem dat stay jalike him but diffren, fo kokua him.

God Make Da Firs Wahine

²¹ Den God, Da One In Charge, make da guy lie down an pass out sleep. Wen da guy stay sleeping, God take one rib outa his side, an den close up da place wit skin. ²² Den God, Da One In Charge, make one wahine outa da rib. He bring her by da guy.

²³ Da guy tell,
 “Now, dis one, jus right fo me!
 She da wahine fo me.
 Her bones, come from my bones,
 Her skin, come from my skin.
 Dis one, I goin give her da name ‘Wahine,’
 Cuz God take her outa me, one guy.”

²⁴ ☆(Dass how come da guys go way from dea faddah-muddah guys, an come tight wit dea wife, an da guy an da wahine, dey come jalike dey one.)

²⁵ No matta da guy an da wahine was naked, dey no shame.

3

Da Peopo Do Wat Dey Not Suppose To Do

¹ ☆Dat time, from all da wild animals dat God, Da One In Charge, make, da snake was da mos

☆ **2:24** 2:24: Matt 19:5; Mark 10:7-8; 1Cor 6:16; Efes 5:31 ☆ **3:1** 3:1: JShow 12:9; 20:2

smart an sneaky one. One time, da snake tell da wahine, “Eh! You tink fo real, God wen tell you guys dat from all da trees ova hea inside dis place, get trees dat you no can eat da fruits from dem, o wat?”

² Da wahine tell da snake, “Nah, he neva tell dat. Can eat da fruits from all da trees inside dis place. ³ Ony get da one tree ova dea inside da middo, dat God tell us, ‘No even eat um, an no touch um! No good bumbye you guys goin mahke inside, az why.’ ”

⁴ Da snake tell, “No way! You guys no goin mahke inside from dat! ⁵ But God ony tell dat, cuz he know, da same time you guys go eat da fruit from dat tree, jalike yoa eyes goin come open an you goin undastan stuff. You guys goin come jalike God! You goin undastan wass good an wass bad!”

⁶ Da wahine wen look da tree an tink da tree look real good fo get food. She eye up da fruit, an tink, “Ho! Nice looking, da tree! If I take some a da fruits an eat um, I goin come smart an can undastan any kine!” Den she take some a da fruits an eat um. She give um to her husban too, an he eat um wit her.

⁷ Right den an dea, dey undastan, jalike dea eyes come open. Dey know dat dey stay naked, an dey go get plenny fig leaf an sew um togedda fo make someting fo cova da middo.

God Know Wat Dey Wen Do

⁸ Dat day, wen da sun goin go down an da wind start fo blow, da guy an his wife hear one noise. Was God, Da One In Charge! He stay walk aroun

inside da place wea he plant da trees. Dey go hide behind da trees inside dea fo God, Da One In Charge, no see um. ⁹ God call loud fo da guy hear um. He tell, "Hui! Adam! Wea you stay?" ¹⁰ Da guy tell, "I wen hear you, ova dea inside dis place. I sked, cuz I naked! Az how come I go hide."

¹¹ God tell um, "Who wen tell you you stay naked? You wen eat da fruits from da tree, da one I wen tell you fo no eat, o wat?!"

¹² Da guy tell, "Yeah, was da wahine, az how come. Da same one you put hea fo stay wit me fo kokua me! Her wen give me some fruit from dat tree an I wen eat um."

¹³ ☆God, Da One In Charge, tell da wahine, "Eh! Wat you wen do, aah?!"

Da wahine tell um, "Was da snake! Da buggah wen go trick me! Az how come I wen eat da fruit!"

God Punish Da Snake

¹⁴ Den God, Da One In Charge, tell da snake dis: "Eh! Cuz you wen do dat,

I goin make bad tings happen to you.

No mo anodda animal dat I goin make bad tings happen to dem,

Da way goin happen to you!

From now till you mahke,

You goin crawl on top yoa belly

Wit yoa face in da dirt!

¹⁵ ☆From now on, you an da wahine,

I goin make you guys stay agains each odda.

Yoa kids an her kids,
 Dey goin stay agains each odda too.
 One a dem goin wack yoa head,
 An you goin bite him on da heel a his feet!"

God Punish Da Wahine

¹⁶ Den God tell da wahine dis:
 "You! Wen you born kids,
 I goin make um so you hurt plenny wen you
 born um.
 Goin come real sore fo born kids!
 Still yet, you goin like stay wit yoa husban,
 An him, he goin be in charge a you."

God Punish Da Guy

¹⁷ ☆God tell da guy Adam dis: "You, you wen
 do wat yoa wife tell you fo do, an not how I tell
 you fo do. You wen eat da fruit from dat tree, no
 matta I wen tell you befo time, no eat um.
 "Cuz a wat you wen do,
 I goin make da land hard fo grow stuff!
 From now, till you mahke,
 You goin bus ass fo get stuff fo eat!
¹⁸ Wen you plant seed, da land goin grow weeds
 an thorns fo you too.
 Still yet, you goin eat da kine food dat grow
 inside da fields.
¹⁹ You gotta bus ass an sweat
 Fo get enuff food outa da groun,
 An afta, you goin go back to da dirt
 Cuz I wen make you outa da dirt.
 You come from dirt,
 An you goin come dirt one mo time."

☆ **3:17** 3:17: Heb 6:8

²⁰ Da guy Adam give his wife da name Eve. Dat soun kinda like “Life,” Hebrew language, an she da firs muddah fo all da peopo dat eva live. ²¹ An anodda ting God, Da One In Charge, do: he use animal skin fo make clotheses fo Adam an Eve his wife, an give um to dem.

*God Throw Out Adam An Eve
From Da Place He Wen Make*

²² ✧Den God, Da One In Charge, talk lidis: “So, wat you tink? Da peopo wen come jalike us awready. Dey undastan wass good an wass bad. So now, no good we let um take da fruits from Da Tree Dat Make You Live Foeva, an eat um. Cuz if dey do dat, dey goin live foeva, az why!”

²³ Dass why God, Da One In Charge, throw dem outa Eden, da place he wen plant da trees. God make dem go work da same dirt dat he wen use fo make um firs time. ²⁴ Afta God throw um out, he put spesho angels watcha tings dat stay alive ova dea on da east side a da place he wen plan, Eden side. He put one sword dea too, wit fire dat come out, an dat move all aroun fo nobody go nea da Tree Dat Make You Live Foeva.

4

Adam An Eve Get Kids

¹ Den Adam sleep togedda wit his wife Eve, an she born one boy. She give um da name Cain. She tell, “Da One In Charge wen help me. Dass how come I get dis boy.” ² Laytas, she born anodda boy, dass Abel, Cain braddah. Wen dey

come big, Abel come one sheep an goat farma,
an Cain come one dirt farma.

Cain An Abel Make Present Fo God

³ Had one time, Cain harves some a da tings
dat grow from da land wen was ready, an he
bring um fo make one present fo show respect
fo God, Da One In Charge. ⁴ ✧ Same ting fo Abel,
he take some a da firs bebe sheeps dat born from
his sheeps. He kill da bebe sheeps an cut out da
bestes part a da meat fo make dat his present fo
show respect fo Da One In Charge. Da One In
Charge like wat Abel give him. ⁵ But Da One In
Charge like Abel mo den Cain, an he neva kea
fo da present Cain wen give him. So Cain come
plenny huhu, an look mad.

Da One In Charge Tell Cain Fo Watch Out

⁶ Da One In Charge tell Cain,
“Eh! How come you stay huhu lidat?
How come you make mad face?
⁷ If you do wass good,
Den you can stay good inside.
But if you no do wass good,
Den jalike da bad kine stuff
Stay wait right dea
Fo take ova you.
Jalike one wild animal
Stay wait by da door fo kill you.
But you gotta take charge
An no let da bad kine stuff take ova you!”

Cain Murda His Braddah Abel

✧ 4:4 4:4: Heb 11:4

⁸ ✧ Laytas, Cain tell his braddah Abel, “Eh! We go country side!” Wen dey ova dea, Cain murda his braddah Abel.

⁹ Afta dat, Da One In Charge aks Cain, “Wea yoa braddah Abel? Wea he stay?”

Cain tell um, “I donno. You tink I da guy suppose to take kea my braddah an watch wea he go, o wat?”

¹⁰ ✧ Da One In Charge tell, “Wat you wen do?! You wen murda yoa braddah, an now, his blood stay ova dea on top da groun, jalike he stay call out to me fo pay you back. ¹¹ Az why I wen put kahuna on top you awready so da land no can grow stuff. But you, I goin make shua dat you no can even work da groun no moa! Dat groun, jalike da mout open fo soak up da blood from yoa braddah wen you murda him. ¹² Wen you try fo work da groun, da groun no goin give you back notting good. You no goin get one place fo live. From now, you gotta jus go from one place inside dis world to anodda place!”

God Make Cain Go Way

¹³ Cain tell Da One In Charge, “Da way you stay punish me, mo plenny den I can handle! ¹⁴ So den, today you goin throw me outa da land an no let me work da groun no moa, an no let me stay by you, aah?! I gotta jus go hide! Goin be lidis: I gotta jus go one place inside dis world to anodda, an anybody dat meet me, bumbye dey like kill me!”

✧ **4:8** 4:8: Matt 23:35; Luke 11:51; 1John 3:12 ✧ **4:10** 4:10: Heb 12:24

¹⁵ Da One In Charge tell Cain, “No ways! Dey no goin kill you! Cuz I promise, anybody kill you, I goin kill seven a dea guys fo pay um back.” Den Da One In Charge put one spesho mark on top Cain body fo show he kapu fo him, so if whoevas meet Cain, dey know dey not suppose to kill um. ¹⁶ Den Cain go way from da place wea Da One In Charge stay. He go da land dey call “Da Homeless Land” fo live ova dea, from Eden to da east.

Da Peopo Dat Come From Cain

¹⁷ Den Cain come togedda wit his wife, an she born one bebe. She born one boy, an she give um da name Enok. Laytas, Cain start fo build one town wit wall, an he give da town da same name Enok, jalike his boy. ¹⁸ Irad come from Enok, an Mehujael come from Irad, an Methuselah come from Mehujael, an Lamek come from Methuselah.

Lamek

¹⁹ Lamek, he marry two wahines, dea names Adah an Zillah. ²⁰ Adah, she born one bebe, Jabal. All da guys dat live inside tents an take kea cows an sheeps an goats lidat, dey jalike Jabal dea ancesta guy. ²¹ He get one braddah name Jubal. All da guys dat play da small kine harp an da flute, dey jalike Jubal dea ancesta guy. ²² Da odda wife Zillah, she wen born one bebe too, name Tubal-Cain. He da guy make all kine tool from bronze an iron. Tubal-Cain get one sistah, Naamah.

²³ One time, Lamek talk big to his two wives: “Eh, Adah an Zillah! Lissen up!

You guys my wifes, so lissen wat I tell you!
Had one guy dat go bus me up.

I wen kill um.

No matta az ony one boy bus me up,

If somebody hurt me, I goin kill um!

²⁴ Da One In Charge wen tell, anybody dat kill
Cain,

Da One In Charge goin kill seven a dea guys
fo pay um back, aah?

Kay den, somebody kill me, Lamek,

Seventy-seven a dea guys goin get kill!"

Adam Get Anodda Boy

²⁵ Adam, he wen come togedda wit his wife
one mo time. She born one boy, an she give um
da name Seth, dat soun kinda like "give," dea
language, cuz she tell, "God give me one mo boy
fo take da place afta Abel, da one Cain wen kill."

²⁶ Afta dat, had anodda boy dat wen born fo Seth.
Seth give um da name Enosh. Dat was da time
wen da peopo firs start fo aks Da One In Charge
fo help um cuz dey know wat kine god him.

5

Da Adam Ohana Lis

¹ ✧ Dis da ohana lis a da peopo dat wen come
from Adam. Da time God wen make da peopo,
he make um fo be jalike him, jalike one copy.

² ✧ God wen make peopo guys an wahines. He
give dem da powa fo do eryting he wen make
um fo do. Da day God wen make dem, he give

um da name “Adam,” dat mean, “Peopo,” dea language. ³ Adam, afta he live 130 year, he get one boy dat jalike Adam, jalike da boy one picha a Adam. Dass da one, Adam give um da name Seth. ⁴ An afta Seth wen born, Adam live 800 year moa, an he get odda kids too, boys an girls. ⁵ Adam live 930 year, den he mahke.

Seth, Enosh, Kenan, Mahalel

⁶ Seth, afta he live 105 year, he get one boy Enosh. ⁷ An afta Enosh born, Seth live 807 year. He get odda kids too, boys an girls. ⁸ Seth live 912 year, den he mahke.

⁹ Enosh, afta he live 90 year, he get one boy Kenan. ¹⁰ An afta Kenan born, Enosh live 815 year, an he get odda kids too, boys an girls. ¹¹ Enosh live 905 year, den he mahke.

¹² Kenan, afta he live 70 year, he get one boy Mahalalel. ¹³ An afta Mahalalel born, Kenan live 840 year, an he get odda kids too, boys an girls. ¹⁴ Kenan live 910 year, den he mahke.

¹⁵ Mahalalel, afta he live 65 year, he get one boy Jared. ¹⁶ An afta Jared born, Mahalalel live 830 year, an he get odda kids too, boys an girls. ¹⁷ Mahalalel live 895 year, den he mahke.

Jared An Enok

¹⁸ Jared, afta he live 162 year, he get one boy Enok. ¹⁹ An afta Enok born, Jared live 800 year, an he get odda kids too, boys an girls. ²⁰ Jared live 962 year, den he mahke.

²¹ Enok, afta he live 65 year, he get one boy Metuselah. ²² An afta Metuselah born, Enok stay tight wit God wateva he do fo 300 year, an he get

odda kids too, boys an girls. ²³ Enok live 365 year. ²⁴ ✨He stay tight wit God wateva he do, an den, Enok disappea, cuz God take um away.

Metuselah, Lamek, Noah

²⁵ Metuselah, afta he live 187 year, he get one boy Lamek. ²⁶ An afta Lamek born, Metuselah live 782 year, an he get odda kids too, boys an girls. ²⁷ Metuselah live 969 year, den he mahke.

²⁸ Lamek, afta he live 182 year, he get one boy. ²⁹ He give da boy da name Noah, an he tell, "Dis boy, he goin take away da sore from us guys. Dass how we stay now, cuz us gotta work real hard wit oua hands fo get stuff outa da groun, cuz God, Da One In Charge, put kahuna on top da land so no can grow stuff." (Dat name "Noah," you know, soun kinda like how da Hebrew peopo tell "take away da sore.") ³⁰ An afta Noah born, Lamek live 595 year, an he get odda kids too, boys an girls. ³¹ Lamek live 777 year, den he mahke.

³² Noah, afta he live 500 year, he get three boys, Shem, Ham, an Jafet.

6

Da One In Charge Goin Sen Big Watta

¹ ✨Afta dat, start fo get plenny peopo inside da world, an dey get daughtahs. ² Had guys jalike gods dat wen check out da daughtahs dat born to da peopo. Dey see dat da wahines was good looking, an dey pick da ones dey like fo marry.

✨ **5:24** 5:24; Heb 11:5; Jude 1:14 ✨ **6:1** 6:1; Job 1:6; 2:1

³ Den Da One In Charge tell, “I wen give da peopo my spirit inside dea bodies fo make um stay alive. Still yet, dey ony peopo. My life no goin stay inside dem foeva. So from now, dey ony goin live hundred twenny year.”

⁴ ✧ Had big strong kine peopo too inside da world dat time. Den, afta dat time, da guys dat jalike gods an da daughtahs dat born to da peopo come togedda an get kids. Dea kids was da awesome guys dat come from dem, an erybody know da stories bout dem.

Da Peopo Stay Do Bad Kine Stuff

⁵ ✧ Da One In Charge wen see how da peopo stay do mo an mo plenny bad kine stuff, all ova da world. All da time dey ony tink how fo do bad kine stuff. ⁶ Da One In Charge, he tink, “Bummahs! Mo betta I neva make dose peopo dea inside da world!” He stay sad inside cuz a dat. ⁷ An den Da One In Charge figga, “I goin wipe out from da world all da peopo I wen make awready. I goin wipe out all da animals too, da small kine tings dat crawl, an da birds dat fly inside da sky, cuz bodda me dat I wen make all dis.”

⁸ But had one guy Noah. Da One In Charge see dat Noah live da way Da One In Charge like um fo live.

Da Noah Story

⁹ ✧ Dis da Noah story. Noah was one guy dat do da right ting erytime. From all da peopo dat live

✧ **6:4** 6:4: Census 13:33 ✧ **6:5** 6:5: Matt 24:37; Luke 17:26; 1Pet 3:20 ✧ **6:9** 6:9: 2Pet 2:5

dat same time, nobody can poin finga Noah, cuz Noah stay tight with God, wateva Noah stay do, az why. ¹⁰ Noah get three boys: Shem, Ham, an Jafet.

¹¹ Dat time, da way God see um, eryting dat stay alive come poho. Da peopo all ova da world, dey ony like bus up each odda. ¹² God see dat eryting in da world come poho. Da way dey live, all da peopo ack pilau.

Da Big Boat

¹³ God tell Noah, "I look all da peopo in front me. All ova da world, dey ony figga how fo bus up each odda. But me, you know wat I goin do? I goin wipe um all out big time! ¹⁴ So den, go get cypress wood fo make one big boat fo you an yoa ohana. Make rooms inside, an put tar from da groun all ova da inside an da outside. ¹⁵ Dis how big you gotta make da boat: 150 yard long, an 25 yard wide, an 15 yard high. ¹⁶ Make one roof on top da boat, an make um open all roun, eighteen inch down from da roof, fo da light go inside. On da side, make one door fo da boat. Inside, make da bottom deck, da middo deck, an da top deck.

Da Animals

¹⁷ "Cuz you know wat I goin do? I goin make da big watta come, wit watta from da sky all ova da groun. Dass how I goin wipe out eryting dat stay alive an breave unda da sky. Eryting dat stay alive on top da groun goin mahke. ¹⁸ But fo you, I goin make one spesho deal. You goin go inside da big boat, you an yoa boys, yoa wife,

an yoa boys wifes wit you. Dass how you guys goin stay alive. ¹⁹ So you goin get two animals, boy kine an girl kine, from ery kine animal dat get inside da world. You goin take dem all inside da big boat, fo make shua dey stay alive cuz dey stay wit you. ²⁰ Ery kine bird, ery kine animal dat live wit peopo, an ery kine ting dat crawl on top da groun, two a dem goin come by you, fo make shua dey goin stay alive. ²¹ Dis wat you gotta do: Go pick up ery kine ting dat you an da animals eat, an put um inside da boat. Dass goin be da food fo you an fo dem.” ²² ✧So, Noah do eryting dat God tell um fo do.

7

Time Fo Go Inside Da Big Boat

¹ Den Da One In Charge tell Noah, “Time awready! Go inside da boat, you an all yoa ohana. Cuz from all da peopo dat stay alive, you da ony guy I see dat do da right ting erytime. ² I like fo you take da diffren kine animals. Take da right kine fo make sacrifice an fo eat. Fo all dose kine, take seven boy kine an seven girl kine wit you. Da odda animals dat not da right kine fo make sacrifice an fo eat, fo ery kine take two, one boy kine an one girl kine. ³ Same ting fo da birds dat fly inside da sky. Fo ery kine bird, take seven boy kine an seven girl kine wit you. Dey goin be jalike da seeds fo make da whole world come alive one mo time. ⁴ You gotta do dat, cuz afta seven day, I goin make da rain come down

✧ 6:22 6:22: Heb 11:7

hard on top da groun. Goin rain day time an nite time, an goin stay lidat fo forty days. Dass how I goin wipe out eryting dat stay alive from dis world dat I wen make.” ⁵ So Noah, he do eryting jalike Da One In Charge tell um fo do.

⁶ Dat time, Noah was 600 year ol. Dass wen da big watta from da sky wen come down all ova da world. ⁷ ✧Noah an his boys an his wife an his boys wives, dey all go inside da big boat togedda, fo get away from da big watta. ⁸ Da right kine animals fo make sacrifice, da odda animals, da birds, an eryting dat crawl on top da groun, ⁹ had two a dem, boy kine an girl kine, dat go by Noah fo go inside da big boat, jalike God tell Noah fo do. ¹⁰ Den, day numba seven, da big watta from da sky come down all ova da world.

Da Big Watta Come

¹¹ ✧Noah was six hundred year an two month an seventeen day ol, wen dat happen. Dass wen Da watta dat run undaneat da wild ocean bus loose,

An da big watta from inside da sky come down,

Jalike somebody open up da windows up dea.

¹² Was day time an nite time fo forty day da rain come down on top da groun.

¹³ Was da same day dat Noah an Noah boys Shem, Ham, an Jafet go inside da big boat, plus Noah wife an da three boys wives. ¹⁴ Da ohana guys, ery kine wild animal, ery kine animal big

an small dat live wit peopo, all kine tings dat crawl on top da groun, ery kine bird, eryting dat get wing, ¹⁵ ery kine ting dat need air fo live, had two a dem dea. Dey all go by Noah inside da big boat. ¹⁶ Da ones dat go inside, had da boy kine an da girl kine fo ery kine ting dat stay alive, jalike God wen tell Noah fo get. Den, Da One In Charge shut da door wit Noah dem inside.

Da Flood Watta Cova Eryting

¹⁷ Dat flood watta from da sky stay on top da groun forty days. Da flood watta come an pick up da big boat an float um up wea da groun was befo time. ¹⁸ Da flood watta come mo an mo plenny on top da groun, an da big boat float hea an dea on top da watta. ¹⁹ Had choke flood watta on top da groun dat even cova all da big mountains unda da sky. ²⁰ An still yet, da flood watta go up, till was mo den 25 feet ova da top a all da mountains. ²¹ Eryting dat wen move on top da groun wen mahke—da birds, da animals dat live wit peopo, da wild animals, da small kine tings dat crawl all ova da groun, an all da peopo. ²² Eryting dat need air fo live, eryting dat live on top da dry land, dey all mahke. ²³ Afta, neva have notting dat live on top da groun. Neva have peopo, o animals dat live wit peopo, o tings dat crawl on top da groun, o birds dat fly inside da sky. God wipe um all out. Noah, he da ony guy dat stay alive, him an da odda peopo dat stay wit him inside da big boat.

²⁴ Da watta stay up on top da groun fo five month.

8

Da Flood Watta Start Fo Go Down

¹ All dat time, God no foget Noah an all da wild animals an da farm animals dat was inside da big boat wit him. Dass how come God make da wind blow ova da world, an da flood watta start fo go down. ² Da pukas wea da watta come out undaneat da wild ocean close up, an same ting wit da flood watta dat come down from inside da sky. An dass how God stop da rain from da sky. ³ Afta bout five month, da flood watta dat stay on top da groun go down litto bit. ⁴ Was da numba seven month afta da flood watta come up, day numba seventeen, da big boat come down on top one mountain in da Ararat range. ⁵ Till da numba ten month, da flood watta stay go down litto bit erytime. Da firs day a da nex month, can see da tops a da odda mountains nea dea.

Da Birds Show, Still Yet Get Plenny Watta

⁶ But still yet had forty mo day afta da big boat come down on top da groun dat Noah open da window he wen make ⁷ fo let go one black scavenja bird, da kine dey call "raven." Dat bird go out an fly aroun one side an da odda side an come back all da time till da watta dry up from on top da groun. ⁸ Afta dat, Noah let go one dove fo find out if da watta go down awready from on top da groun. ⁹ But da dove no find one dry place fo go down, az why da dove go back by Noah inside da big boat, cuz still yet get flood watta all ova da groun. Noah put out one hand

fo da dove come down fo bring um back inside da big boat.

¹⁰ Noah wait one mo week, an he let da dove go out from da big boat one mo time. ¹¹ Wen da sun stay go down, da dove come back, an you know wat happen? Inside da mout, get one new olive tree leaf da dove pull off one tree! Az how Noah know dat da flood watta go down fo real kine from on top da groun. ¹² Still yet, he wait one mo week fo let go da dove one mo time. Dat time, da dove no come back by Noah.

Da Flood Watta Go Down

¹³ Noah 601 year ol dat time. Da firs month a da year, da firs day a da month, Noah take off da canvas dat cova da open space aroun da top a da boat fo see dat da groun stay come dry awready. ¹⁴ Was da numba two month, day numba 27 da groun wen come dry fo real kine.

¹⁵ Dat time, God tell Noah, ¹⁶ “Kay den. Go outside da big boat, you an yoa wife, an yoa boys an dea wifes. ¹⁷ Bring outside all da diffren kine animals dat stay wit you—da birds, da animals, an tings dat crawl on top da groun—fo dem all get plenny kids an fill up da world.” ¹⁸ So Noah an his wife, an his boys an dea wifes, go outside. ¹⁹ All da peopo an da animals go outside da big boat, ery animal, eryting dat crawl on top da groun, an ery bird.

God Make One Promise To Noah

²⁰ Dat time, Noah pile up stone fo make one altar fo God, Da One In Charge, fo make one sacrifice fo him on top da altar. Den Noah take

one animal from ery diffren kine animal dass good fo make sacrifice, an one bird from ery diffren kine dass good fo make sacrifice. He put um on top da altar fo kill um fo make da sacrifice, an he burn up all da meat on top dea. ²¹ Da One In Charge, he smell da nice smell from da sacrifice an he stay good inside. He tell, “Dis da las time I goin make one bad ting happen to da groun cuz a da peopo. Cuz from small kid time, weneva da peopo make one plan, dey ony like do bad kine stuff. But I no goin wipe out eryting dat stay alive one mo time, da way I wen do um dis time.

²² “From now till da world pau,
 Goin get time fo plant seed an fo harves food.
 Cold time an hot time,
 Summa time an winta time,
 Day time an nite time,
 Goin stay lidat foeva.”

9

God Make One Deal Fo Noah

¹ ✧ God wen give Noah an his boys da powa fo do eryting he like um fo do. He tell um, “Born plenny kids now, an go fill up da world wit plenny peopo. ² All da wild animals all ova da world, all da birds inside da sky, all da tings dat crawl on top da groun, an all da fish inside da watta—dey all goin be real sked a you guys, but still yet you guys goin be in charge a dem. ³ All da animals dat stay alive goin be food fo

you guys. Same ting wit da green plants—I give um all to you guys.

⁴ ✧ “Ony one ting—I no like you guys eat meat dat still yet get da blood inside cuz dass wat make da animal stay alive. ⁵ An fo you guys, anybody dat make you guys bleed an mahke, I da Judge make dem bleed an mahke too. Even one animal dat kill one guy o one wahine, I goin make dat animal bleed an mahke too. An anybody dat kill one guy o one wahine, I da Judge goin take away dea life, cuz dey wen kill somebody jalike dem.

⁶ ✧ “Whoeva go make somebody bleed an mahke, Somebody gotta make dem bleed an mahke too.

Cuz God wen make da peopo
Jalike dey one picha,
Fo look jalike him, same same.

⁷ ✧ “So den, you guys. Born plenny kids, an fill up da world wit plenny peopo.”

*God Make One Promise
Fo No Wipe Out Erybody Wit Watta*

⁸ Den God tell Noah an his boys: ⁹ “Kay den! Dis da deal I stay make fo you guys, fo da peopo dat goin come from you guys bumbye, ¹⁰ an fo all da animals dat stay by you guys—dass da birds, da farm animals, an all da wild animals, eryting dat wen come outa da big boat wit you guys. An dass all da animals dat stay alive now on top da groun. ¹¹ Dis da deal dat I stay make fo you guys. I make dis promise: No way eryting dat stay alive

✧ **9:4** 9:4: Pries 7:26-27; 17:10-14; 19:26; Rules2 12:16, 23; 15:23

✧ **9:6** 9:6: Outa 20:13; Start 1:26 ✧ **9:7** 9:7: Start 1:28

goin get wipe out one mo time from da big watta. No goin get big watta lidat fo jam up da whole world no moa!”

God Make Da Rainbow Fo One Sign

¹² God tell um dis too: “An now, I goin do dis: I give you guys one sign, fo you guys no foget da deal I stay make. Dat deal, az fo you guys an fo all da animals dat stay wit you guys. Da sign stay fo dis deal now, an stay fo all da peopo dat goin come from you guys afta.

¹³ “My rainbow in da heavy clouds,

Dass da sign I give you guys.

Erytime get rainbow,

Dat goin be da sign fo make you guys no foget
Dat I wen make dis deal fo you an fo da whole
world!

¹⁴ Erytime I make da heavy clouds come ova da
groun bumbye,

Goin get one rainbow up dea in da clouds.

¹⁵ Den you guys goin know dat I no foget

Da deal I wen make fo you guys,

An fo eryting dat stay alive.

Dass why I no goin sen big watta bumbye

Dat goin wipe out eryting dat stay alive.

¹⁶ “Weneva da rainbow stay in da cloud, I goin look um, an I no goin foget da deal dat I wen make, dat stay foeva—me, God, I get dis deal wit all da tings dat stay alive on top da groun.”

¹⁷ Dass wat God wen tell Noah: “Da rainbow, dass da sign fo da deal I wen make fo eryting dat stay alive on top da groun.”

Da Noah Boys Story

¹⁸ Dat time, had Shem, Ham, an Jafet, Noah three boys, dat come outa da big boat wit him. An Ham, he get one boy name Canaan. ¹⁹ Dey da three Noah boys. Erybody no matta wea dey go all ova da whole world, dey come from dem.

Noah Come Pilot An Make Shame

²⁰ Noah, he one farma guy. An he da firs guy dat eva plant one grape farm. ²¹ One time, Noah drink some a da wine from da grape farm an he come pilot. An right dea inside da tent, he take off all his clotheses. ²² Ham, da one dat get da boy Canaan, see his faddah Noah naked. But Ham, he no shame. He go outside da tent an make one big trouble bout um to da two braddah guys. ²³ Shem an Jafet, dey look da odda way fo no see dea faddah naked. Dey get one blanket an hold um behind dem an go backwards inside da tent fo cova him wit da blanket. Cuz a dat, dey neva see notting.

Noah Tell God Fo Make Bad Tings Happen To Da Canaan Ohana

²⁴ Laytas, Noah wake up afta he pau stay pilot. He find out wat his boy Ham do to him. ²⁵ Noah tell,

“I like God make bad tings happen to da Canaan ohana!

I like fo dem come jalike slave guys
Fo do da kine work dat nobody like do
Fo dea ohana guys!”

²⁶ Noah tell dis too:
“I like fo erybody tell good tings bout Da One In Charge,

Da God dat my boy Shem pray to!
But da Canaan ohana, dey goin come slaves
fo da Shem ohana!

²⁷ I like God give da Jafet ohana all da land dat
dey need!

I like Jafet an his peopo live togedda wit da
Shem ohana,
But da Canaan ohana, dey goin come slaves
fo da Jafet ohana!"

(You know, "Jafet" soun kinda like how dey
tell "give big place" Hebrew language.)

²⁸ Afta da big watta come, Noah live 350 year
moa. ²⁹ He was 950 year ol wen he mahke.

10

Da Diffren Ohana Peopos Story

¹ Dis da Noah Ohana story, bout da ohana
peopo dat wen born fo Noah an his boys Shem,
Ham, an Jafet. Afta da big watta come, da boys
born kids.

Da Jafet Ohana

² Dis da ohana dat come from Jafet: Gomer,
Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshek, an Tiras.

³ Da ohana dat come from Gomer: Ashkenaz,
Rifat, an Togarmah.

⁴ Da ohana dat come from Javan: Elishah,
Tarshish (dass da Spain peopo), Kittim (dass
da Cyprus Islan peopo), an Dodanim (dass da
Rhodes Islan peopo). ⁵ Some a da Javan ohana
peopos, dey da ones dat live nowadays nea da
Mediterranean Sea an on top da islans. Ery

ohana get dea land, dea language, an dea blood line.

Da Ham Ohana

⁶ Dis da ohana dat come from Ham: Cush (dass da Sudan peopo), Mizraim (dass da Egypt peopo), Put (dass da Libya peopo), an Canaan.

⁷ Da ohana dat come from Cush: Seba, Havilah, Sabtah, Raamah, an Sabteka. Da ohana dat come from Raamah: Sheba an Dedan.

⁸ An had anodda guy dat come from da Cush ohana, da guy Nimrod. Nimrod was da firs guy dat eva live in da world dat dey call one "tough guy." ⁹ Nimrod come one good hunta, an Da One In Charge know bout him. Peopo still talk bout one good hunta guy lidis: "Da One In Charge, he know bout dis guy dass jalike Nimrod, one real good hunta." ¹⁰ Nimrod come one king, an da main places wea he was king was Babylon town, Erek town, Akkad town, an Kalneh town, ova dea Shinar side. ¹¹ From dea, Nimrod take ova eryting Assyria side an build Nineveh town, Rehobot town, Kalah town, ¹² an Resen town. Resen stay in da middo a Nineveh an Kalah, an come da main town fo Nimrod.

¹³ Mizraim, dass da guy da Egypt peopo come from. Da Lud peopo come from Mizraim too, an da Anam peopo, da Lehab peopo, da Naftuh peopo, ¹⁴ da Patrus peopo, da Kasluh peopo, an da Crete Islan peopo. Da Kasluh peopo, az wea da Filisha peopo come from.

¹⁵ Canaan, his numba one boy Sidon, an den Het. ¹⁶ Had da Jebus peopo dat come from Canaan too, an da Amor peopo, da Girgash

peopo, ¹⁷ da Hiv peopo, da Ark peopo, da Sin peopo, ¹⁸⁻¹⁹ da Arvad peopo, da Zemar peopo, an da Hamat peopo. (Befo time, da land wea da Canaan peopo live start makai side, from Sidon, an go by Gerar nea Gaza, den go mauka side by Sodom an Gomorrah, an from dea go by Admah an Zeboim nea Lasha. Laytas, da diffren ohanas dat come from Canaan, dey scatta all ova da place).

²⁰ Dass all da diffren peopos dat come from Ham—da diffren ohanas an languages, ery kine peopo wit dea land an dea govmen.

Da Shem Ohana

²¹ Shem was Jafet older braddah, an he get boys too. So all da diffren peopos dat come from Eber, Shem dea ancesta, cuz Eber come from da Shem ohana.

²² Dis da peopos dat come from Shem: Elam, Asshur, Arpakshad, anodda Lud guy, an Aram.

²³ Da peopos dat come from Aram: Uz, Hul, Geter, an Mash.

²⁴ Shelah come from Arpakshad, an Eber come from Shelah.

²⁵ Eber get two boys. Da older boy, dey give um da name Peleg (cuz was da time dat peopo make watta ditch all ova, an “Peleg,” az da Hebrew word fo “watta ditch”). Peleg braddah, Joktan.

²⁶ Joktan, he da ancesta guy fo Almodad, Shelef, Hazar-Mawet, Jerah, ²⁷ Hadoram, Uzal, Diklah, ²⁸ Obal, Abimael, Sheba, ²⁹ Ofir, Havilah, an Jobab. All dese guys come from Joktan. ³⁰ Da place wea dey all live from Mesha to Sefar, dass da up country east side.

³¹ All dese peopos come from Shem—da diffren ohanas an languages, ery kine peopo wit dea land an dea govmen.

³² So den, dis all da diffren ohanas dat come from Noah. Dis da story bout wea dey all come from, an da diffren places wea dey make dea govments. Afta da Big Watta, all da diffren peopos all ova da world come from Noah an his boys.

11

Da Babylon Peopo Get Big Head An Build One Towa

¹ Had one time, all da peopo inside da world stay talk da same language. ² Dat time, had plenny peopo dat no like stay da same place long time. Dey like move house mo to da east side. Wen dey stay go out, dey come Shinar side (dass Babylon), an dey find one flat place wit plenny land. So dey make house ova dea.

³ Erybody tell dea frenz: “Eh, we go make brick fo house, da kine you put inside da fire fo make um come real hard.” Ova dea dey use brick cuz no mo rock, an dey ony get da tar dat come outa da groun fo make da brick stuck togedda, cuz no mo da right kine mud ova dea. ⁴ Den dey tell: “Eh! You know wat? Us go build one big town fo all us guys. Us make one big towa dea fo go up inside da sky wea God stay! If we do dat, den us goin get one big name, an all us guys goin stay hea togedda. We no need move house all ova da place no moa.”

*Da One In Charge Jam Up
Da Babylon Peopo Language*

⁵ Da One In Charge go down by dea town fo look an check out da towa dat da peopo build.

⁶ He figga lidis: “Dis peopo, dey all one, an dey all get one language. Cuz get dis towa, dis peopo ony start fo do stuff! An laytas, dey goin do moa. Cuz now, dey get da powa fo do wateva dey make plan fo do. ⁷ So! I goin go down dea by dem an jam up dea language. Den no goin get nobody dat undastan each odde.”

⁸ Dass how Da One In Charge make da peopo move all ova da world, an az why dey neva pau build da town. ⁹ An dass how come nowdays dey call dat place Babylon, cuz was dea dat Da One In Charge wen jam up dea language. Dat make all da diffren peopos hea inside da world talk diffren kine. “Babylon” soun kinda like how dey tell “jam up,” Hebrew language. Dass how Da One In Charge make all da diffren peopos go way from Shinar an go all ova da world.

*Da Story Bout Da Peopos
Dat Come From Shem*

¹⁰ Dis da Shem Ohana story.

Two year afta da big watta, Shem was hundred year ol. Dass wen he get one boy Arpakshad.

¹¹ An afta Arpakshad born, Shem live 500 year moa, an he get odde boys an girls too.

¹² Arpakshad, afta he live 35 year, he born one boy Shelah. ¹³ An afta Shelah born, Arpakshad live 403 year mo an he get odde boys an girls too.

¹⁴ Shelah, afta he live 30 year, he born one boy Eber. ¹⁵ An afta Eber born, Shelah live 403 year, an he get odda boys an girls too,

¹⁶ Eber, afta he live 34 year, he born one boy Peleg. ¹⁷ An afta Peleg born, Eber live 430 year moa, an he get odda boys an girls too.

¹⁸ Peleg, afta he live 30 year, he born one boy Reu. ¹⁹ An afta Reu born, Peleg live 209 year moa, an he get odda boys an girls too.

²⁰ Reu, afta he live 32 year, he born one boy Serug. ²¹ An afta Serug born, Reu live 207 year moa, an he get odda boys an girls too.

²² Serug, afta he live 30 year, he born one boy Nahor. ²³ An afta Nahor born, Serug live 200 year moa, an he get odda boys an girls too.

²⁴ Nahor, afta he live 29 year, he born one boy Terah. ²⁵ An afta Terah born, Nahor live 119 year moa, an he get odda boys an girls too.

²⁶ Terah, afta he live 70 year, den he born three boys: Abram, Nahor, an Haran.

Da Terah Ohana Story

²⁷ Dis da Terah ohana story. Terah, he get da three boys, Abram, Nahor, an Haran. Haran born one boy, Lot. ²⁸ Dey live inside Ur town, wea da Kaldea peopo live. But Haran mahke wen he still young, right dea da same place his ohana live. ²⁹ Bumbye, Abram an Nahor find wahines an get married. Abram, he marry one wahine, Sarai. Nahor, he marry one wahine. Milkah, da daughtah a his braddah Haran, da guy dat wen mahke awready. She get anodda sistah name Iskah. ³⁰ Sarai, Abram wife, she no can born kids.

³¹ Den Terah talk to his boy Abram an his grankid Lot, Haran boy, an his daughtah-in-law Sarai, da one dat marry his boy Abram. He tell um: "Eh, we all go move house Canaan side!" So dey go outa Ur, da Kaldea town, fo go Canaan side. But dey neva go Canaan yet cuz dey stop Haran town firs an make house ova dea.

³² Terah, he live 205 year moa. He mahke Haran town.

12

God Tell Abram, "Go Come Be My Guy!"

¹ ☆Befo time, Da One In Charge tell Abram, "Eh! Go way from yoa country an yoa ohana. Go way from yoa faddah house. I goin show you anodda country. Dass why I like fo you move house.

² "Da peopo dat goin come from you,
Bumbye I goin make dem come one big,
importan nation.

Dey goin get good rep
An make good tings happen to odda peopos.
I goin make you one big name guy,
An you goin make good tings come fo odda
peopo.

³ ☆Da peopo dat tell, 'Eh Abram, I like God fo do
good tings fo you!'

Bumbye me, God, goin do good tings fo dem.
Da peopo dat tell, 'Eh Abram, I like God fo do
bad tings to you!'

Bumbye I goin make bad tings happen to dem.
 All da ohanas all ova da world,
 Bumbye wen dey tink bout you, dey goin tell,
 'Eh! We like God do good tings fo us guys,
 Jalike he stay do fo Abram!' "

⁴ So, dass how come Abram go way from Haran, jalike his God, Da One In Charge, wen tell um fo do. Dat time, Abram was 75 year ol. Lot, da nephew, he go too. ⁵ Abram take his wife Sarai, his nephew Lot, an all da big stack stuffs dey wen get Haran side, an all da peopo dat work fo dem dea too. Dey start fo go Canaan side, an bumbye, dey get dea.

Abram Go Canaan Side

⁶ Den Abram dem start fo go from one side Canaan land to da odda side. Dey come one place, Shekem town. Get one real big tree dea at Moreh, an dey stay dea. Da Canaan peopo dat live ova dea awready go Moreh fo find out wat dea gods like dem fo do. ⁷ ✧Wen dey stay dea, Da One In Charge let Abram see him. He tell um: "Dis land ova hea, I goin give um to da peopo dat goin come from you bumbye." Az how come Abram wen pile up rocks ova dea fo make one altar an make one sacrifice, cuz Da One In Charge let Abram see him, dat place.

⁸ From dea, Abram dem go mo down inside da Canaan land. Dey go up country, da east side from Bethel town. Dass da place dey put up dea tents: da west side get Bethel, an da east side get

✧ **12:7** 12:7: JGuys 7:5; Gal 3:16

Ai. Same ting jalike da odda place, Abram pile up rocks fo make one altar fo Da One In Charge. He make one sacrifice dea too, an he tell Da One In Charge, “Eh! I like you help me, cuz I know wat kine god you.” ⁹ Bumbye, Abram dem go way from dea an move da tents, litto bit mo south erytime.

Abram An Sarai Bulai Da Egypt Peopo

¹⁰ Dat time, da peopo inside da Canaan land no mo notting fo eat. Az why Abram move house Egypt side short time, cuz hard time fo dem. ¹¹ Jus befo dey go inside da Egypt land, Abram tell his wife Sarai, “Eh! You know wat? You, you one good looking wahine! An I know dis: ¹² Da Egypt guys, dey goin look you, an dey goin tell, ‘Dat wahine, she dis guy wife,’ an dey goin kill me an let you stay alive. ¹³ ✧Mo betta you tell da peopo dat you my sistah, fo dem make nice to me if dey like you, an dey goin let me stay alive cuz a you.”

She tell um, “Shoots!”

Da Pharaoh Guy Like Marry Sarai, But No Can

¹⁴ Wen Abram dem come ova dea Egypt side, da Egypt peopo see dat Sarai one real good looking wahine. ¹⁵ Da govmen guys dat work fo da Pharaoh (dass wat da Egypt peopo call dea king guy), spock her, an dey tell da Pharaoh guy all kine good stuff bout her. Da govmen guys take Sarai inside da palace fo come one a da Pharaoh guy wifes. ¹⁶ Da Pharaoh guy, he make

✧ **12:13** 12:13: Start 20:2; 26:7

nice to Abram cuz he tink Abram Sarai braddah. Dass why he give Abram plenny sheeps, cows, donkeys, camels, an slave guys an wahines.

¹⁷ But den, Da One In Charge, he make da Pharaoh guy an all da odda palace peopo come real sick, wit diffren kine sick, cuz da Pharaoh guy wen take Abram wife Sarai fo come his wife.

¹⁸ Den da Pharaoh guy tell Abram fo come by him. He tell um, “Eh! How come you do dis to me? How come you neva tell me she yoa wife?”

¹⁹ How come you tell, ‘She my sistah,’ aah? Az why I make her my wife. Bummahs! Hea yoa wife! Take her now, an get outa hea!” ²⁰ Da Pharaoh guy tell his guys wat fo do wit Abram. Dey bring um all da way outside Egypt. Abram go home from dea wit his wife an all his stuffs.

13

Abram An Lot

¹⁻² Abram, he one rich guy, wit plenny cows an sheeps, an silva an gold kine money too. Dat time, wen he go outa Egypt, he go da Negev side, him, his wife, Lot, an all dea stuffs.

³ Afta Abram come Negev side, he go ery day litto bit mo up country. Den he come by da place wea get Bethel one side an Ai da odda side, da same place wea Abram wen put up his tent befo time, ⁴ an wea he wen make da altar fo sacrifice. He wen tell his God, Da One In Charge, “Eh! I like you stay help me, cuz I know wat kine god you.”

⁵ Abram nephew, Lot, he stay tight wit Abram all da diffren place Abram go. Lot get plenny

sheeps, cows, an tents jalike Abram. ⁶ But dem two guys, dey get choke plenny animals. If dey stick togedda, no mo enuff land fo dem an dea animals. ⁷ Da guys dat take kea da cows fo Abram an da guys dat take kea da cows fo Lot start fo make argue. An had da Canaan peopo an da Periz peopo inside dat land, same time too.

*Lot Pick Da Valley,
Abram Stay Up Country*

⁸ Den Abram tell Lot, “You know wat? No need me an you make argue. Us guys ohana, az why. An no need da guys dat take kea my cows an da guys dat take kea yoa cows make argue. ⁹ We goin do dis. Get plenny land all aroun hea. No need me an you stick togedda all da time. If you like go lef side, I go right side. If you like go right side, I go lef side. No matta.”

¹⁰ ✧ Lot check out all da land nea da Jordan Riva. He see dat get plenny watta ditch dat side. Ova dea nea Zoar, look jalike da place wit trees dat Da One In Charge wen plant befo time, an jalike da Egypt land. (Az was befo Da One In Charge wipe out Sodom town an Gomorrah town.) ¹¹ So, Lot pick da valley wea da Jordan Riva run. Him an his peopo, dey move house ova dea, on da east side. Dass how da two ohana guys split up. ¹² Abram stay up country Canaan side. Lot stay nea da valley towns. He put up his tents nea Sodom. ¹³ But da Sodom peopo, dey bad peopo. Dey erytime do bad kine stuff dat Da One In Charge tell dey betta not do.

*God Make Da Same Promise One Mo Time
(Galatia 3:16)*

¹⁴ Afta Lot dem go way from Abram, Da One In Charge tell Abram: “Eh! Go check out all da land you can see from dis place, ery side. ¹⁵ ☆Cuz all da land you see, I goin give um to you an to da peopo dat goin come from you bumbye. Goin be dea land foeva. ¹⁶ I goin give you choke plenny peopo dat goin come from you. Dey goin be all ova da place, jalike da dirt stay all ova da groun. You tink can count da choke plenny dirt on top da groun? No ways! Same ting, goin get choke plenny peopo dat goin come from you, an no can count um. ¹⁷ So, go. Go holoholo all ova da land. Look how far an wide da land! I goin give da whole ting to you.”

¹⁸ Dass why Abram move his tents. He go Hebron side, nea da big trees wea Mamre live. Ova dea, he make anodda altar fo make sacrifice fo Da One In Charge.

14

Da Babylon Army Guys Make Trouble

¹⁻⁴ Dat time, had one king, King Kedorlaomer from Elam town dat wen take ova plenny odda towns all ova da place. Fo twelve year, him an three odda king guys from da big towns da east side aroun Babylon wen stay go togedda fo give hard time to da peopo dat live aroun da valley wea Lot stay live. Dea names,
King Kedorlaomer from Elam,

☆ **13:15** 13:15: JGuys 7:5

King Amrafel from Shinar,
 King Ariok from Ellasar,
 King Tidaal, da king guy fo diffren peopos.

Dem four king guys an dea army guys, ery year dey put presha on da peopo dat live west side aroun Sodom. Da peopo dat side get five king guys fo dea big towns. Dea names,

King Bera from Sodom,
 King Birsha from Gomorrah,
 King Shinab from Admah,
 King Shem-Eber, da king guy fo da Zebo peopo,
 Da king from Bela.

(Bela, dass da place dey call Zoar too, you know.)

All dat time, da king guys from Babylon side make da king guys from Sodom side pay um plenny ery year. But afta dey pay fo twelve year, year numba thirteen, da five king guys from Sodom an Gomorrah side no pay notting. Dey go get all dea army guys togedda fo get ready wen da Kedorlaomer guys come back da nex time fo make war. Dey put togedda one big army inside da Siddim Valley, wea get da Big Salt Lake inside.

⁵ So, da nex year, numba 14, Kedorlaomer an da three king guys dat stay tight wit him, dey all go ova da Siddim Valley wit dea army guys fo make war wit da Sodom guys dat no like pay notting to dem. Befo Kedorlaomer guys get dea, dey all go Ashterot-Karnaim side an make war wit da Refa peopo. Den dey go Ham side an make war wit da Zuz peopo. Den dey go Shaveh-Kiriathaim side an make war wit da Em peopo.

⁶ Den dey go up country to da Seir Range an make war wit da Hor peopo. Dey chase da Hor peopo

all da way to El Paran nex to da boonies wea no mo nobody. ⁷ Den da king guys from aroun Babylon start fo go back home. Dey come En Mishpat, da place dey call Kadesh, an dea dey make war wit da Amalek peopo an take ova all dea land. Same ting fo da Amor peopo dat stay Hazazon Tamar side.

Da Babylon Army Guys Grab Lot

⁸ Wen da Sodom guys find out dat da Babylon guys stay come afta dem, da king guys from Sodom an Gomorrah an Admah, da king fo da Zebo peopo, an da king guy fo Bela, dass Zoar too, dey take dea army guys outa da towns an line um up fo fight inside da Siddim Valley. ⁹ Dey all stay wait ova dea fo King Kedorlaomer from Elam, King Tidaal da king fo some odda peopos, King Amrafel from Babylon, King Ariok from Ellasar, an all dea army guys. Had four king guys an dea army guys stay come, an five king guys an dea army guys stay wait ova dea fo fight dem.

¹⁰ All ova inside da Siddim Valley, had plenny puka wea da tar come outa da groun. Afta da army guys start fo fight, da ones from Sodom an Gomorrah an dea king guys run away from da Babylon army guys. Had some a da Sodom an Gomorrah guys dat fall down inside da pukas wea da tar come out an dey mahke dea. Da odda guys run away mauka side. ¹¹ Den da four king guys from Babylon an dea army guys take all da stuffs dat get inside Sodom an Gomorrah, an all da food too, an dey go way. ¹² Lot, Abram

nephew guy, now live Sodom side. Dey take him an all his stuffs too.

Abram Get Lot Outa Trouble

¹³ Had one a da Sodom army guys dat run away from da place dey fighting. He go by Abram da Hebrew guy an tell wat wen happen. Dat time, Abram live nea da big trees wea Mamre, da Amor guy, live. Mamre, he get two braddahs, Eshkol an Aner. Da three Amor guys an Abram get one deal fo help each odda erytime. ¹⁴ Abram find out dat da Babylon army guys wen grab his nephew Lot an make um come dea prisona. Had 318 odda guys dea dat work fo Abram cuz dey wen born inside his ohana, an Abram wen teach um awready how fo fight good. He tell um all fo go out wit him, an dey chase da Babylon king guys an dea army guys all da way to da place we call um Dan. ¹⁵ Nite time, Abram tell his guys fo split up fo go afta da Babylon guys, fo dem wack um from ery side same time. Abram guys bus up da Babylon guys real good, an chase um all da way Hobah side (dass da odda side a Damascus town). ¹⁶ Abram bring back his nephew Lot, all his stuffs, da wahines, da odda peopo, an all da odda tings dat da Babylon guys wen rip off from da odda peopo.

Abram An Melkizedek

¹⁷⁻¹⁸ ✧ Afta Abram chase King Kedorlaomer an da odda king guys Hobah side, he go home. Wen Abram stay going home, da king fo Salem town come out fo talk wit him, Shaveh Valley, da place

✧ **14:17-18** 14:17-18: Songs 110:4; Heb 5:6-10; 7:1-19

we call da King Valley. Da king fo Sodom town go dea too.

King Melkizedek, da king fo Salem town, was one pries fo da God Dass Mo Importan Den All Da Odda Gods. He bring bread an wine fo Abram.

¹⁹ Melkizedek tell God,

“You, da God Dass Mo Importan Den All Da Odda Gods!

I like fo you do plenny good tings fo Abram.

Cuz you da One dat wen make da sky an da world.

²⁰ An I like tell dis bout da God Dass Mo Importan Den All Da Odda Gods:

He erytime do good tings.

He da One dat wen hand ova to you

Da guys dat wen give you hard time.”

Den Abram take all da stuffs he bring back an make ten pile, an he give one whole pile to Melkizedek, ten percent.

Abram Give Back Eryting

To Da King Fo Sodom

²¹ But da king guy fo Sodom tell Abram, “Eh, jus let da peopo go wit me. Keep all da stuffs fo yoa guys!” (He like peopo tink dat he da one dat make Abram come rich, az why he talk lidat.)

²² But Abram tell da king guy fo Sodom, “No way! Right hea an now, I put up my hand fo make one promise to Da One In Charge, da God Dass Mo Importan Den All Da Odda Gods, da One dat wen make da sky an da world. ²³ I tell God dis: I no goin take even one ting from yoa stuffs. Not even one piece thread o one strap fo one slippa. I no like bumbye you go tell, ‘Eh, no was

God—was me! dat wen make Abram come one rich guy.’ ²⁴ I no goin take notting, ony da food dat my young guys eat awready, an da share fo da odda guys dat wen go wit me—dass Aner an Eshkol an Mamre. Let dem take dea share.”

15

God Make One Promise To Abram

¹ Afta Abram get Lot outa trouble, anodda ting happen. Abram see someting jalike in one dream, but he not sleeping. God, Da One In Charge, tell um dis:

“No sked, Abram!

I no goin let nobody hurt you.

I jalike one shield fo you.

I goin be yoa God

An pay you plenny bumbye!”

² Abram tell, “You my Boss, you Da One In Charge. But ony wase time fo you give me plenny stuffs. Cuz bumbye wen I mahke, I no no kids, an da ony one dat goin get my stuffs goin be one a da worka guys born fo work fo me, da guy Eliezer from Damascus town. ³ You no give me kids notting! Dass why all my stuffs goin be fo one guy dat not my boy. He ony one guy dat born fo work inside my house!”

⁴ Dis da ting dat Da One In Charge tell Abram: “No way! Dat guy no goin be da one dat goin get yoa stuffs afta you mahke. Cuz you goin born one boy dat goin come from you. Him, da one goin get all yoa stuffs bumbye.” ⁵ ✧ Den Da One

✧ 15:5 15:5: Rome 4:18; Heb 11:12

In Charge take Abram outside, an tell um, “Eh! Look up dea inside da sky! Count da stars if can! Dass how choke plenny peopo goin come from you! Choke plenny, so no can count um!”

Abram Trus God

⁶ ✧ Abram trus Da One In Charge fo do wat he tell he goin do. An Da One In Charge, he tink, “Dis guy get um right wit me cuz he trus me.”

⁷ An Da One In Charge tell Abram anodda ting. He tell, “Me, Da One In Charge, da One dat wen bring you outa Ur town Kaldea side. I wen bring you ova hea cuz I goin give you dis land. Dis land goin come yoa land bumbye.”

⁸ Abram tell um, “You Da One In Charge, you my Boss! Try tell me, how I goin know fo shua you goin give me dis land bumbye?”

⁹ Da One In Charge tell um, “Dis how you goin know. Firs ting, go get one cow, one girl kine goat, an one boy kine sheep, all dem three year ol. Go bring um ova hea fo make one sacrifice fo me. Go bring one dove an one bebe pigeon too.”

Abram Make One Sacrifice, An God Make One Deal Fo Him

¹⁰ Abram get all da animals an bring um in front God. He kill um fo make da sacrifice. He cut ery animal down da middo, an put one piece one side an da odda piece da odda side. Ony da birds, he neva cut um up. ¹¹ Had some big scavenja birds fly down fo eat da meat, but Abram chase um away.

✧ 15:6 15:6: Rome 4:3, 9, 22; Gal 3:6; James 2:23

12 ✨Den, wen da sun go down, Abram pass out in one deep sleep. He feel jalike someting dark come ova him an he sked plenny. 13 ✨Den Da One In Charge tell Abram, “I like fo you know dis fo shua: Da peopo dat goin come from you, dey goin live inside anodda land dat not dea land. Da peopo ova dea goin make dem come dea slaves. Fo four hundred year, dey goin make any kine to dem. 14 ✨But I goin punish da peopo dat make um come slaves, an den yoa peopo goin go outa dat land wit plenny stuffs. 15 But befo all dat happen, you goin be mahke an bury awready wen you real ol. You goin go wea yoa ancesta guys stay dat wen mahke awready, an all dis no goin bodda you. 16 Goin be four hundred year befo da peopo dat come from you goin come back ova hea dis land. I no goin kick da Amor peopo out hea in one short time. I goin wait till dey do mo plenny bad stuff dat I need punish. Den I goin kick um out. So now, you know wass goin happen!”

*God Make One Promise
Fo Give Abram Da Land*

17 Den da sun go down an eryting all come dark. Had jalike one pot wit fire inside an smoke dat come out, an one torch dat burn. An Abram see dat fire stay moving in da middo a da pieces from da cut up sacrifice animals. 18 ✨Right den an dea, Da One In Charge make one spesho deal fo Abram, an da sacrifice was da sign fo da deal. Da One In Charge tell Abram, “All dis land, from

✨ **15:12** 15:12: Job 4:13-14 ✨ **15:13** 15:13: Outa 1:1-14; JGuys 7:6-7 ✨ **15:14** 15:14: Outa 12:40-41; JGuys 7:7 ✨ **15:18** 15:18: JGuys 7:5

da Egypt borda to da big riva dey call Eufates— all dis, I give um to da peopo dat goin come from you! ¹⁹ I give you da land fo da Ken peopo, da Keniz peopo, da Kadmon peopo, ²⁰ da Het peopo, da Periz peopo, da Refa peopo, ²¹ da Amor peopo, da Canaan peopo, da Girgash peopo, an da Jebus peopo too. Goin come you guys land bumbye.”

16

Hagar An Sarai

¹ Sarai, Abram wife, neva born kids yet. She get one slave wahine from Egypt, Hagar. ² Sarai tell Abram, “You know, God neva let me born kids. So den, get dis custom, you go sleep wit my slave wahine Hagar fo her born kids fo me hanai dem. Maybe dass da way I can get one boy from her, an start one ohana fo you.”

Abram tell Sarai, “Shoots.” ³ So, ten year afta dey come back Canaan side, Abram wife Sarai take Hagar, da slave wahine from Egypt side an give her to her husban Abram fo come his odda wife. ⁴ Abram an Hagar sleep togedda, an she come hapai. But wen she know she hapai, she make jalike she mo betta den Sarai, da lady she work fo.

⁵ Den Sarai tell Abram, “Eh! No good, how dis wahine make to me! Az yoa fault! Was me wen tell you fo take her an sleep wit her. But now, she know she hapai, she make jalike she mo betta den me! Da One In Charge, he da judge, an he know dat you da one wen jam up, not me!”

⁶ Abram tell Sarai, “Eh! You da one own her, not me! Go do wateva you like, den.” From dat time, Sarai make any kine to Hagar, an Hagar run away from Sarai.

God Talk To Hagar Inside Da Boonies

⁷ Hagar go inside da boonies. Had one angel messenja guy, dat was Da One In Charge, an he find her dea by one puka wea get watta inside, in one place wea can see da road dat go Shur side. ⁸ He tell, “Eh! You Hagar, da slave dat work fo Sarai. Wea you stay come from? An wea you goin go?”

Hagar tell um, “I stay running away from Sarai, da lady I work fo.”

⁹ Da angel messenja guy, dass Da One In Charge, tell her, “Go back now to da lady you work fo. Show her respect an do wat she tell you fo do, no matta she make any kine to you.”

¹⁰ Den da angel guy tell her dis:

“I goin give you choke plenny kids.

Da peopo dat goin come from you, goin be too plenny fo count.”

¹¹ He tell her dis too:

“Eh, you hapai awready, you know.

You goin get one boy.

You goin give him da name Ishmael.

Cuz Da One In Charge lissen, an he know you suffa plenny.

¹² Dat boy goin be one outsida guy,

Jalike da wild donkey.

Nobody goin tell him wat fo do.

He goin like beef erybody,

An erybody goin like beef him.
 Even his ohana guys,
 He goin be agains dem all erytime.”
 (Da name Ishmael soun kinda like “God
 lissen,” Hebrew language.)

¹³ Hagar, she tink, “Wow! God wen see me,
 an den I wen see God! An I still alive!” Dass
 why Hagar give Da One In Charge one new name.
 She tell: “You, I goin call you Da God Dat See
 Eryting, now.” ¹⁴ Dat puka wea da watta come
 out, nowdays dey call um Beer-Lahai-Roi, cuz a
 wat Hagar wen tell dat time. Dat mean “Da Puka
 Wea Da God Dass Alive Wen See Me,” Hebrew
 language. Dat place stay in da middo a Kadesh
 town an Bered town.

¹⁵ ✧Hagar go home an born Abram boy. Abram
 give his boy da name Ishmael. ¹⁶ Abram 86 year
 ol awready, dat time Hagar wen born Ishmael fo
 Abram.

17

God Make One Spesho Deal Wit Abraham

¹ Laytas, wen Abram 99 year ol awready, Da
 One In Charge let Abram see him. He tell um,
 “Me, I Da God Dat Get All Da Powa. So, live da
 way I tell you fo live, an no do notting dat goin
 make shame. ² I goin make one deal fo me an
 you, an I goin make dat happen fo shua. I goin
 make choke plenny peopo come from you.”

³ Right den an dea Abram go down an put
 his face on top da groun fo show respeck fo
 God. God talk to him lidis: ⁴ “Cuz I get dis deal

✧ **16:15** 16:15: Gal 4:22

wit you, you goin come da ancesta guy fo big stack diffren peopos. ⁵ ✧ From now, yoa name no goin be Abram no moa, dat mean 'Importan Faddah.' Yoa name goin be Abraham, dat mean 'Faddah Fo Plenny Peopos.' Cuz I stay make you da ancesta guy fo big stack diffren peopos. ⁶ I goin give you choke plenny peopo fo come from you bumbye, diffren kine peopos, so you goin be jalike one tree dat get plenny fruits. Even goin get king guys dat goin come from you too!

⁷ ✧ "I stay make dis deal now, jus fo me an you. Dis deal wit you, goin stay foeva! I goin be da God fo you, an fo all da peopo dat goin come from you bumbye, even afta you mahke. ⁸ ✧ An one mo ting: right now, you guys ony stay make house dis Canaan land. But I goin give all dis land to you an da peopo dat goin come from you, foeva. An I goin be da God fo all dem too."

God Tell Da Abraham Ohana Gotta Cut Skin

⁹ Den God tell Abraham dis: "You, Abraham, dis wat you gotta do. You an all da peopo dat goin come from you, all you guys gotta stick wit da deal foeva. ¹⁰ ✧ Dis da deal I stay make, wat you an da peopo dat goin come from you gotta do. Fo all dem inside yoa ohana, dey gotta cut skin fo show you my peopo. ¹¹ Goin be one spesho mark on top all da guys body. Da cut skin mark, dat goin be da sign fo da deal dat me an you get.

✧ **17:5** 17:5: Rome 4:17-18; Gal 3:16 ✧ **17:7** 17:7: Luke 1:55

✧ **17:8** 17:8: JGuys 7:5 ✧ **17:10** 17:10: JGuys 7:8; Rome 4:11

¹² “So from now to foeva, erytime you guys get one new bebe boy, wen da kid eight day ol, gotta cut skin. Wen yoa slave guys get boy kine kids, gotta cut skin. No matta da faddah-muddah guys wen born inside yoa ohana, o you buy slave peopo dat not from yoa ohana, ¹³ gotta cut skin dem too. All you guys gotta get da mark fo dat on top yoa bodies, an dass how you guys goin show dat da deal I make wit you guys fo be my peopo, goin stay foeva. ¹⁴ Maybe get one guy by you dat neva cut skin, an no like cut skin. Gotta throw da guy outa yoa ohana, cuz dat kine guy goin broke da deal you guys get wit me.”

God Make Promise Bout Sarah Boy

¹⁵ Den God tell Abraham dis too: “Yoa wife Sarai, from now, you no goin call her Sarai. Her name goin be Sarah, dat mean ‘princess.’ ¹⁶ I goin do good tings fo her, an I goin give her one boy fo you. I goin make good tings come out fo her, so she goin be da ancesta wahine fo plenny diffren peopos. Goin get king guys fo diffren peopos dat goin come from her too!”

¹⁷ Den Abraham go down an put his face on top da groun fo show respeck to God. But he laugh same time, cuz inside, he stay tink, “No way! How can?! Me, one hundred year ol, an Sarah, ninety year ol. How us can get kids?!”

¹⁸ Abraham tell God, “Okay den. I like Ishmael be da one you goin take kea of.”

¹⁹ God tell, “I know you tink dis no goin happen. But I stay talking bout yoa wife Sarah. Her da one dat goin born one boy fo you. You

goin give him da name Isaac (dat mean, 'he laugh'). I goin make da same deal fo him dat I get wit you, him an da peopo dat goin come from him, foeva.

²⁰ "An no worry bout Ishmael. I wen lissen you awready. I promise, I goin do good tings fo him too. I goin make him get choke plenny peopo goin come from him, twelve importan leada guys goin come from him. I goin make his ohana come one importan peopo. ²¹ But I goin set up my spesho deal wit Isaac, not wit Ishmael. Same time nex year, Sarah goin born yoa boy." ²² Afta God pau talk to Abraham, God go way from Abraham up inside da sky.

²³ Dat same day, Abraham tell his boy Ishmael, an all da slave guys fo his ohana, da ones he buy an da ones dat born dea, fo come togedda. He cut skin all dem, jalike God wen tell um fo do. ²⁴ Wen Abraham cut skin, he 99 year ol awready. ²⁵ He cut skin his boy Ishmael wen Ishmael 13 year ol. ²⁶ Da faddah Abraham an his boy Ishmael, dey cut skin same day, ²⁷ an same ting fo all da slave guys fo da Abraham ohana, da ones dat born fo his ohana, an da ones dat he buy from peopo from anodda place.

18

Da One In Charge Go By Abraham

¹ Anodda time, Abraham stay by da big trees, Mamre place. Abraham God, Da One In Charge, let Abraham see um one mo time. Dis wat wen happen:

Noon time, Abraham stay sit inside da tent door.

² ✧ Abraham look outside. Right den an dea, he see three guys stay standing nea da tent. Wen he see um, he run outside from da tent fo tell um “Aloha!” Den he go down an he go put his face on top da groun in front dem fo show dem respeck. ³ He tell da leada guy, “Eh mista, I jalike yoa slave guy. If you like, try stay hea litto bit. Let me give you someting fo eat befo you hele on. ⁴ I goin tell one a da worka guys fo get litto bit watta fo wash you guys feets fo you guys lay down an res litto bit unda da tree. ⁵ An let me go get litto bit bread fo make you guys feel mo strong, you know. Laytas, you can hele on. Cuz you wen come by me, an I jalike you guys slave.”

Dey tell um, “Kay den. Go do jalike you tell.”

⁶ Den Abraham run back inside da tent an tell Sarah, “Quick! Get da spesho wheat flour, one big pan full, an make enuff bread fo dese guys!”

⁷ He run from dea ova by wea da cows stay. He pick one young cow wit good meat, an tell one young guy dat work fo him fo go kill da cow quick an cook da meat nice. ⁸ He get sof cheese an milk, da meat from da young cow dey kill, an put da food in front da three guys. All da time dey stay eating, Abraham stan ova dea unda da tree fo make shua dey get plenny fo eat.

God Tell Sarah She Goin Get One Bebe Boy

⁹ Da guys aks Abraham, “Wea yoa wife Sarah stay?”

Abraham tell, “Ova dea, inside da tent.”

¹⁰ ☆ Den one a dem tell, “Same time, one year from now, I goin come back by you, an garans yoa wife goin get one bebe boy!”

Sarah stay lissen from inside da tent door, behind da one dat tell dat. ¹¹ (No foget, dey real ol, Abraham an Sarah, an Sarah from long time she no can come hapai.) ¹² ☆ So Sarah laugh inside, cuz she stay figga, “Now I all dry up, an my husban, he ol too! Dis mean, fo real I goin born one bebe an feel good inside, o wat?”

¹³ Den Da One In Charge tell Abraham, “Eh! How come Sarah laugh? She figga, ‘You tink I goin born one bebe, no matta I real ol, o wat?’

¹⁴ ☆ Eh! Me, Da One In Charge! You tink get stuff too hard fo me do um, o wat? I goin come back by you same time nex year, an Sarah goin get one bebe boy.”

¹⁵ Sarah, she sked, so she tell, “I neva laugh!”

But Da One In Charge tell her, “Not! You wen laugh!”

God Tell Abraham He Goin Wipe Out Sodom Town

(Jesus Guys 3:25; Galatia 3:8)

¹⁶ Da three guys wen stan up an make ready fo go. Dey look down da valley wea Sodom town stay. Abraham, he go wit dem litto bit fo show aloha. ¹⁷ Da One In Charge, he figga, “Da ting I goin do now—I like let um stay secret so Abraham no goin know, o I goin tell him?” ¹⁸ Cuz

☆ **18:10** 18:10: Rome 9:9 ☆ **18:12** 18:12: 1Pet 3:6 ☆ **18:14** 18:14: Luke 1:37

da peopo dat goin come from Abraham, dey goin come one importan peopo bumbye, wit plenny peopo. All da diffren peopos all ova da world, bumbye wen dey tink bout Abraham, dey goin tell, 'Eh! We like God do good tings fo us guys, jalike he stay do fo Abraham!'

¹⁹ "He da guy I wen pick fo come tight wit me. Dass how I know he goin tell his kids, an da peopo dat work fo him, an da peopo dat goin come from dem, dat dey all gotta live da way I tell um fo live, fo dem do da right ting erytime an stick wit my rules. Dass how I goin make happen fo Abraham da tings dat I wen tell him goin happen. Az why I goin tell um dis!"

²⁰ Den Da One In Charge tell Abraham, "Abraham! Ova an ova, get peopo tell me fo help dem, cuz da Sodom an Gomorrah peopo real bad. Da bad kine stuff dey stay do, real horraz! ²¹ I gotta go down dea, fo make shua az fo real, cuz da peopo yell fo me help dem. But if not real horraz, I goin find out dat too."

Abraham Beg God Fo No Wipe Out Da Sodom Peopo

²² Da two odda guys, dey hele on fo go Sodom side. But Abraham, he stay stan dea still yet in front Da One In Charge. ²³ Abraham talk to Da One In Charge jalike you talk to one judge: "Eh Boss, can aks you someting? You goin wipe out da peopo dat stay do da right ting, togedda wit da peopo dat do da bad kine stuff, same time, o wat? ²⁴ Wat if get fifty peopo inside da town dat stay do da right ting. You still yet goin wipe

out all da peopo from dat place? Mo betta you let um all go, aah? Cuz get da fifty good peopo inside dea too, you know. ²⁵ No can be dat you goin wipe um all out, da way you wen tell! If you kill da peopo dat do da right ting, same time you kill da bad peopo, den dat mean you tink dey not diffren, da peopo dat do da right ting an da bad peopo! No can be! You da Judge fo all da peopo inside da world. So den, you gotta make diffren kine to da good peopo an to da bad peopo!”

²⁶ Da One In Charge tell, “If get fifty peopo inside Sodom town dat stay do da right ting, I goin let go all da peopo from dat place, cuz a dem.”

Abraham Aks God Some Moa

²⁷ Den Abraham tell God, “Eh, I like try talk to you some moa. I know you da One In Charge, an me, I jalike da dirt. I notting! ²⁸ Wat if no mo da fifty peopo dat do da right ting. Wat if ony get forty-five? You goin wipe out da whole town, jus cuz need five peopo moa?”

Da One In Charge tell um, “If I find forty-five peopo dea dat stay do da right ting, I no goin wipe out da town.”

²⁹ Den Abraham talk mo to Da One In Charge. He tell, “An if get forty ova dea?”

Da One In Charge tell, “Den I no goin do notting, cuz a da forty good peopo.”

³⁰ Den Abraham tell Da One In Charge, “Eh! No come huhu wit me, no matta you da Boss. But I ony goin aks you dis: Wat if can find thirty peopo ova dea dat do da right ting?”

Da One In Charge tell um, “If I find thirty peopo dea, I no goin do notting.”

³¹ Abraham tell, “I like try one mo time, cuz you da Boss. Wat if get ony twenny ova dea?”

Da One In Charge tell, “Fo da twenny peopo, I no goin wipe um out, cuz a dem.”

³² Den Abraham tell, “Boss, dis da las time I goin talk, so, no come huhu, aah? Wat if ony get ten ova dea?”

Da One In Charge tell, “Fo da ten good peopo, I no wipe out da oddas.”

³³ Afta Da One In Charge pau talk wit Abraham, he hele on Sodom town. Abraham, he go back his place.

19

Da Bad Peopo Sodom Town

¹ Da two angel messenja guys dat was wit Da One In Charge, Abraham place, dey get to Sodom sunset time. Lot stay dea. He stay sitting inside da town gate wit da odda importan guys. Wen Lot spock da angel guys, he stan up an tell um “Aloha!” Den he go down in front dem an put his face on top da groun fo show dem respect, ² an he tell um, “Eh! I like you guys stay my house tonite. Cuz jalike you guys my bosses an I yoa slave guy, aah? Ova dea you guys can wash yoa feets an go sleep. Den early tomorra, you guys can wake up an hele on.”

Dey tell um, “Nah, dass okay, us jus goin sleep ova dea wea da streets come togedda inside da gate.”

³ But Lot tell um, “No way! You guys gotta stay my house!” So dey go wit him his house. Lot tell his peopo fo make good kine food, an fo make da kine bread dat no mo yeast fo dem. Den dey eat.

⁴ Befo dey go sleep, all da guys from Sodom town, young guys an ol guys, dey all come togedda from all ova, an stay all aroun outside Lot house. ⁵ ✧Dey yell to Lot, “Eh Lot! Wea da guys dat come yoa house tonite? Bring um outside hea by us guys. We goin bang um!”

⁶ Lot, he go outside fo talk to dem. But he shut da door behind him. ⁷ He tell, “Eh, my braddahs! No do dis horraz ting! ⁸ You know wat? I get two daughtahs dat neva sleep wit any guy yet. Let me bring dem outside hea fo you guys, fo you make to dem howeva you like. Ony no do wat you stay talking bout to dese guys, cuz dey come from anodda place an dey come my house, an I gotta take good kea dem.”

⁹ But da town guys yell, “Move! We goin go inside!” Dey tell each odda, “Dis buggah, he not from hea, he ony live hea short time. But now, he tink he da judge fo tell us wat fo do!”

Dey tell Lot, “Afta we pau bang dem guys, we goin do someting mo worse to you!” Dey put plenny presha on Lot fo bring da guys outside, an dey move close fo bus down da door. ¹⁰ But da two angel guys inside da house, dey put dea hands outside an grab Lot an pull um back inside da house. Den dey shut da door. ¹¹ ✧Den da angel guys wack all da guys outside da house, da guys

dat not importan an da guys dat importan. Dey wack um wit one real strong light, az why da guys outside no can see notting. Dey give up fo find da door.

Lot An His Ohana Run Away Zoar Side

¹² Den da two angel guys tell Lot, “You get odda peopo from yoa ohana hea inside dis town? Yoa wife, yoa boys, yoa daughtahs, son-in-law guys, anybody else you get inside dis town—get um outa dis place!” ¹³ Cuz us guys hea fo wipe out dis place. Real bad, wat Da One In Charge hear bout dis place, cuz da peopo hea real horraz. Az why Da One In Charge wen sen us hea, fo wipe out eryting.”

¹⁴ So Lot talk to da guys dat goin come his son-in-law guys wen dey marry his daughtahs. He tell um, “Get up! Get outa dis place! God, Da One In Charge, goin wipe out da whole town!” But da guys dat like marry his daughtahs, dey tink he stay make one joke. Az why dey no do notting.

¹⁵ Early morning time, wen ony litto bit red da sky, da angel messenja guys try fo make Lot hurry up. Dey tell: “Hele on! Take yoa wife an yoa two daughtahs dat stay hea wit you! No good Da One In Charge blow you away wit da oddas wen he wipe out da town fo da bad tings dey do!” ¹⁶ ✧ But Lot, he still neva like hurry up. So da two guys grab Lot, an his wife, an da two daughtahs. Dey bring um all outside da town an leave um dea. Dass how Da One In Charge wen

✧ **19:16** 19:16: 2Pet 2:7

show pity fo dem an give um chance. ¹⁷ Afta dey get um outside da town, one a da angel messenja guys tell Lot, “Run away some place wea you no goin mahke! No look behind you! No stay nea da towns. Run away mauka side cuz goin be good ova dea. No good Da One In Charge blow you away too!”

¹⁸ Lot tell um, “Eh! You da boss. But I no can, you know. ¹⁹ You wen like help me, an I jalike yoa slave guy, an you wen stay tight wit me plenny, an cuz a you I stay alive still yet. But me, no way I can run all da way mauka side fo dis horraz ting catch me an kill me. ²⁰ Look ova dea, dat small town! Stay nea, an I can run ova dea. Az ony one small place, fo me run to dat place fo me stay alive!”

²¹ Da angel guy tell Lot, “Kay den. I goin let you do wat you tell. I no goin bus up dat small town you stay talking about. ²² But hurry up! Run ova dea, cuz I no can wipe out notting till you get dea.” (Dass how dat small town get da name, Zoar, dat mean “not importan.”)

God Wipe Out Sodom Town

An Gomorrah Town

²³ Da sun jus coming up awready, wen Lot go inside Zoar town. ²⁴ ✧Den Da One In Charge make burning sulfur come down outa da sky wea he stay. Da fire come down on top Sodom town an Gomorrah town, jalike was rain. ²⁵ Az how God wipe out eryting inside dose towns, eryting

✧ **19:24** 19:24: Matt 10:15; 11:23-24; Luke 10:12; 17:29; 2Pet 2:6; Jude 1:7

aroun da towns, all da peopo dat live inside da towns, all da stuff dat grow on top da groun, eryting.

²⁶ ✧ But Lot wife, she look behind her, an right den an dea she come salt rock, all hard jalike one pos.

²⁷ Dat morning, Abraham wake up early an go to da place wea him an Da One In Charge stan fo talk da day befoa. ²⁸ He look down da valley to Sodom town an Gomorrah town an all da land in da valley aroun dea. He see ony da smoke stay coming up from all ova da land, jalike da thick smoke from one place wea dey melt da metal.

²⁹ Dass wat wen happen da time God wipe out da towns all ova da Siddim Valley. But God no foget da ting Abraham wen aks um fo do, an he get Lot ohana outa dea befo he wack da towns, da place wea Lot wen live.

Lot An His Daughtas

³⁰ Laytas, Lot an his two daughtahs go way from Zoar to da mountains. He sked fo stay wit da Zoar peopo, az why. Ova dea mauka side, Lot an his two daughtahs live inside one cave.

³¹ One time, da older daughtah tell da younga daughtah, "Eh! No mo even one guy fo us sleep wit fo get kids, an oua faddah kinda ol awready.

³² We go do dis den: we go give oua faddah plenny wine fo drink. Den we go sleep wit him fo him an us get kids an make oua ohana stay alive." ³³ Nite time come an dey give dea faddah plenny wine fo drink. Den da older daughtah go

by her faddah an sleep wit him. Cuz da faddah piloot, he neva know notting, wen she lay down wit him an wen she wake up.

³⁴ Da nex day, da older daughtah tell da younga daughtah, “Eh! Las nite, I wen go sleep wit oua faddah. We go do da same ting tonite. We give um plenny wine fo drink, den you go sleep wit him fo him an us get kids an make oua ohana stay alive.” ³⁵ Nite time, same ting, dey give dea faddah plenny wine. Da younga daughtah go sleep wit him, an cuz he piloot, he neva know notting wen she lay down wit him an wen she wake up.

³⁶ Dass how da two wahines, Lot daughtahs, dey come hapai from dea faddah. ³⁷ Da older daughtah, she born one boy, an she give um da name Moab, dat mean, “From Faddah.” He da ancesta guy fo da Moab peopo dat get nowdays. ³⁸ Da younga daughtah, same ting. She wen born one boy, an she give um da name Ben-Ammi, dat mean, “Boy From My Ohana.” He da ancesta guy fo da Ammon peopo dat get nowdays.

20

Abraham An King Abimelek

¹ Abraham move house from da place he stay an go south to da Negev land. He put up his tents in da middo Kadesh town an Shur town. Afta dat, he go Gerar town fo live short time. ² ☆Wen he dea, Abraham tell bout his wife Sarah, “Dis my

☆ **20:2** 20:2: Start 12:13; 26:7

sistah.” So Abimelek, da king guy fo Gerar, he take Sarah fo come his wife.

³ But one nite, God go by Abimelek an make um dream. Inside da dream God tell um, “You know wat you stay do? You mahke awready, cuz you wen take dat wahine Sarah, an she get husban awready.”

⁴ But Abimelek, he neva even go nea her yet. He tell God, “Eh, you Da One Dat Stay In Charge! So, you goin kill me an my peopo too, o wat? Cuz we neva do notting wrong. ⁵ Abraham da one wen tell me, ‘Dis my sistah!’ An da wahine tell me da same ting, ‘Dass my braddah.’ Da ting I wen do, no can poin finga me, cuz inside me, I no tink I stay do notting bad cuz a dem. I neva do notting!”

⁶ Inside da dream, God tell Abimelek, “I know, no can poin finga you fo dat, cuz inside, you no like do notting bad. Dass why I neva let you go do notting bad agains me. Az why I neva let you touch her. ⁷ Wat you gotta do, you gotta give da wahine back to her husban. He one guy dat talk fo me, you know. Den he goin pray fo you, fo you stay alive. But if you no like give her back, you goin mahke fo shua, you an all yoa peopo.”

⁸ Da nex morning, Abimelek wake up early an tell all da guys dat work fo him fo come by him. He tell um eryting dat wen happen. Dey wen come real sked.

⁹ Den Abimelek tell Abraham fo come. He tell Abraham, “Wassup? No good, dis ting you do to us! I neva do notting bad to you! But you wen make um fo me do one real bad ting, an now God

goin punish me an all my peopo. ¹⁰ So! Wat kine guy you tink me, hah? dat you make lidis to me.”

¹¹ Abraham tell, “I ony figga lidis: No mo nobody dis place dat get respeck fo God. Fo shua dey goin kill me fo take away my wife. ¹² Plus, she my sistah fo real kine, you know. Us get da same faddah, but diffren muddah. Den, she come my wife. ¹³ Dass why, wen God make me go way from da place wea my faddah guy stay, I tell her, ‘Eh! Me an you, we gotta stick togedda, you know. Get one ting I like fo you do fo help me. Ery place we go, tell da peopo dat I yoa braddah guy.’ ”

¹⁴ Cuz a dat, Abimelek bring togedda plenny sheeps an cows an slave peopo, guys an wahines. He give um to Abraham, an he give Abraham wife Sarah back to him. ¹⁵ Abimelek tell Abraham, “Look. I get plenny land dis side fo you live any odda place you like.”

¹⁶ Den Abimelek tell Sarah, “In front erybody, I stay give yoa braddah guy tousan piece silva. I do dat so erybody know you neva do notting wrong, an from now eryting good fo me an all you guys.”

¹⁷⁻¹⁸ All da time Sarah stay Abimelek house, Da One In Charge neva let da wahines dea come hapai, cuz a Sarah. Den Abraham pray to God fo Abimelek peopo. Az why afta Abraham pray to God, God make Abimelek an his wife come good fo born kids, an same ting fo all da slave wahines inside Abimelek house.

21

Isaac Born

¹ Laytas, Da One In Charge take kea Sarah, jalike he wen promise fo do. ² ☆Sarah come hapai. Az jalike God, Da One In Charge, wen tell Abraham befo time, dat he goin give um one boy. She born da boy fo Abraham wen Abraham real ol awready. ³ Abraham give da name Isaac to da new bebe, da boy dat Sarah wen born fo him. (Dat name mean “Laugh.”) ⁴ ☆An wen Isaac eight day ol, Abraham cut skin, jalike God tell um he suppose to do. ⁵ Da time Isaac born, Abraham hundred year ol awready.

⁶ Sarah, she tell,
“God make me feel good inside.

An I can laugh now,
Cuz I get one bebe!

Erybody dat find out bout dis goin feel good an
laugh jalike me!

⁷ Cuz you know, befo time nobody tink I can born
one bebe.

Dey no tink dey goin tell Abraham,
‘Eh! Sarah get yoa bebe fo breas feed!’

But now, I stay born one boy fo Abraham
wen he ol awready!”

Hagar An Ishmael Gotta Go Way

⁸ Da boy Isaac come mo big, an his muddah pau breas feed him. Abraham make one big bebe luau fo Isaac, da time his muddah pau breas feed him.

☆ **21:2** 21:2: Start 18:10, 14; Heb 11:11 ☆ **21:4** 21:4: Start 17:12; JGuys 7:8

⁹ Dat time, Sarah see Ishmael, da boy dat da wahine from Egypt, Hagar, wen born fo Abraham. Ishmael make fun a Isaac. ¹⁰ ✧ Sarah tell Abraham, “You gotta throw out dat slave wahine an her boy! No way dat slave wahine boy goin get some a yoa stuffs afta you mahke! My boy Isaac, he goin get um all!”

¹¹ Dat wen bodda Abraham plenny, da ting Sarah wen tell. Cuz Ishmael his boy too. ¹² ✧ But God tell Abraham, “No need stay sad inside cuz a da boy an yoa slave wahine. Wateva Sarah tell you fo do, lissen wat she tell. Cuz bumbye, wen dey talk bout da peopo dat come from you, dey mean da peopo dat goin come from Isaac, not da ones from Ishmael. ¹³ An you know, fo da slave wahine boy, I goin make one peopo come from him too, cuz he come from you.”

¹⁴ Abraham wake up early da nex morning fo get food an one goat skin all sew up fo carry watta. He give um to Hagar, an help her put da food an da watta on top her back an da boy back. Den, he make her an da boy go way from dea.

Hagar an da boy go to da boonies Beer-Sheba side, an dey go hea an dea but dey neva know wea dey goin go. ¹⁵ Wen no mo watta inside da goat skin, she leave da boy unda da shade a one a da bushes dea.

¹⁶ Den Hagar go mo down, bout hundred yard. She sit down ova dea da odda side, cuz she tink, “I no can handle fo see my boy die!” An she bus out crying.

✧ **21:10** 21:10: Gal 4:29-30 ✧ **21:12** 21:12: Rome 9:7; Heb 11:18

¹⁷ Same time, da boy pray to God, an God lissen him. One angel messenja guy from God call out to Hagar from da air. He tell her, “Hui! Hagar! Wassup wit you? No sked! Cuz da boy wen pray ova dea, an God lissen awready. ¹⁸ Stan up! Go by Ishmael an put yoa arms aroun him! You gotta take good kea him so notting bad happen to him. Cuz da peopo dat goin come from him, I goin make dem come one importan peopo!”

¹⁹ Den God show Hagar one puka wit watta inside. She go dea an put da goat skin down inside da puka an fill um up. Den she pull um up an give um to da boy fo drink. ²⁰ From dat time, an wen Ishmael come big, God help him plenny. Laytas, he live inside da boonies, an come good fo use da bow an arrow fo hunt. ²¹ Da time Ishmael stay live inside da boonies Paran side, his muddah go Egypt side, an she bring back one wahine from dea fo come Ishmael wife.

Abraham An Abimelek Make One Deal

²² ✧ Had one time, King Abimelek an his main army guy Pikol come fo talk wit Abraham. Abimelek tell Abraham, “Eryting you do, God stay wit you an he help you. ²³ Az why now I like you make one strong promise to me an swea to God right hea an now fo erybody know dat you goin do um. Promise dat you no goin bulai me o trick me, an same ting fo all my ohana peopo an erybody dat goin come from me bumbye. Promise dat wateva you do wit me an wit da land wea you stay make house, you goin stay tight wit

me an stay my fren, jalike eryting I wen do wit you, I wen stay tight wit you an stay yoa fren.”

²⁴ Abraham tell, “I promise an swea to God I goin do dis.”

²⁵ But layta, Abraham gotta go talk wit Abimelek, cuz had guys dat work fo Abimelek dat wen take ova one puka fo da watta dat Abraham guys wen dig befo time. ²⁶ Abimelek tell, “Eh, I donno wat guy wen do dis. An you neva say notting befo time. Az why I neva hear notting till today.” ²⁷ Abraham take sheeps, goats, an cows an give um to Abimelek, fo da two guys make one deal fo share da watta.

²⁸ Same time, Abraham put seven girl kine bebe sheeps, one side. ²⁹ Abimelek tell um, “Eh, how come you put da seven girl kine bebe sheeps ova dea?”

³⁰ Abraham tell um, “I like fo you take dese seven sheeps from me, fo show proof fo me in front erybody dat you know was me dat wen tell my guys fo dig da puka. Dass how bumbye no goin get mo pilikia fo us use da watta.” ³¹ So da two guys make one strong kine promise to each odda. Dass how come dey call dat place Beer-Sheba, dat mean “Da Seven Sheep Puka,” an same time, “Da Puka Wit Da Promise.”

³² Afta dey make da Beer-Sheba promise, Abimelek an his main army guy Pikol go home. (Dass da same land wea da Filisha peopo live nowadays, you know.) ³³ Abraham, he go plant one ironwood tree ova dea Beer-Sheba side. Dat place, he tell Da One In Charge, “Eh! You, da God Dat Stay Foeva! I like you help me, cuz I know

wat kine god you!" ³⁴ An Abraham wen live long time, ova dea inside da land wea da Filisha peopo live nowdays.

22

God Tes Abraham

(Matthew 3:17; 17:5; Mark 1:11; 9:7; Luke 3:22; 9:35; 2 Peter 1:17)

¹ ✧ Long time afta, God tes Abraham. He tell um, "Eh Abraham!"

Abraham tell, "Yeah, I stay hea."

² ✧ God tell um, "Go get yoa boy Isaac, da ony one you get, da one you get plenny love an aloha fo. Take um an go Moriah side. Wen you get dea, I goin show you one a da hills ova dea. Take yoa boy on top dat hill, an kill um dea, fo make da kine sacrifice wea you burn up da whole ting."

³ Da nex morning, Abraham wake up early an put saddle on top his donkey. Den he chop wood fo burn up da sacrifice, an put um on top da donkey. He start fo go da place God tell um fo go, him an his boy Isaac an two young worka guys. ⁴ Day numba three, Abraham look, an see da place, still far yet. ⁵ Abraham tell his worka guys, "Kay den. You guys, stay wait hea wit da donkey. Me an my boy, we goin go ova dea. Dass da place we goin go down in front God fo show him love an respeck. Den, we come back by you guys."

⁶ Befo dey go, Abraham take down from da donkey, da wood fo burn up da sacrifice. He

put um on top his boy Isaac back fo carry um. Abraham carry one pot wit hot charcoal inside, an da knife in da odda hand. Abraham an Isaac go on top da mountain togedda. ⁷ Afta dey go litto bit, Isaac, he tell: “Eh Daddy!”

Abraham tell, “Yeah, my boy?”

Isaac tell, “Eh look! Get da stuff fo make da fire, an get da wood fo burn. But wea da sheep fo make da sacrifice?”

⁸ Abraham tell um, “My boy, God da One goin see wat we need an give da sheep fo da sacrifice.” Den dey go some mo togedda.

⁹ ✧ Den dey come da place God tell Abraham fo go. Abraham pile up rocks ova dea fo burn up da sacrifice on top. He put da wood on top da altar. Den he go tie up his boy Isaac an put him on top da altar, on top da wood. ¹⁰ Den Abraham pick up da knife fo kill his boy. ¹¹ Right den an dea one angel messenja guy from Da One In Charge yell to him from da air, “Hui! Abraham!”

Abraham tell um, “Yeah! I stay hea.”

¹² Da One In Charge tell um, “Put down da knife, no hurt da boy! No do notting to um. You was ready fo kill um cuz az wat I tell you fo do! But now, I know fo shua dat you get awesome respeck fo me, yoa God. Cuz you neva even hold back from me da ony boy you get, az why.”

¹³ Right den an dea, Abraham look up. He see one big boy kine sheep, dat get da horn stuck inside da bushes an no can get out. Abraham pull da sheep outa da bushes, an take him to da altar.

He kill um fo make da sacrifice, an burn up da whole body. Da sheep take da place fo his boy.

¹⁴ Abraham give dat place da name Da One In Charge See Um. Dass mean, “Da One In Charge See Wat I Need An Give Me Dat.” Nowadays peopo still yet tell: “On top da mountain wea Da One In Charge stay, God see wat we need an give us dat.”

¹⁵ Da messenja guy from da sky, he was Da One In Charge! He talk to Abraham from da air one mo time. ¹⁶ ✧ He tell, “Eh! Dis me Da One In Charge, an I goin make one strong promise an I da one dat make shua I fo real kine goin do wat I tell I goin do.

“Dis da promise I goin make: Cuz you wen do dis ting, an you neva hold back yoa boy, an he da ony one you get, ¹⁷ ✧ I goin make eryting come good fo you fo real kine. Da peopo dat goin come from you bumbye, I goin make dem come choke plenny peopo, jalike get plenny stars inside da sky an plenny sand on top da beach. An dey goin take ova da towns wea da peopo dat stay agains dem live. ¹⁸ ✧ All da diffren peopos all ova da world, bumbye wen dey tink bout da peopos dat come from you, dey goin tell, ‘God do good tings fo us, cuz a da Abraham ohana!’ Dey goin tell dat, cuz today, you wen do wat I tell you fo do.”

¹⁹ Den Abraham an Isaac go back by da worka guys, an dey all go home togedda Beer-Sheba side. Dass da place Abraham live, dat time.

✧ **22:16** 22:16: Heb 6:13-14 ✧ **22:17** 22:17: Heb 11:12 ✧ **22:18** 22:18: JGuys 3:25; Gal 3:8

Abraham Nephew Guys

²⁰ Laytas, somebody wen tell Abraham, “Eh! You know yoa braddah Nahor? Him an his wife Milkah, dey get kids now! ²¹ Uz, he da numba one. Afta him get his braddah Buz. Den get Kemuel, dat get one boy Aram awready. ²² An Nahor get odda kids Kesed, Hazo, Pildash, Yidlaf, an Betuel.” ²³ (Betuel, he Rebecca faddah.) Dass eight boys dat Milkah wen born fo Nahor, an Abraham dea uncle. ²⁴ Nahor wen marry anodda wife, her name Reumah. She get kids too: Tebah, Gaham, Tahash, an Maakah.

23

Sarah Mahke

¹ Sarah live 127 year. ² She mahke Canaan side, Kiriath-Arba town (dass Hebron, you know). Abraham go inside da tent wea dey put Sarah body, an he cry plenny fo her. He no shame fo show erybody dat he real sore inside. ³ Den Abraham stan up an go outa da tent wea his wife body stay, an go ova by da town gate fo talk to da Het peopo dat live dea. He tell um, ⁴ ☆ “You guys know I not from dis place, but now I live wit you guys. Try let me get one land ova hea fo put my mahke wife inside an bury her dea.”

⁵ Da leada guys fo da Het peopo tell Abraham, ⁶ “We know dat God wen make you one importan guy hea wit us guys, jalike you da boss fo us. We like you go take da bestes place dat us guys get fo bury yoa mahke wife. No mo nobody from all

☆ **23:4** 23:4: Heb 11:9, 13; JGuys 7:16

us guys goin tell you, you no can use one place fo bury yoa wife.”

⁷ Den Abraham go down fo show respect to da Het peopo dat was da local peopo ova dea. ⁸ Den dey talk togedda. Abraham tell um, “If you tell me az good fo me bury my mahke wife hea, den I like you guys do one ting fo help me. Go talk to Efron fo me, dass Zohar boy. ⁹ Aks um if he like sell me da cave he get ova dea Makpelah side, da odda end a his land. I goin pay him good fo da cave fo one place by you guys fo bury my peopo wen dey mahke.”

¹⁰ Efron, he stay dea awready wit da odda Het peopo. So he talk loud to Abraham fo all da odda Het peopo from dat town hear him, all da peopo dat come togedda inside da town gate, da place wea da importan peopo come togedda. He tell, ¹¹ “Cuz you jalike da boss fo me, I goin tell you dis. No need fo you buy dat land. Right now in front all my peopo, I give um to you, da land an da cave fo bury yoa mahke wife.”

¹² Abraham, he go down in front all da local peopo fo show um respect. ¹³ He tell Efron, fo all da odda local peopo hear too, “Lissen up, let me tell dis one ting. I like pay you fo da land. Take da money, fo me bury my wife dea.”

¹⁴ Efron tell Abraham, ¹⁵ “I tell you dis, cuz you da boss fo me, you know. Da land worth plenny, 400 piece silva. But me an you, us frenz. So dass notting. Go bury yoa wife ova dea.”

¹⁶ Abraham tell, “Kay den.” He weigh da silva dey talk bout in front da Het ohana peopo an

give um to Efron—400 piece silva, da kine da biznis peopo use ova dea dat time. ¹⁷ Dass how da land dat Efron get Makpelah side wea you can see Mamre town—da land, an da cave inside, an all da trees dea—da whole land wen come ¹⁸ Abraham land dat he buy. All da importan Het peopo know dat, cuz dey was dea by da town gate wen dey make da deal.

¹⁹ Den Abraham wen bury his wife Sarah inside da cave, inside da land Makpelah side, wea you can see Mamre town—dass da place dey call Hebron nowadays, inside da Canaan land. ²⁰ Dass how da land wit da cave inside come Abraham land from da Het peopo, fo bury da mahke peopo from Abraham ohana.

24

Isaac An Rebecca (Galatia 3:16)

¹ Abraham stay real ol awready now, uku plenny year ol. Da One In Charge wen make eryting come out good fo him. ² One time, Abraham tell da oldes guy dat work fo him fo come. Dat guy, da luna in charge a all Abraham stuffs. Abraham tell um, “I like you put yoa hand undaneat my thigh, da way oua peopo do wen dey make one strong promise. ³ I like you make me one strong promise in front Da One In Charge, da God dat stay in charge a da sky an da whole world. Promise an swea to God dat you goin find one wahine fo my boy. But you gotta promise, no go find one Canaan kine wahine from dese peopo aroun hea wea I live.

⁴ You gotta go my land, da land wea I born, fo find one wahine fo come my boy Isaac wife.”

⁵ Da luna guy tell Abraham, “Kay den. But wat if da wahine no like come dis land wit me, wat I gotta do den? I gotta take yoa boy back to da place you wen come from, o wat?”

⁶ Abraham tell um, “No ways! No take my boy back dea! ⁷ Was Da One In Charge, da God dat stay in charge a da sky, dat wen take me outa da place wea my faddah guy wen live, da land wea I born. Da One In Charge, he make one strong promise to me. He tell me, ‘I goin give dis land to da peopo dat goin come from you.’ Dass da same God dat goin sen his angel messenja guy to da place you goin go. Az how you goin find one wahine from dea fo marry my boy. ⁸ If da wahine no like come hea wit you, den da promise you make to me, pau. Ony one ting—you no goin take my boy back dea!” ⁹ So da luna guy put his hand undaneat his boss Abraham thigh, an make one strong promise fo do wat Abraham tell um fo do.

¹⁰ Da luna, he take ten camel from da ones da boss get, an all da bestes kine stuffs from his boss fo give gifs fo da wahine ohana. He go ova dea by da Aram peopo Mesopotamia side wit one a da two big rivas one side an da odda big riva da odda side. He go da town wea Abraham braddah Nahor live befo time. ¹¹ Bumbye he come nea outside da town, one place wea get puka fo watta. He make his camels go down an res dea. Was late aftanoon time, da time wen da wahines go da puka fo get watta.

¹² Den da luna guy tell God, “Eh! Da One In Charge, you da God dat my boss Abraham get plenny love an respeck fo. Make eryting come good fo me today, fo me find da wahine fo come my boss boy wife. I like you do one good ting fo my boss Abraham now, cuz you an him get one deal. ¹³ Az why I stay standing hea by da puka wea da watta come out, an da young wahines from dis town stay come out hea fo get watta. ¹⁴ I goin tell one a da wahines, ‘Try give me litto bit watta fo drink outa yoa watta pot.’ An if she tell, ‘Shoots, drink up, an I give you watta fo da camels too,’ den let dat one be da wahine dat you pick fo come da wife fo yoa guy Isaac. If she do dat, dass how I goin know dat she da one, an dat you stay tight wit my boss guy Abraham, cuz you an him get one deal.”

¹⁵ Right den an dea, befo da luna guy pau talk to God, Rebecca come outa da town. She stay carrying one watta pot on top her shoulde. (Her faddah, Betuel. Her granfaddah, Nahor, az Abraham braddah. Nahor wife, Milkah, an Betuel dea boy.) ¹⁶ Da young wahine real good looking, an she neva sleep wit any guy yet. She go down inside da puka place an fill up da pot wit watta. Den she come back up. ¹⁷ Da luna guy run ova dea by Rebecca. He tell, “Try give me litto bit watta outa yoa watta pot.”

¹⁸ Da young wahine tell, “Shoots, mista, drink up.” Right den an dea she take down da watta pot an hold um fo da luna guy drink. ¹⁹ Afta she pau let um drink plenny, she tell um, “Eh! If you like, I can pull up watta fo yoa camels too,

till dey get enuff fo drink.” ²⁰ Right den an dea, she pour all da watta she get awready inside da trough wea da animals drink, an den she run back to da puka, an pull up plenny mo watta till all da camels pau drink.

²¹ Da luna guy, he jus stan dea an look fo see if da young wahine da right one. He no say notting, cuz he like find out if God make da trip come out good, o not.

²² Den, afta da camels pau drink, da luna guy go open one a da bags dey stay carrying, an he take out one expensive gold nose ring an two expensive gold arm bracelet, fo one gif fo da girl.

²³ He tell, “Try tell me, wat ohana you from. An yoa faddah, he get room his house fo stay tonite, me an my guys, o wat?”

²⁴ Rebecca tell him, “Me, I Betuel daughtah. His faddah Nahor, an his muddah Milkah. ²⁵ He get plenny food fo da animals oua house too, an get room fo all you guys fo sleep ova dea tonite.”

²⁶ Da luna guy go down on top da groun fo show respeck fo Da One In Charge. ²⁷ He tell, “I like tell dis: Da One In Charge, he da God fo my boss guy Abraham. He make eryting come out good fo Abraham, fo shua! God no broke his promise fo stay tight wit my boss an do wat he tell he goin do. An same ting fo me too, Da One In Charge show me wea fo go, strait to da peopo from my boss guy ohana, jalike I suppose to do!”

²⁸ Da girl Rebecca, she run home quick an tell all her muddah ohana peopo da tings dat wen happen.

²⁹⁻³⁰ Rebecca get one braddah guy, Laban. Afta Laban see da nose ring, an da two bracelet on top his sistah arms, an afta he hear Rebecca tell wat da luna guy wen tell her, Laban run ova dea outside da town by da watta puka, by da guy. Da luna guy, he still stay standing dea wit da camels wea da watta come out. ³¹ Laban tell um, “Eh mista! Fo shua, Da One In Charge do plenny good kine stuff fo you! Try come oua house! No need stay standing outside hea! Cuz I make oua house ready fo you an da camels.” ³² Da luna guy go inside Laban house, an dey take down da bags from da camels. Laban worka guys give da camels food, an dey bring watta fo da luna guy an da odda guys wit him wash feets.

³³ But wen dey bring da food, da luna guy tell, “Befo I eat, I goin tell you wat I suppose to tell you. Den can eat.”

Laban tell, “Kay den.”

³⁴ Da luna guy tell, “Me, I work fo yoa faddah uncle guy Abraham. ³⁵ Da One In Charge, he do plenny good tings fo my boss. Abraham one importan guy awready. God give um sheeps, goats, cows, silva an gold, guys an wahines fo slaves, camels, an donkeys, eryting. ³⁶ My boss wife Sarah, she wen born one boy fo Abraham, no matta she real ol. An Abraham tell, dat afta he mahke, his boy goin get all Abraham stuffs.

³⁷ “My boss Abraham wen make me make one strong promise to him. He tell me, ‘I stay live ova hea on top da Canaan peopo land, you know, but I no like you go get one Canaan wahine fo marry my boy. ³⁸ No way! Dis wat you gotta do:

go my faddah house, by my ohana peopo fo get one wife fo my boy.’ ³⁹ I wen tell my boss, ‘But Bummahs! If da wahine no like come back hea wit me, wat I suppose to do den?’ ⁴⁰ Abraham tell me, ‘Da way I live, God, Da One In Charge, see eryting I do. He tell me, dat he goin sen one a his angel messenja guys wit you. Dass how he goin make eryting come out good fo you. You goin get one wahine from my faddah guy ohana fo come my boy wife. ⁴¹ Den you no gotta do wat you wen promise fo do bout dis ting. An wen you get dea by my ohana peopo, if dey no let you take nobody, dass okay too. You gotta do wat you wen promise fo do.’

⁴² “Today, I come hea, by da puka wea da watta come out. I tell God, ‘Eh! Da One In Charge, you da God fo my boss Abraham. I like you make eryting come out good fo dis ting dat I come hea fo do! ⁴³ Now, I stay standing hea by dis puka wea da watta come out. Az why, if one young wahine come outa da town fo get watta, I goin tell her, “Try let me drink litto bit outa yoa watta pot.” ⁴⁴ An if she tell me, “Shoots, drink up, an I go pull up watta fo yoa camels too”—Eh! Da One In Charge, make dat da wahine you wen pick fo come da wife fo my boss boy!’

⁴⁵ “Befo I pau tell all dis dat stay inside me, right den an dea come Rebecca outside da town wit her watta pot on top her shoulda. She go down inside wea get da puka an fill up da watta pot. Den I tell her, “Try give me watta.’ ⁴⁶ Right den an dea she take down da watta pot an tell,

'Drink. I get watta fo yoa camels too.' So I wen drink, an den she get watta fo da camels too.

⁴⁷ "I wen tell, 'Yoa faddah guy, who him?' She tell, 'Me, I Betuel daughtah. His faddah Nahor, an his muddah Milkah.' Den I wen give her da nose ring an da arm bracelets fo wear. ⁴⁸ I go down on top da groun fo show respect fo Da One In Charge, da God fo my boss Abraham. I tell Da One In Charge dat he do one real good ting fo me, cuz he bring me da right way fo find my boss braddah guy fo take his grandaughta fo come da wife fo Abraham boy.

⁴⁹ "So now, I like you guys tell me dis: You guys goin stay tight wit my boss, an do da right ting fo him, o wat? An if you guys no like, tell me fo real kine, I goin go anodda place."

⁵⁰ Den Laban an Betuel tell da luna guy, "Was Da One In Charge dat wen bring you hea awready fo aks fo Rebecca come his wife. Us guys no can tell you 'Yeah' o 'No.' ⁵¹ Rebecca stay right hea in front you fo you take her fo come da wife fo yoa boss boy, jalike Da One In Charge tell."

⁵² Wen da luna guy fo Abraham hear wat dey tell, he go down on top da groun fo show love an respect fo Da One In Charge. ⁵³ Den he take stuff outa da bags fo give Rebecca. He give her all kine silva an gold kine jewelry an clotheses. He give plenny expensive stuffs to her braddah an her muddah too. ⁵⁴ Den da luna guy an da odde guys wit him eat an drink, an den dey sleep dea dat nite.

Da nex day, dey wake up, an da luna guy tell, “Kay den. I like fo you guys let me an Rebecca go back by my boss now.”

⁵⁵ But da braddah guy an da muddah guy, dey tell, “Mo betta let Rebecca stay hea wit us guys bout ten days moa, an afta, she can go.”

⁵⁶ Da luna tell dem, “God, Da One In Charge make eryting I do come out good. Az why no good fo you make me stay hea long time. I like fo you guys let me go back by my boss.”

⁵⁷ Da braddah guy an da muddah guy, dey tell, “We go tell da girl fo come, an aks her wat she like do.”

⁵⁸ Dey tell Rebecca fo come, an dey aks her, “You like go now wit dis guy, o wat?”

She tell, “I like go.”

⁵⁹ So, dey let dea sistah Rebecca go, her an da lady dat work fo her from small bebe time. Dey go wit Abraham luna guy an his helpa guys.

⁶⁰ Da ohana peopo tell God fo do good tings fo Rebecca. Dey tell,

“Eh, you oua sistah!

We like you come da ancesta wahine

Fo ten million peopo!

We like da peopo dat goin come from you come strong

So wen odda peopo go agains dem,

Yoa peopo goin take ova dea towns!”

⁶¹ Den Rebecca an da wahines dat work fo her ride on top da camels, an go wit da luna guy. He take Rebecca an he go.

⁶² Dat time, Isaac come back by his faddah guy Abraham from Beer-Lahai-Roi side cuz he

live inside da Negev. ⁶³ Wen da sun stay going down, Isaac go fo one walk inside da countryside. He look, an he spock some camels stay coming. ⁶⁴ Rebecca look same time, an she spock da guy Isaac. She come down quick from on top da camel. ⁶⁵ She tell da luna guy, “Eh, dat guy ova dea inside da open country, da one dat stay walk dis way, who him?”

Da luna tell, “Him, my boss.” Den Rebecca take one piece cloth an hide her face fo show respeck fo da guy dat goin come her husban. ⁶⁶ Da luna guy tell Isaac eryting he wen do. ⁶⁷ Den Isaac marry Rebecca. He bring Rebecca fo live inside da same tent wea his muddah Sarah live befo she mahke. Isaac get plenny love an aloha fo Rebecca. Az why, no matta his muddah wen mahke, he no stay sad no mo cuz he get Rebecca.

25

Abraham Mahke

¹ Abraham wen marry one mo time, an his new wife name was Keturah. ² She born fo him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, an Shuah. ³ Laytas, Jokshan get two boys, Sheba an Dedan. Da Ashur peopo, an da Letush peopo, an da Leum peopo, dey all come from Dedan. ⁴ Midian, he get boys, Efah, Efer, Hanok, Abida, an Eldaah. All dese peopo, az da Abraham ohana from Keturah dea muddah.

⁵ Abraham make eryting fo Isaac get all Abraham stuff afta he mahke. ⁶ Fo da odda kids dat born from Abraham an his odda wives, Abraham give each kid plenny stuffs befo he mahke, but

den he make um move house da east side fo no stay nea his boy Isaac.

⁷ Dass da story bout wat wen happen da time Abraham stay alive. He live 175 year. ⁸ Abraham get eryting he like, an he feel good inside. He live uku plenny year an he stay good inside. Den he mahke. He go da same place his ancesta guys wen go. ⁹⁻¹⁰ ✧ Abraham boys, Isaac an Ishmael, dey bury him inside da cave Makpelah side, nea Mamre town, inside da land dat Abraham buy from Efron, Zohar boy, da Het guy. Dey bury Abraham, da same place he bury his wife Sarah. ¹¹ Afta Abraham mahke, God do plenny good tings fo Abraham boy Isaac. Isaac make house nea da puka fo watta dat dey call Beer-Lahai-Roi, dat mean, "Da Puka Wea Da God Dass Alive Wen See Me."

Da Ishmael Ohana

¹² Dis da Ishmael Ohana story. He Abraham boy, da one dat Hagar wen born fo Abraham. She da Egypt wahine dat wen work fo Sarah. ¹³ Da boys dat come from Ishmael, dis dea names from da oldes to da younges: Nebaiot was da numba one boy, den Kedar, Adbeel, Mibsam, ¹⁴ Mishma, Dumah, Massa, ¹⁵ Hadad, Tema, Jetur, Nafish, an Kedmah. ¹⁶ All dese guys, dey Ishmael twelve boys, an dey all get dea place fo live. Da peopo dat live dea wen give dea places da same name jalike da Ishmael boys dey come from, cuz dey da main guys dea fo dea ohanas. ¹⁷⁻¹⁸ Da places wea da Ishmael boys go fo live start from Havilah an

✧ **25:9-10** 25:9-10: Start 23:3-16

go all da way to Shur nea da Egypt land, wea you go Ashur side. But Ishmael, he live da east side a all his ohana guys.

Dass da Ishmael story, how was da time Ishmael live. He live 137 year. Den he mahke an he go da same place his ancesta guys wen go.

Da Isaac Ohana Story

¹⁹ Dis da Isaac Ohana story, bout Isaac an his faddah Abraham. ²⁰ Wen Isaac was 40 year ol, he marry Rebecca. Her faddah, Betuel da Aram guy from Paddan-Aram. Rebecca get one braddah, Laban da Aram guy.

²¹ One time Isaac pray to Da One In Charge fo give his wife Rebecca one bebe, cuz she no mo bebe yet. Da One In Charge lissen wat Isaac wen pray. Den his wife Rebecca come hapai. ²² Was twins, an feel jalike da two bebes pushing each odda aroun inside her. Den she tell Da One In Charge fo tell her, “Wass happening? If dass how I stay, how come lidis?”

²³ ✧ Da One In Charge tell her,
“Get two peopos inside you.

Two diffren ohanas goin come from you,
An dey goin stay agains each odda erytime.
One peopo goin be mo strong den da odda peopo.
Da older braddah ohana goin work fo da
younga braddah ohana.”

²⁴ Wen time fo her born da bebes, she born da twins. ²⁵ Da firs one come out get red skin an choke plenny hair all ova. Az why dey call him Esau, cuz soun kinda like “plenny hair,” dea

language. ²⁶ Afta dat, da odda braddah come out. He stay holding Esau heel wit his hand. Dass how come he get da name Jacob, cuz soun kinda like “grab heel,” dea language, an soun kinda like “take ova” too. Wen da boys wen born, Isaac 60 year ol.

²⁷ Laytas, wen da boys come big, Esau come one real smart hunta guy, an he like stay outside in da boonies. Jacob, he mo quiet kine, an he like live inside da tents. ²⁸ Isaac, he love Esau mo den he love Jacob, cuz Isaac like grind da wild meat jalike Esau. But Rebecca, she love Jacob.

Esau Sell Da Right Fo Get His Faddah Stuffs

²⁹ Had one time, Jacob stay cook stew. Esau, he come back from da boonies, an he real tired an hungry. ³⁰ Esau tell Jacob, “Eh braddah, give me some a dat red stuff fo grind, cuz I real hungry.” (Dass how come dey give Esau da nickname Edom, dat mean “red.”)

³¹ Jacob tell, “Shoots. But firs, you gotta sell me yoa right fo get oua faddah stuffs bumbye afta he mahke cuz you da oldes. Den I let you eat.”

³² Esau tell, “Eh, me, I litto mo mahke awready cuz I neva eat. No matta I get da right fo get his stuffs cuz I born befo you. Dat no mean notting—cuz I goin mahke!”

³³ ✧ Jacob tell, “Swea to God right now fo you give me da right!” So Esau swea to God. Dass how he sell Jacob da right fo get dea faddah stuffs

✧ **25:33** 25:33: Heb 12:16

bumbye afta dea faddah mahke. ³⁴ Den Jacob give Esau bread an lentil stew. An Esau eat an drink, an den he stan up an go way. Esau ack jalike he no kea, cuz he da oldes an he give away da right fo get his faddah stuff to Jacob.

26

Isaac Move House Gerar Side (Jesus Guys 3:25; Galatia 3:8)

¹ Had one time, no mo notting fo eat Canaan side. Same ting happen befo time wen Abraham live dea. Isaac, he move Gerar side an put up his tents wea King Abimelek was da king fo da Filisha peopo.

² Befo Isaac move Gerar, Da One In Charge let Isaac see him, an he tell Isaac, “No go Egypt side fo get stuff fo eat. Do wat I tell you fo do. Stay inside dis land. ³✧Stay hea dis land an put up yoa tents! I goin stay wit you an make eryting come out good fo you. Cuz you an da peopo dat goin come from you, I goin give all da lands aroun hea to you bumbye. I wen make one strong promise to Abraham, yoa faddah, an bumbye I goin make happen da tings I wen tell him I goin do. ⁴I goin make uku plenny peopo come from you bumbye, jalike get plenny stars inside da sky. I goin give dem all da lands aroun hea. All da diffren peopos all ova da world, bumbye wen dey tink bout da peopos dat come from you, dey goin tell, ‘God do good tings fo us guys, cuz a da Abraham ohana!’ ⁵I goin do all dis cuz yoa faddah Abraham wen

✧ **26:3** 26:3: Start 22:16-18

lissen me an do all da tings I tell um dat he gotta do, an eryting I teach um.”

Isaac Bulai Abimelek

⁶ Dass how come Isaac stay Gerar side dat time.

⁷ ✧Da Gerar guys aks um bout his wife Rebecca. He tell um, “She my sistah.” He sked fo tell um she his wife, cuz he figga bumbye dem guys goin kill um fo take Rebecca. She real good looking, az why.

⁸ Long time afta dey go Gerar, da Abimelek guy dass da king fo da Filisha peopo, he stay look down from da window, an he spock Isaac an his wife Rebecca fooling aroun. ⁹ Abimelek tell Isaac fo come by him. He tell, “Da wahine, she yoa wife, aah? How come you wen tell she yoa sistah?!”

Isaac tell um, “Cuz I sked somebody goin kill me an take her away, az why!”

¹⁰ Abimelek tell, “No good, how you make to us guys! Maybe one a oua guys take yoa wife an sleep wit her, an den God go punish all us guys cuz a wat you wen do!” ¹¹ Den Abimelek tell all his peopo, “Whoevas touch dis guy o his wife, dey goin mahke!”

Isaac An Da Filisha Peopo

Make Argue Bout Da Watta

¹² Dat year, Isaac plant seeds inside da Gerar land. An from ery bag wheat seeds dat Isaac plant, he get hundred bag wheat! Da One In Charge give him da powa fo do plenny, ¹³ an

Isaac wen come erytime mo an mo rich. ¹⁴ Isaac get plenny sheeps an goats, plenny cows, an plenny slave peopo dat work fo him. Da Filisha peopo, dey wen come jealous. ¹⁵ Ery puka fo watta, da Filisha guys go fill um up wit dirt inside so da watta no come out. Az da puka dat da guys dat befo time wen work fo Isaac faddah Abraham dig. ¹⁶ Abimelek, he tell Isaac, “Eh, mo betta you go way from oua land. You get mo plenny powa an mo plenny stuffs den us guys, an we no can handle.”

Da Ol Pukas Fo Watta

¹⁷ Az why Isaac go way from Gerar town. He put up his tents makai da town, an go da Gerar Stream an live dea. ¹⁸ Isaac tell his guys fo go back an dig da dirt outa da pukas dat da guys dat work fo his faddah Abraham dig befo Abraham mahke. Den da watta come out one mo time, afta da Filisha guys dump dirt inside. Isaac give ery puka fo watta da same name dat his faddah Abraham wen give um.

¹⁹ Laytas, da guys dat work fo Isaac dig nea da Gerar Stream. Dey find one new puka ova dea wea plenny watta come out all da time. ²⁰ But da Gerar guys dat take kea da sheeps dat side, dey make argue wit da guys dat take kea da sheeps fo Isaac. Dey tell, “Eh! Dass oua watta!” Dass why Isaac give dat puka da name Esek, dat mean “argue,” cuz dey wen make argue wit him. ²¹ Isaac guys wen dig anodda new puka fo watta, an da same ting happen—da Gerar guys make argue bout dat one too. So Isaac give dat puka da name Sitnah, dat mean “poin finga.” ²² Den

Isaac move from dea. He dig one mo puka fo watta, an da odda guys neva make argue bout dat one. Az why Isaac give dat puka da name Rehovot, dat mean “plenny room,” cuz he tell, “Dis time, Da One In Charge give us guys plenny room inside dis land. Now us guys goin come uku plenny peopo!”

God Make One Promise To Isaac

²³ Laytas, Isaac move one mo time, up country Beer-Sheba side. ²⁴ Da nite he get dea, Da One In Charge let Isaac see him. Da One In Charge tell um, “Me, I da God dat yoa faddah Abraham wen get love an respeck fo. So no sked, cuz I stay wit you. I goin give you da powa fo do eryting I like you fo do. I goin make choke plenny peopo come from you bumbye, cuz a da deal I wen make wit Abraham, da guy dat wen work fo me.”

²⁵ Dass how come Isaac wen pile up rocks dat place fo make sacrifice on top. He tell Da One In Charge, “I like aks you fo help me, cuz I know wat kine god you.” Den Isaac put up his tents dat place, an da guys dat work fo him start fo dig one puka fo watta.

Abimelek Like Come Frenz One Mo Time

²⁶ ✧ Den Abimelek, da king fo Gerar town, come by Isaac. Abimelek good fren Ahuzzat, an Pikol, da leada fo Abimelek army guys, dey come too. ²⁷ Isaac tell um, “How come you guys come ova hea by me? You guys was agains me, an you wen throw me outa yoa land. Wassup wit dat?!”

²⁸ Dey tell, “Us guys see dat Da One In Charge stay wit you fo shua. So us guys figga, mo betta us guys an you guys make one deal. Good we all make one strong promise fo no attack each odda. Dis da deal we like make wit you: ²⁹ You no goin do notting bad to us. Same ting, jalike us guys neva hurt you. Us guys erytime ony make good to you. We wen let you go way an eryting okay wit you. An now, us guys see dat Da One In Charge do plenny good kine stuff fo you!” ³⁰ Isaac make one luau fo dem, an dey eat an drink plenny togedda.

³¹ Morning time, dey all wake up early. All dem guys make one strong kine promise to da oddas fo erybody know dat dey goin do um. Den Isaac let um go home. Dey go, an eryting stay okay.

³² Dat same day, some a da guys dat work fo Isaac come by him. Dey tell um, “Eh, you know dat puka us guys wen start fo dig, o wat? Get watta!” ³³ Isaac give da puka da name Shivah, dat mean “strong promise.” Dass how come dat place get da name Beer-Sheba, dat mean “Da Puka Wea Dey Make Promise.” Dass how dey call um still yet.

³⁴ Wen Esau 40 year ol, he marry Judit. Her faddah, Beeri da Het guy. Same time, he marry Basmat, her faddah Elon da Het guy. ³⁵ Cuz a dem two wahines, Isaac an Rebecca wen come plenny sore inside.

27

Esau Get Rights Cuz He Da Oldes

But Jacob Steal Da Rights

¹ Had one time, Isaac was real ol an his eye stay bad an he no see good. He tell his older boy Esau fo come by him. Wen Esau get dea, Isaac tell um, “Eh my boy!”

Esau tell, “Yeah, I stay hea.”

² Isaac tell um, “You know, I one ol man now. I donno how long befo I mahke. ³ I like you go get da stuff fo hunt, da bag wit da arrows inside, an da bow. Go da boonies an hunt wild meat fo me. ⁴ Den cook um fo me fancy kine, da way you know how I like fo eat um. Bring um hea fo me eat, cuz I like do someting spesho fo you. I goin tell all da good tings I like God do fo you bumbye befo I mahke.”

⁵ Same time Isaac stay talking to his boy Esau, Rebecca hear dem. Den, Esau go da boonies fo hunt da wild meat fo bring to Isaac. ⁶ Rebecca tell her odda boy Jacob, “I wen hear yoa faddah stay talking wit yoa braddah Esau. He tell Esau, ⁷ ‘Go bring me wild meat an cook um fancy kine, da way you know how I like fo eat um. Afta I eat um, I goin tell in front Da One In Charge, all da good tings dat Da One In Charge let me tell him fo do fo you bumbye. Cuz I like do someting spesho fo you befo I mahke.’ ”

Rebecca Make One Plan Fo Trick Isaac

⁸ Den Rebecca tell Jacob, “So now, my boy, lissen wat I stay tell you dat you gotta do. ⁹ Go outside wea da goats stay an bring me two nice kine bebe goat from ova dea. I goin cook um fancy kine fo yoa faddah, da way he like fo eat

um. ¹⁰ Den, you bring um by yoa faddah fo him eat um, so all da tings he goin tell dat spesho fo you, all goin be fo you an not fo Esau! He ony goin do dat dis one time befo he mahke, you know.”

¹¹ Jacob tell his muddah Rebecca, “You shua? My faddah, he goin know. My braddah Esau, he get plenny hair all ova, but me, I ony get smooth kine skin. ¹² If my faddah touch me, bumbye he figga I no mo respeck fo him. Den he go tell God fo do bad tings fo me, not good tings.”

¹³ Jacob muddah tell um, “If he tell God fo do bad tings fo you, I goin tell God fo do bad tings fo me, not fo you! Jus go do how I tell you: go bring da bebe kine goats hea by me.”

¹⁴ So Jacob go get da bebe goats an kill um, an bring um by his muddah Rebecca jalike she tell um fo do. She cook um fancy kine fo make da kine food dat Jacob faddah like. ¹⁵ Den, Rebecca go wea her older boy Esau keep his clotheses inside her house. She take out da mos nices kine clotheses dat he get, an tell her younga boy Jacob fo put um on. ¹⁶ Den she take da skins from da bebe goats an make um jalike one glove. She put um on top Jacob hands an arms an da smooth part a da neck wea no mo hair. ¹⁷ Afta dat she give her boy Jacob bread an da fancy kine food she wen cook.

Jacob Make Isaac Tink He Esau

¹⁸ Jacob go inside da place wea his faddah stay wit da food. He tell, “Eh Daddy!”

Isaac tell, "Eh, my boy. Who you? You Esau, o Jacob?"

¹⁹ Jacob tell his faddah, "Dis me, Esau, yoa numba one boy. I wen do how you tell me fo do. Az why try sit up an eat some a dis wild meat. Afta, I like you tell Da One In Charge fo do someting spesho fo me bumbye."

²⁰ Isaac tell his boy, "Eh my boy! You wen find da wild meat quick, aah?"

Jacob tell, "Yeah, was cuz yoa God, Da One In Charge, wen make um happen fo me, az why."

²¹ Isaac tell Jacob, "Come ova hea, my boy. I like touch you fo make shua you my boy Esau fo real kine."

²² Jacob go nea his faddah Isaac, an his faddah touch him, but he still not shua yet. Isaac tink, "Da voice, soun jalike Jacob, but da hands, az Esau." ²³ Da faddah neva find out az was Jacob, cuz he get plenny hair on top da hands, jalike his braddah Esau. Dass why az was him dat Isaac wen tell all da good tings dat he like Da One In Charge fo do fo his boy bumbye.

²⁴ Da faddah tell, "Fo real, you my boy Esau?"

Jacob tell um, "Fo real, dass me."

²⁵ Isaac tell um, "Kay den. Bring da food ova hea by me, an let me eat some a da wild meat dat you wen bring. Afta, I goin tell all da good tings dat I like Da One In Charge do fo you bumbye." Jacob give Isaac da food, an Isaac eat um. Jacob bring wine too, an Isaac drink um.

Isaac Do Someting Spesho Fo Jacob

26 Den Isaac tell his boy Jacob, “Now, my boy, come nea an kiss me.”

27 ☆ So Jacob go by him an kiss him. Isaac smell da clothes, den he come shua az his boy, an he tell um how God like make spesho to him. Dis wat he tell,

“Eh! My boy get good kine smell,

Jalike da field outside

Dat Da One In Charge wen make grow stuff!

28 I like God give you da mist from da sky

An good kine crop from da land,

Plenny wheat an plenny wine.

29 ☆ Plenny odda peopos goin work fo you,

Odda nations goin go down in front you fo show respect.

Go come da boss fo all yoa braddah guys.

Da odda boys yoa muddah wen born goin go down in front you fo show respect.

Da ones dat tell dey like bad tings happen to you, God goin make bad tings happen fo dem!

Da ones dat tell dey like good tings happen fo you,

God goin make good tings happen to dem!”

Esau Come Back

30 Afta Isaac pau tell Jacob all da good tings he like Da One In Charge fo do fo his boy bumbye, Jacob go outa da place wea his faddah Isaac stay. An same time, Jacob braddah Esau come back from hunt wild meat. 31 Esau cook da wild meat fancy kine, da way his faddah like. Den he bring um by his faddah, jalike his braddah wen do. He

tell his faddah, "I come back awready, Daddy. Sit up an eat da wild meat dat I bring you. Den you can tell all da good tings dat you like Da One In Charge do fo me bumbye."

³² Isaac tell Esau, "Wot! Who you?"

Esau tell, "Az me. I yoa numba one boy Esau."

³³ Isaac, he shake all ova an come real sked. He tell, "Den, who da odda guy dat wen hunt wild meat an bring um by me? I awready eat all dat meat befo you wen come hea, you know. An den, I wen do someting spesho fo him an tell all da good tings dat I like Da One In Charge do fo him bumbye! An wat wen happen in dis spesho ceremony gotta stay lidat foeva! Az ony fo him."

³⁴ Wen Esau hear wat his faddah tell, he cry an yell real loud. Esau tell his faddah Isaac, "Do someting fo me too, Daddy! Tell me all da good tings dat you like Da One In Charge do fo me too bumbye!"

³⁵ But Isaac tell um, "No can! Yoa braddah was hea an he wen trick me. Az how he wen take away da spesho ting God like do fo you!"

³⁶ ✧ Esau tell, "Az right! You wen give him da name Jacob, dat soun kinda like 'take ova.' Az why now, he take ova wass mines two time awready! Firs time, he take away da rights fo get yoa stuffs afta you mahke, dat I get cuz I yoa numba one boy. Dis time, he take away from me da ting you wen tell, bout all da good tings dat you like Da One In Charge do fo yoa older boy bumbye!"

✧ **27:36** 27:36: Start 25:29-34

Den Esau tell, “But fo shua, still get odda tings dat you can tell Da One In Charge fo do fo me bumbye, aah?”

³⁷ Isaac tell Esau, “Ho! Hard, you know. I wen make him da boss fo you. I awready give him all his braddah guys fo work fo him, an I give him plenny wheat an wine fo make him strong. So now fo you, no mo anodda ting fo me tell God fo give you, cuz I give eryting to him, my boy!”

³⁸ ✧ Esau tell his faddah, “No mo even one spesho ting fo me, Daddy? Az ony one time you goin do someting spesho?! Tell me too, all da good tings dat you like Da One In Charge do fo me bumbye!” Den Esau cry real loud.

³⁹ ✧ Den Esau faddah Isaac tell um dis:
“Da place wea you goin live,

No goin be wea get plenny good stuffs from
da land,

An small rain from da sky.

⁴⁰ ✧ But you goin need one sword fo fight fo you
stay alive,

An you goin work fo yoa braddah.

Afta, you goin like get outa dea

An you goin run way from yoa braddah

Fo him no tell you wat you gotta do no moa.”

⁴¹ From dat time, Esau stay huhu wit Jacob, cuz dea faddah wen tell Jacob an not him all da good tings dat he like Da One In Charge do fo his boy Jacob bumbye. Esau tink, “Bumbye my faddah guy mahke, an afta da funeral time, den I goin kill my braddah Jacob!”

✧ **27:38** 27:38: Heb 12:17 ✧ **27:39** 27:39: Heb 11:20 ✧ **27:40**
27:40: Start 36:8; 2Kings 8:20

Jacob Run Away Haran Side

⁴² Somebody wen hear wat Esau was goin do, an tell Rebecca. She sen somebody fo tell her younga boy Jacob fo come. She tell um, “Dis how yoa braddah Esau tink he goin take away da sore he goin get inside wen his faddah mahke—he figga, ‘Bumbye I kill Jacob!’” ⁴³ So now, my boy, lissen wat I tell you: Dig out right now an run away Haran side by my braddah Laban. ⁴⁴ Stay his place till yoa braddah no come huhu no moa, ⁴⁵ till he no like kill you no moa, an he foget da ting you wen do to him. Den, I sen somebody fo bring you back hea. No good I lose you two boys, same time!”

⁴⁶ Den Rebecca tell Isaac, “You know da wahines from aroun hea from da Het ohana? I no like dem! If Jacob marry one a dem wahines from da Het peopo jalike Esau wen do, one local kine wahine from aroun hea, mo betta I mahke!”

28

Isaac Tell Jacob How Fo Live (Jesus Guys 3:25; Galatia 3:8)

¹ Az why Isaac tell Jacob fo come by him. He tell God fo take kea Jacob. Den he tell Jacob, “No take one Canaan kine wahine from hea fo come yoa wife. ² You gotta go now Paddan-Aram side, by yoa muddah faddah Betuel house. Yoa muddah braddah Laban, he get daughtahs. Pick one a dem fo come yoa wife. ³ I like Da God Dat Get All Da Powa fo make you fo do eryting he like you fo do, fo you get plenny kids. Goin get plenny diffren peopos come from you bumbye.

4 ✨I like God do da same good tings fo you an da peopo dat goin come from you, jalike he wen tell Abraham he goin do. I like you come da owna fo da land wea you put up yoa tents right now, da land dat God wen tell Abraham he goin give um bumbye.”

Isaac Tell Jacob Fo Go

5 Den Isaac tell Jacob fo go Paddan-Aram side, by Jacob uncle Laban. Laban faddah was Betuel da Aram guy, an Laban sistah was Rebecca, Jacob an Esau muddah.

Esau Marry Ishmael Daughtah

6 Bumbye, Esau find out dat Isaac wen tell God da good tings dat he like God fo do fo Jacob, an dat Isaac like sen Jacob Paddan-Aram side fo get one wahine from ova dea. Esau find out too dat Isaac wen tell Jacob, “No marry one Canaan kine wahine!” 7 Esau know dat Jacob wen lissen his faddah an muddah guys an go Paddan-Aram side.

8 Esau see dat his faddah Isaac no like da Canaan wahines. 9 Az why Esau go by his uncle Ishmael. Esau awready get two wifes, but he marry Mahalat too. Her, Ishmael daughtah an Nebaiot sistah.

Jacob Get Dream Bout God, Bethel Side

10 Jacob go way from Beer-Sheba, an now go Haran side. 11 He come one place an stay dea dat nite, cuz da sun go down awready. He take one big rock from ova dea fo put unda his head,

an he wen lie down fo sleep. ¹² ✧Den Jacob get one dream. Inside da dream, he see jalike had stone steps from on top da groun go all da way up in da sky. He see da angel messenja guys from God going up an down on top da steps!

¹³ ✧Den, inside da dream, Jacob see Da One In Charge stay standing way up on top da step in da sky. Da One In Charge tell, “Dis me, Da One In Charge. I da God dat yoa granfaddah Abraham an yoa faddah Isaac wen pray to. Dis same land wea you stay sleep tonite, I goin give um to you an to da peopo dat goin come from you bumbye. ¹⁴ ✧Yoa peopo goin come choke plenny, jalike no can tell how much sand get on top da groun. Dey goin go all ova dis land, makai side an mauka side, up country side an low country side. All da diffren ohanas all ova da world, bumbye wen dey tink bout you an da peopos dat goin come from you, dey goin tell, ‘Eh! Us like God do good tings fo us guys too, jalike he stay do fo Jacob an fo da ohana dat goin come from him!’ ¹⁵ So you know wat? I stay wit you. I goin take kea you, ery place you goin go. Bumbye I goin bring you back hea, dis land. I no goin leave you behind. I make dis promise: I goin do eryting dat I tell you I goin do.”

¹⁶ Den Jacob wake up. He tell, “Fo real, Da One In Charge stay dis place! An me, I neva know!”
¹⁷ Jacob come all sked, an he tell, “Skery, dis

✧ **28:12** 28:12: John 1:51 ✧ **28:13** 28:13: Start 13:14-15; JGuys 3:25; Gal 3:8 ✧ **28:14** 28:14: Start 12:3; 22:18

place! Gotta be, dis da house wea God stay, an da gate fo go inside da sky!"

*Jacob Put Up One Rock
Fo No Foget Wat Wen Happen Dea*

¹⁸ Da nex morning early, Jacob wake up. He take da big rock dat he wen put unda his head fo sleep, an he stan um up jalike one pos, an he pour olive oil on top fo show love an respeck fo God. ¹⁹ He give dat place da name Bethel, dat mean, "God House." (Befo time, da town dat was dea, dey ony call um Luz.)

²⁰ Den Jacob make one strong promise. He tell, "God, if you stay wit me, an take kea me dis trip I stay make, an give me food fo eat an clotheses fo wear, ²¹ an if I come back my faddah house an eryting go good fo me—den you, Da One In Charge, you goin be da God fo me too. ²² Dis rock hea I put up jalike one spesho pos fo no foget wat wen happen dis place. Dis goin be God house. An God, from eryting you give me, I goin give ten percent to you."

29

Jacob Go Laban House

¹ From Bethel, Jacob hele on, till he come da land wea da ohanas from da east side live. ² Ova dea inside one field, in front him, he see one puka wea da watta come out. Had plenny sheeps stay laying down ova dea, cuz ery day da sheep guys let um drink da watta dat come outa da puka. Had da sheeps from one sheep farma guy one side, an da sheeps from anodda farma da

odda side, an da sheeps from anodda farma, da odda side, an three sheep farma guys. But had one big rock stay cova da puka. ³ Da sheep guys, dey erytime wait till all da sheeps come togedda. Den dey push da big rock from on top da puka an let da sheeps go drink. Afta, dey push back da big rock on top da puka.

⁴ Jacob tell um, “Eh braddahs, wea you guys from?”

Dey tell um, “Us, from Haran.”

⁵ He tell um, “So, you guys know Laban? Nahor grankid?”

Dey tell, “Yeah, we know um.”

⁶ Den he tell, “Laban, he stay okay, o wat?”

Dey tell um, “Yeah, he stay okay. An look ova dea! Dass Laban daughtah Rachel. She stay bring dea sheeps ova hea.”

⁷ Jacob tell, “How come you do dis? Still hot, you know. Mo betta give da sheeps watta an let um go back eat grass. Not da right time yet fo da animals come togedda.”

⁸ But dey tell um, “Us no can, ova hea. Gotta wait till da sheeps from all da sheep guys come togedda. Den gotta push da big rock from on top da puka, an all da sheeps drink watta, same time.”

Jacob Meet Rachel

⁹ Jacob an da guys still stay talking, an Rachel come dea wit all her faddah sheeps, cuz she da one take kea da sheeps fo her faddah. ¹⁰ Jacob see Rachel. She Laban daughtah, an Laban his muddah braddah. Da sheeps, dey Laban sheeps.

Az why, right den an dea, Jacob go by da puka, an push da big rock from on top da puka, an he let his uncle Laban sheeps drink watta.

¹¹ Afta, Jacob go kiss Rachel, an he start fo cry plenny. ¹² Jacob tell Rachel dat her faddah an him from da same ohana, dat he Rebecca boy. So real fas, Rachel run an tell her faddah.

Laban Take In Jacob

¹³ Wen Laban hear dat his sistah boy Jacob stay come, he run fo tell um aloha. Laban hug Jacob, an give um one kiss, an bring um inside da house. Jacob tell Laban eryting dat wen happen, ¹⁴ an Laban tell him, "Fo shua, me an you get da same blood!"

Jacob stay dea one month. ¹⁵ Afta, Laban tell Jacob, "Eh, me an you, we stay from da same ohana. But dat no mean you gotta work fo me fo free! Tell me, how much you like me pay you fo work fo me?"

Jacob Like Marry Rachel

¹⁶ Laban, he get two daughtahs. Da older daughtah Leah, an da younga daughtah Rachel.

¹⁷ Leah, she get pretty eyes, but Rachel, she real good looking, wit one awesome body. ¹⁸ Jacob, he love Rachel awready. He tell Laban, "I goin work fo you seven year if you give me yoa younga daughtah Rachel fo marry."

¹⁹ Laban, he tell, "Shoots, az mo betta I give her to you an not to some odda guy. Stay hea wit me." ²⁰ Dass how come Jacob wen work seven year fo marry Rachel. An he figga, was ony jalike two-three days cuz he love her plenny.

Laban Trick Jacob

²¹ Da time come, wen Jacob pau work seven year fo Rachel. Jacob tell Laban, “Kay den! Give me Rachel fo me marry her.” ²² So Laban wen tell erybody from dat place fo come togedda, an he make one big wedding luau. ²³ Nite time, Laban take his daughtah Leah by Jacob, an Jacob an Leah sleep togedda. ²⁴ (Same time, Laban give his daughtah Leah da slave wahine Zilpah fo work fo her.)

²⁵ Morning time come, an Jacob wake up. He see was Leah wit him, not Rachel! Jacob tell Laban, “Wassup?! Wat you wen do to me! I work fo you seven year fo me marry Rachel! How come you trick me lidat?!”

Laban Make Jacob Work Mo Plenny Fo Marry Rachel

²⁶ Laban tell um, “Eh, you know, dass not how us do um hea. Get custom oua place, da older sistah gotta marry firs. Afta, da younga sistah can marry. ²⁷ Try wait! Afta one week, da wedding luau an stuff fo Leah pau. If you like work fo me seven year moa, you can marry Rachel too.”

²⁸ So dass how Jacob wen do. He wait one week till all da wedding kine stuff pau. Den Laban give him his daughtah Rachel too fo marry. ²⁹ (Same time, Laban give his daughtah Rachel da slave wahine Bilhah fo work fo her.) ³⁰ From dat time, Jacob sleep wit Rachel too. He get mo plenny love fo Rachel den fo Leah. An he stay dea work fo Laban anodda seven year.

God Give Leah Kids

³¹ But Da One In Charge, he see dat Jacob no mo love an aloha fo Leah. Dass why Da One In Charge let Leah come hapai, but Rachel, she no can come hapai dat time. ³² Leah come hapai, an get one bebe boy. She give um da name Reuben, cuz she tink, “Da One In Charge see dat I get trouble,” an da word Reuben soun kinda like “see one boy,” dea language. An she figga dis too: “Now my husban goin love me.”

³³ Leah come hapai one mo time an get anodda bebe boy. She tell, “Dis cuz Da One In Charge know dat my husban no like me. Dass why Da One In Charge give me dis bebe too.” She call um Simeon, cuz soun kinda like “somebody dat lissen,” dea language.

³⁴ Den Leah come hapai one mo time, an get one mo bebe boy. She call dat one Levi, cuz soun kinda like “come tight,” dea language. She tell, “Dis time fo shua, my husban goin come tight wit me, cuz I wen born three boys fo him.”

³⁵ One mo time, Leah come hapai an get one bebe boy. She call um Judah, cuz soun kinda like “tell good tings,” dea language. She tell, “Dis time, I goin tell good tings bout Da One In Charge!” From dat time, she neva have kids no moa, till layta.

30

Rachel Give Her Slave Girl To Jacob

¹ All dat time, Rachel see dat she no can born kids fo Jacob. Stay blow her mind, cuz her sistah get kids an her no moa. Az why Rachel tell Jacob,

“Eh! Give me kids! If I no mo kids, fo shua I goin come real shame an mahke!”

² Jacob come huhu wit Rachel. He tell: “Wot! You tink I da one stay do dis, o wat? God, he da One dat no let you come hapai, not me!”

³ Rachel tell, “Kay den. Da slave wahine Bilhah dat work fo me, go sleep wit her. Den she goin born kids fo hanai dem to me. Az how I goin start anodda ohana dass mines, from her.” ⁴ Dass how come Rachel give Bilhah to Jacob fo come jalike anodda wife. Jacob sleep wit her, ⁵ an Bilhah come hapai an born one boy fo Jacob.

⁶ Den Rachel tell: “God make dis come right fo me awready, cuz he da judge. He wen lissen wat I tell um fo do, an he give me one boy.” Dass why Rachel call da bebe Dan, cuz soun kinda like “make um right,” dea language.

⁷ Den da slave wahine Bilhah dat work fo Rachel come hapai one mo time. She born anodda boy fo Jacob. ⁸ Rachel tell, “I wen struggle plenny wit my sistah awready, an now I stay win.” She call dat bebe Naftali, cuz soun kinda like “struggle,” dea language.

Da Odda Slave Girl Get Kids Fo Leah

⁹ Leah, she see dat now she no can come hapai no moa. So she take da slave wahine Zilpah dat work fo her, an give her to Jacob fo come jalike anodda wife fo him too. ¹⁰ Den Zilpah, da one dat work fo Leah, she born one boy fo Jacob. ¹¹ Leah tell, “Eh, dass one good ting happen to me!” Dass how come she call da boy Gad, cuz soun kinda like “good ting happen,” dea language.

¹² Laytas, da wahine Zilpah born anodda boy fo Jacob. ¹³ Dat time Leah tell, “Now I stay feel good inside!” She tink, “Now, da odda wahines goin see I stay feel good inside!” Dass how come she call dat boy Asher, cuz soun kinda like “feel good inside,” dea language.

¹⁴ One time, dey stay cut da wheat, an Reuben find some love apple root plants inside da boonies, dat peopo tink help da wahines fo get kids. Reuben bring um by his muddah Leah. Rachel, she tell Leah, “Try give me some a da love apple root dat yoa boy wen find.”

¹⁵ Leah tell, “Wot! No was one big deal fo you take away my husban! An den now, you like take some a da love apple root too, dat my boy wen bring!”

Rachel tell Leah, “Kay den. You give me some a dat love apple root dat yoa boy wen bring, an tonite, I let Jacob sleep wit you.”

¹⁶ Wen da sun go down, Jacob stay come home from da place wea dey stay cutting da wheat. Leah go meet him. She tell him, “I da one you sleep wit tonite. My boy wen get love apple root, an I give some to Rachel fo pay fo you sleep wit me!” So dat nite, Jacob sleep wit Leah.

Leah Get Her Las Kids

¹⁷ God lissen wat Leah tell um fo do. She come hapai, an she born her numba five boy fo Jacob.

¹⁸ Den Leah tell, “God, he pay me good kine, cuz I wen give da slave wahine dat work fo me to my husban.” Dass how come Leah give da boy

da name Issakar, cuz soun kinda like “pay good kine,” dea language.

¹⁹ Den Leah come hapai one mo time an born her boy numba six fo Jacob. ²⁰ Leah tell, “God give me one nice kine present. An now, my husban goin make me come da wife he get plenny respeck fo, cuz I give him six boys awready.” Dass how come Leah give da boy da name ZEBULUN, cuz soun kinda like “plenny respeck,” dea language. ²¹ Laytas, Leah come hapai an born one girl fo Jacob. Leah give her da name Dinah.

God Give Rachel Kids

²² Den God wen tink bout Rachel. God lissen, an make her fo her born bebe too. ²³ Rachel come hapai an born one boy. She tell, “God take away my shame awready, from all da time I no can born kids.” ²⁴ Rachel give da boy da name Joseph, cuz she tell, “I like Da One In Charge give me anodda boy too,” an da name “Joseph” soun kinda like “give some mo,” dea language.

Jacob Like Go Home

²⁵ Afta Rachel born Joseph, Jacob tell Laban, “I like you let me go back home now, my home land. ²⁶ Try let me take my wifes an my kids, an go. I wen work hard fo you awready fo get dem, an you know all da work I wen do fo pay you back fo dem awready.”

²⁷ But Laban tell um, “I no like you go, but I like tell you one mo ting, cuz I yoa fren. I know I stay rich awready, an Da One In Charge do plenny good kine stuff fo me, cuz a you. ²⁸ Jus tell me

how much I gotta owe you if you work mo fo me, an I goin pay you.”

²⁹ Jacob tell, “You know how many year I work fo you, an see how good yoa cows an sheeps an goats stay cuz I take good kea a dem. ³⁰ Befo I come hea, you ony had litto bit, you know, but now you get plenny. Ery place I go, Da One In Charge make eryting come out good fo you. But, wat bout me? Az time awready fo me do someting fo my ohana peopo now.”

*Jacob Pick Da Sheeps An Goats
Dat Laban No Like*

³¹ Laban tell, “Kay den. How much you like me pay you?”

Jacob tell um, “You no gotta pay me notting. Ony do dis one ting fo me, an I goin take kea yoa sheeps an goats jalike befo time. ³² Today, let me walk thru all yoa sheeps an goats, an pull out ery young sheep an young goat dat get litto spot o big spot on dem, plus, all da brown color boy kine sheeps an girl kine. Give dem to me, an az how you goin pay me. ³³ An bumbye, you goin know dat I make pono wit you. Cuz wen you look da animals I wen get, if get one goat ova dea dat no mo spots on top, o if get one sheep dat not brown color, den you know dat I wen steal dat one from you.”

³⁴ Laban tell, “Kay den. Goin be jalike you tell me.” ³⁵ Dat same day, Laban guys get all da boy kine goats dat get twis kine tail o stripe on top, an all da girl kine goats dat get spots on top wit litto bit white, an all da brown color sheeps. He tell

his boys fo bring um all away from dea. ³⁶ Laban dem take all dat kine sheeps an goats far away, jalike three days away from wea Jacob stay. Wen dey do dat, same time, Jacob stay take kea all da odda sheeps an goats fo him.

*Jacob Come Rich
From Da Sheeps An Goats*

³⁷ But Jacob go cut shoots from da poplar tree, an da almond tree, an da plane tree. He hemo da bark litto bit from on top da shoots fo da white wood undaneat da bark look jalike stripes.

³⁸ Den Jacob put da sticks wit da white stripes fo stan up inside da trough fo watta, right in front da place wea da girl kine sheeps an goats come fo drink watta. Dey stay in heat wen dey go dea fo drink. ³⁹ An cuz dey in heat dea in front da sticks wit da white stripes, da bebe sheeps an goats born wit twis kine tail, an wit stripes an spots all ova. ⁴⁰ Da boy kine sheeps, Jacob keep dem one side. But da girl kine, he let um go breed ony wit Laban sheeps dat get stripes an brown color. Dass how he wen set um up fo all da bebe sheeps come out his kine sheeps. But he make da boy kine sheeps dat was his ones stay one side an neva let dem go wit da odda sheeps dat Laban get.

⁴¹ Jacob wen do anodda ting: erytime da strong girl kine animal come in heat, Jacob put da sticks wit da stripes inside da watta trough wea da animals can see um good, az why dey breed ova dea in front da sticks. ⁴² But wen da animals dat in heat not strong, den Jacob no put da sticks

dea. Az why Laban get all da not strong animals, an Jacob get all da strong animals. ⁴³ Dass how Jacob come real rich, wit plenny sheeps an goats, an plenny camels an donkeys, an plenny slave guys an wahines dat work fo him.

31

Jacob Get Ready Fo Go Home

¹ One time, Jacob wen find out dat Laban boys stay talking lidis: “Eh! Dat Jacob, he take away eryting oua faddah get. Da buggah use oua faddah stuffs fo make him come real rich.”
² Jacob see anodda ting too: Laban not acking nice to him jalike befo time.

³ Den Da One In Charge tell Jacob, “Time awready fo you go back yoa ancesta guys land wea yoa ohana guys stay. I goin stay wit you.”

Jacob Tell How God Wen Help Him

⁴ Dat time, Jacob stay inside da boonies wit da sheeps. He sen somebody fo tell Rachel an Leah fo come ova dea by him. ⁵ Wen dey get dea, Jacob tell his wives, “I see dat you guys faddah not acking nice to me now, da way he wen make befo time. But no matta—da God dat my faddah guy pray to, he stay wit me. ⁶ You know awready, I work hard an do one good job fo yoa faddah. ⁷ But him, he bulai me. Ova an ova, he change wat he pay me.

“But God neva let him do notting fo hurt me. ⁸ Weneva yoa faddah guy tell me, ‘I goin pay you wit da sheeps an goats dat get spot all ova dem,’ den all da girl kine sheeps an goats dat wen born

bebe sheeps an goats, all get spots all ova dem. Den, weneva he tell me, 'I goin pay you wit da sheeps an goats dat get twis kine tail,' den all da girl kine sheeps an goats dat wen born bebe sheeps an goats, all get twis kine tail. ⁹ Dass how God take away da sheeps an goats an cows from yoa faddah, an give um to me.

¹⁰ "One time, wen da sheeps an goats was in heat, I get one dream. Dis wat I see inside my dream. I see da boy kine goats breeding wit da ones in heat, an dey all get twis kine tail an spot an diffren kine color all ova.

¹¹ "Den, inside da dream, one angel messenja guy from God tell me, 'Eh Jacob!' I tell um, 'Yeah, dass me!' ¹² Da angel tell, 'Look. Ony da boy kine goats dat get twis kine tail an spot an diffren kine color all ova, stay breed wit da ones in heat. Dass cuz I see awready eryting dat Laban stay do to you. ¹³ ✧Me, I da same God you wen see Bethel side. Dass da place wea you put up da big rock jalike one pos, an wen pour olive oil on top fo show love an respeck fo me. You wen make one strong kine promise ova dea fo do someting spesho fo me. So now, go way from dis land, an go back yoa ohana land.' "

Jacob Wifes Like Go Too

¹⁴ Rachel an Leah tell Jacob, "Az good wit us. Us no goin get notting from oua faddah guy. He no goin give us notting, no matta us his kids. ¹⁵ He stay make us jalike we not from his ohana. Jalike he wen sell us, an all dat you wen pay dat

suppose to be fo us all gone awready. ¹⁶ But all da stuff dass worth plenny dat God wen take away from oua faddah guy an give um to you, fo shua dass fo us an oua kids. So now, you go do wateva God tell you fo do.”

Laban Chase Jacob

¹⁷ So Jacob put his wifes an his kids on top da camels fo go. ¹⁸ He get togedda all his sheeps, goats, cows, an odda stuffs dat he get Paddan-Aram side, fo go by his faddah Isaac, Canaan land side. ¹⁹ Dat time dey go, Laban awready stay inside da boonies fo cut da wool from his sheeps. Befo Rachel go, she steal da idol kine gods dat her faddah ohana pray to. ²⁰ Jacob, he neva tell Laban da Aram guy dat he goin go, so he neva know notting dat dey was goin leave. ²¹ He take all da stuffs he get an go. He cross da Eufrates Riva fo go up country Gilead side.

²² Laban neva know dat Jacob wen go, till somebody wen tell him three days layta.

²³ Laban get togedda his ohana guys, an dey chase Jacob. Dey catch um up seven days layta up country Gilead side. ²⁴ But nite time, God let Laban da Aram guy see um inside one dream. God tell Laban, “Watch out! No say notting to Jacob, bad kine o good kine!”

Laban Catch Up Jacob

²⁵ Jacob wen put up his tents awready, up country Gilead side. Den Laban come by Jacob, an Laban an his ohana guys put up dea tents, same place not too far. ²⁶ Wen dey come togedda,

Laban tell Jacob, “Eh! Wat you wen do? How come you neva tell me notting? You take my daughtahs wit you, jalike you one army guy an dey yoa prisonas! ²⁷ How come you bulai me fo you run away? You steal stuff from me an neva tell me notting, aah? If you wen tell me you goin go befo time, I goin make one big party fo let you go, wit songs an tammorine an harp! ²⁸ But you, you neva even let me kiss my daughtahs an my grankids fo tell um aloha! Dass stupid fo make lidat!

²⁹ “I get da powa fo hurt all you guys, you know. But las nite, da God dat yoa faddah guy pray to, he tell me, ‘Watch out! No say notting to Jacob, bad kine o good kine.’ ³⁰ I tink, you gotta hele on, cuz you tink plenny bout yoa faddah guy house. But, how come you steal my idol kine gods?”

Laban Look Fo Da Idol Gods

³¹ Jacob tell Laban, “I was sked cuz I tink you goin take back yoa daughtahs an bus me up. Dass how come I run away. ³² But fo yoa idol gods?! If you find dem wit one a my peopo, dat guy no goin stay alive! I tell dis in front all oua ohana guys: You show me one ting I get dass yoas, an you can take um back!” Jacob talk lidat cuz he neva know dat Rachel wen steal da idol kine gods.

³³ So Laban go inside Jacob tent firs, den inside Leah tent an da tents fo da two slave wahines dat work fo his two daughtahs, but he neva find notting. Afta he pau look inside Leah tent, he go inside Rachel tent. ³⁴ But befo Laban go inside

Rachel tent, Rachel take da idol kine gods an put um inside da saddle fo her camel, an sit down on top um. Laban open up eryting inside da tent an look inside. He neva find notting.

³⁵ Rachel tell her faddah “I like show you respeck, but no get huhu, aah? I no can stan up fo you, cuz right now I stay get my time dat come ery month, you know.” Laban look all ova da place, but he neva find da idol kine gods fo his ohana.

Jacob Grumble To Laban

³⁶ So den, Jacob come real huhu an start fo grumble to Laban. He tell um, “So, wat you wen find?! You figga I goin do someting fo jam up ova ohana, o wat?! Wat kine bad ting I do to you, dat you chase me lidat?! ³⁷ Cuz you wen go look ova eryting I get. Wat ting you wen find hea dat come from yoa house? Put um hea, in front da whole ohana fo dem see um! Den let yoa ohana guys an my ohana guys figga, if I owe you someting, o not!

³⁸ “Twenny year I stay wit you. Yoa girl kine sheeps an goats, dey neva lose even one bebe. Yoa boy kine sheeps, I neva kill even one fo eat.

³⁹ Wen da wild animals kill one a yoa sheeps o goats, I neva bring da body to you. I pay fo um, so you neva lose notting. You make me pay, no matta was day time o nite time dat da wild animal wen steal um. ⁴⁰ Dis how was: I work day time wen too hot fo work, an nite time wen come real cold, an I no can sleep. ⁴¹ Yeah, dass wat happen to me, da twenny year I stay wit you. I wen work fourteen year fo marry yoa two

daughtahs, plus six year fo pay you fo da sheeps an goats. An den, you change my pay plenny times.

⁴² “But da God dat my faddah pray to, dass da God fo Abraham too. He da One dat make Isaac sked an shaking cuz he so awesome. He stay wit me. If he neva stay wit me, you no give me notting, an tell me fo go way. But God, he see da real hard time I get, an da real hard work I do. Las nite, wat he tell you wass right, cuz he da Judge.”

Laban An Jacob Make One Strong Promise To Each Odda

⁴³ Den Laban tell Jacob dis: “Kay den. Da wahines, dey my daughtahs. Da kids, dey my grankids. Da sheeps an goats, dey my sheeps an goats. Eryting you see, mines. But wat? I no can do notting now bout my daughtahs, an da kids dey wen born. ⁴⁴ So come. We go make one deal, me an you. We put up someting so erybody goin know wat wen happen hea wit me an you.”

⁴⁵ So Jacob take one big rock an put um up jalike one pos. ⁴⁶ Den Jacob tell his ohana guys, “Go bring some mo rocks.” So dey get odda rocks an make one big pile. Right dea by da pile, Jacob guys an Laban guys wen eat togedda. ⁴⁷ Laban give dat pile a rocks da name Yegar-Sahaduta, dat mean, “Da Rock Pile Fo No Foget Wat Wen Happen,” Aram language. Jacob, he give um da name Galeed, dat mean same same, Hebrew language.

Laban An Jacob Make One Strong Promise

⁴⁸ Laban tell, “Dis rock pile hea, fo erybody know wat wen happen wit me an you, dis day.” Dass how come get da name Galeed. ⁴⁹ Dey call da rock pile Mizpah too, dat mean “Place Fo Watch From,” cuz Laban tell, “I like Da One In Charge watch you an watch me, all da time dat us no can see each odda. ⁵⁰ If you make any kine to my daughtahs, o if you marry odda wahines, no matta no mo nobody dat know dat. No foget: God know wat happen wit you an me.”

⁵¹ Den Laban tell Jacob, “Look. Dis da rock pile I wen make, an dis da rock dat stan dea jalike one pos. I goin stay one side, an you stay da odda side. ⁵² Dat pile an dat pos, dey stay dea fo us no foget dat I not suppose to go da odda side dis pile fo bus you up, an you not suppose to go da odda side dis pile an dis pos fo bus me up. ⁵³ I like da God fo yoa granfaddah Abraham an fo my granfaddah Nahor be da judge, if I stay right o if you stay right.”

So Jacob make one strong promise fo stick wit da deal, an he tell God, da One dat wen make his faddah Isaac stay sked an shaking cuz he real awesome, fo make shua Jacob do eryting right. ⁵⁴ Den Jacob make one sacrifice to God ova dea inside da up country, an he tell Laban an all da odda ohana peopo fo come eat wit him. Afta, dey all sleep dea, up country side.

⁵⁵ Nex morning, Laban wake up early. He kiss his daughtahs an his grankids, an tell God fo do good tings fo dem. Den he go home.

32

Jacob Make Ready Fo Meet Esau

¹ Jacob hele on. Had angel messenja guys God wen sen wen meet um ova dea. ² Wen Jacob see dem, he tell, "Dis place, az God place, an dey God angel army guys fo shua." Dass how come he give dat place da name Mahanaim, cuz soun kinda like "Two Camping Place," dea language.

Jacob Sen Messenja Guys By Esau

³ Den Jacob sen messenja guys fo go by his braddah Esau, Edom side, Seir land, befo Jacob get dea. ⁴ Jacob tell um dis: "I like you tell my boss Esau, 'Aloha from Jacob yoa slave. Jacob like tell you dis: "I live Laban house till now. ⁵ An now, I get plenny cows, donkeys, sheeps, an goats, plus slave guys an wahines dat work fo me. I sen dese messenja guys to you cuz you my boss, fo tell you I stay come an fo you make us feel good." ' "

⁶ Da messenja guys go by Esau. Den dey come back by Jacob. Dey tell um, "Us wen go by yoa braddah Esau. He stay come by you now, an he get four hundred odda guys stay come wit him."

⁷ Jacob come plenny sked. Bodda him plenny. Az how come he tell half da peopo dat wit him fo camp out one side, an he tell da odda half fo camp out da odda side, an same ting wit da sheeps an goats, da cows an da camels. ⁸ He make lidat cuz he figga, "If Esau come one side an bus um up, maybe da guys dat stay da odda side can run away."

⁹ An Jacob tell God, “Eh God! You da God fo my granfaddah Abraham, an fo my faddah Isaac. You Da One In Charge, an da One dat tell me: ‘Go back da land wea yoa ohana stay, an I goin make good tings happen to you.’ ¹⁰ Me, I not one importan guy. But you stay tight wit me cuz I yoa guy. I know I can trus you erytime fo hang in dea wit me, yoa slave guy, jalike you wen tell me befo time. Cuz wen I go da firs time an cross dis Jordan Riva, I no mo notting. Da ony ting I get was one stick fo walk. Now, I get choke plenny peopo fo fill up two camp.

¹¹ “Now I stay aks fo yoa kokua fo get me outa trouble from my braddah Esau. Cuz I stay sked a him, you know. No good he come hea an bus me up, me an da wahines an dea kids, erybody. ¹² ✧ You wen make one promise to me awready, ‘Fo shua, I goin do plenny good kine stuff fo you. I goin make da peopo dat goin come from you come real plenny, dat no can count, jalike da sand on top da beach.’ ”

¹³ Jacob dem stay dea dat nite. Da nex day, Jacob pick stuff from wat he get wit him, fo make one present fo show respeck fo his braddah Esau. ¹⁴ He pick 200 girl kine goats, an 20 boy kine goats. Den he pick 200 girl kine sheeps, an 20 boy kine sheeps. ¹⁵ He pick 30 girl kine camels dat stay give milk to dea bebe camels, plus 40 cows an 10 young bulls, an 20 girl kine donkeys an 20 boy kine donkeys. ¹⁶ He tell his worka guys, “All you guys, take one bunch animals an go wit dem.

But from one bunch animals to da nex bunch, wait short time fo go fo dem all no go same time. Bumbye I go too.”

¹⁷ He tell da worka guy dat go firs, how he gotta make. He tell um, “My braddah Esau goin see you, an he goin tell, ‘Eh! Who yoa boss guy? Wea you goin go? Dis animals you stay bring, who da owna?’” ¹⁸ Den you tell my braddah dis: ‘All dis animals, az from Jacob, yoa slave guy. He stay sen um az one present fo show respect fo my boss Esau. Jacob, he goin come bumbye.’ ”

¹⁹ Jacob tell da numba two worka guy fo do da same ting, same ting fo da numba three guy an all da odda guys dat goin go wit da animals. He tell all dem fo tell Esau same same wen dey see um. ²⁰ He tell um fo tell dis too: “Yoa slave guy Jacob, he goin come afta us guys.” Cuz Jacob figga, “I goin sen present befo I get dea. Den maybe dat make um no get plenny huhu wit me wen I see um. Maybe he let me go.” ²¹ So all da animals fo make present fo Esau wen go ahead, but Jacob dem, dey stay da place dey wen camp out dat nite.

Jacob Meet God

²² Nite time, Jacob wake up, an take his two real wifes, an da two odda wifes, an his eleven kids. He tell um all fo go cross da Jabbok Stream togedda, one place you can go cross. ²³ Afta all dem go da odda side a da stream, Jacob tell his worka guys fo take all his stuffs da odda side. ²⁴ ✧ He da ony guy dat stay dea.

Had one guy dea dat come an wresso wit Jacob all nite till start fo come litto bit light. ²⁵ Wen da guy see dat he no goin win, he wack Jacob, da place wea da leg go inside da hip bone, an he pull da leg bone outa da hip bone.

²⁶ Da guy tell Jacob, "Let me go! Get litto bit light awready."

Jacob tell da guy, "No way I goin let you go. You gotta make one ceremony fo me firs fo make good tings happen to me. Den I let you go."

²⁷ Da odda guy tell, "Wat yoa name?"

Jacob tell, "Jacob."

²⁸ ✧Da odda guy tell, "From now, yoa name no goin be Jacob. Yoa name Israel now, cuz you make fight wit God an wit peopo, an you win." ("Israel," dat mean "make fight wit God," dea language.)

²⁹ ✧But den Jacob tell, "Try tell me yoa name?"

But da guy tell, "How come you like know? No good you aks me dat!" Right den an dea, da guy tell Jacob da spesho tings God like do fo him.

³⁰ Jacob give dat place da name Peniel, dat mean, "God face." Cuz he tell, "I wen see God! I wen look his face, an I alive still yet!" ³¹ Jacob hele on, an wen he go by Peniel, da sun come up. But Jacob no can walk good cuz a da hip. ³² (Dass how come da Israel ohana peopo, nowdays, wen dey eat meat, dey no eat da part wea da leg bone go inside da hip bone, cuz dass da place wea da guy wen wack dea ancesta Jacob dat nite.)

33

Jacob An Esau Make Good To Each Odda

¹ Jacob look, an ova dea, he see Esau stay coming—an four hundred odda guys wit him! So Jacob tell Leah an Rachel an his two odda wives fo all dem take dea kids wit dem. ² He tell da two odda wives, Zilpah an Bilhah, fo go firs wit dea kids. Afta dem, he sen Leah an her kids. An las, he sen Rachel an Joseph.

³ Den Jacob go fas an go in front his wives an kids. Wen Jacob come nea his braddah Esau, he go down put his face on top da groun fo show respeck to Esau, till he come nea his braddah, an he do dat seven time. ⁴ Esau run to Jacob fo tell um aloha. Esau give his braddah Jacob one big hug, an kiss um, an dey cry togedda.

⁵ Den Esau look aroun, an he see da wahines an da kids stay coming. He tell um, “Dis peopo dat wit you, who dem?”

Jacob tell um, “God do plenny good stuff fo me, yoa slave. Dey da kids dat God wen give me.”

⁶ Den da two odda wives an dea kids come by Esau an go down on top da groun fo show um respeck. ⁷ Den Leah an her kids come, an dey go down on top da groun fo show respeck. Afta Leah, Joseph an Rachel come, an dey go down on top da groun fo show respeck too.

⁸ Esau tell Jacob, “All da bunch animals I wen meet awready, dass yoas ones too, o wat?”

Jacob tell um, “Yeah. I wen sen dem by you fo one present, fo you make good to me cuz you da boss.”

⁹ Esau tell um, “But my braddah, I get plenny stuffs awready. Mo betta you keep all yoa stuffs. Dass fo you.”

¹⁰ Jacob tell Esau, “But try take dis present dat I stay give you cuz I like you stay good to me. Cuz erytime I look you, jalike I look God face, cuz you take me in wit aloha. ¹¹ Az why, take da present I give you. God do plenny good kine stuff fo me, an I get plenny stuffs.” Jacob stay tell Esau fo take da present, an den Esau take um.

¹² Den Esau tell Jacob, “Kay den, get ready an we go togedda. I go firs cuz you guys no can go fas.”

¹³ Jacob tell um, “Eh, you da boss. But some a da kids still small an not strong, an da sheeps, da goats, an da cows, dey stay give milk to dea bebes, an I gotta take kea dem. If my guys make um go too fas, even one day, bumbye all da animals goin mahke. ¹⁴ You da boss an I da slave guy, so go firs, an I come afta, easy kine, how da animals an da kids walk. Dass how I goin go by you, my boss, Seir side.”

¹⁵ Den Esau tell, “Kay den, I tell some a my ohana guys hea fo go wit you fo help.”

But Jacob tell, “Eh, brah, no need! You da boss, an you stay make plenny good to me awready!”

Jacob Make House Shekem Side

¹⁶ Az why Esau guys go back Seir side dat same day. ¹⁷ But Jacob, he go Sukkot. Ova dea, he build one house fo him an make shade places fo da animals. Dass how come da place get da name Sukkot, dat mean “shade places,” dea language.

¹⁸ All dis wen happen da time Jacob come all da way from Paddan-Aram. Had one time afta dat, Jacob move house Shekem town, inside da Canaan land. Da Shekem peopo tell, "Go come make house ova hea," an notting bad happen to him. Jacob put up his tents in front Shekem town. ¹⁹ ✧Dat land wea Jacob put up da tent, dass da one he wen buy from da Hamor ohana. (Hamor, he Shekem guy faddah.) Jacob wen pay da Hamor ohana peopo hundred piece da ol kine silva money. ²⁰ Jacob put up one altar dat place, an he call um El-Elohe-Yisrael, dat mean "God, he da God fo Israel," dea language.

34

Da Rape

¹ Jacob had one daughtah, her name Dinah. Leah wen born her fo Jacob. One time Dinah go holoholo fo make visit wit some a da wahines dat live Shekem. ² Da main guy, dat land, was Shekem, Hamor boy from da Hiv peopo. Shekem spock Dinah, an he take her an rape her. ³ Den he start fo feel plenny love fo Dinah, Jacob daughtah. So he make nice to her. ⁴ Shekem tell his faddah Hamor, "I like you get me dis girl fo come my wife."

Da Faddah Like Make One Deal

⁵ Jacob find out dat Shekem wen make pilau kine to his daughtah Dinah. But his boys stay inside da boonies wit da cows dat time. An Jacob neva say notting till afta da boys come

✧ **33:19** 33:19: Josh 24:32; John 4:5

home. ⁶⁻⁷ Shekem faddah guy Hamor go outa da town fo talk wit Jacob. He stay talking wit Jacob same time Jacob boys come back from inside da boonies. Wen dey find out wat wen happen, bodda dem plenny, an dey come plenny huhu, cuz Shekem make real pilau kine wit da Israel ohana wen he wen rape dea sistah, an dass not da kine ting suppose to do.

⁸ Hamor talk wit Jacob an his boys. He tell dem, “My boy Shekem, he get plenny love inside fo yoa daughtah an he like marry her. Try give her to him fo come his wife. ⁹ We goin make one deal fo you guys marry oua daughtahs, an us marry yoa daughtahs, aah? ¹⁰ You guys can live inside dis land wit us, any place you like live, any place you like go. You guys can make house hea, dis land.”

¹¹ Den Shekem talk to Dinah faddah an brad-dah guys too. He tell um: “I like you guys make good to me. I pay wateva you guys tell me. ¹² No matta how plenny stuffs you guys tell me fo pay you fo me marry da girl, I give you dat, an I give you guys presents too. I like pay wateva you guys tell me. Jus give me da girl fo come my wife!”

Da Plan

¹³ Wen Jacob boys ansa Shekem an his faddah guy Hamor, dey ony bulai dem. Dey talk lidat cuz a wat Shekem wen do to dea sistah Dinah.

¹⁴ Jacob boys tell Shekem guys dis: “Us guys no can give oua sistah to one guy dat neva cut skin. Cuz fo oua ohana, shame she marry one guy dat neva cut skin. ¹⁵ Ony one way we make one deal wit you guys. If you guys come jalike us guys,

an all dem from yoa ohana cut skin, den okay. ¹⁶ Den you guys can marry oua daughtahs, an us guys can marry yoa daughtahs, an us can live hea, an all goin come jalike one ohana. ¹⁷ But if you guys no like lissen fo go cut skin, den us guys goin take her an go way.”

¹⁸ Hamor an his boy Shekem, real fas dey tink, az one good deal dat. ¹⁹ Da young guy Shekem, he no wait. Right den an dea he do how dey tell um, cuz he like Jacob daughtah plenny, an he da main guy fo all da Hamor ohana. ²⁰ So Hamor an his boy Shekem, dey go da place by da town gate wea da importan peopo hang out, an dey talk to da odda guys from dea town dat stay dea. Dey tell, ²¹ “Dis peopo, dey oua fren. Dey no goin fight wit us guys, you know. Good dey live inside dis land, an go any place dey like, cuz ova hea get plenny land fo dem. Good fo us take dea daughtahs fo come oua wives, an we give dem oua daughtahs too. ²² But fo make one deal wit dem fo live wit us guys an come jalike one ohana, all us guys gotta cut skin jalike dem. ²³ An if we do dis, dea cows an dea stuffs an all dea animals, all dat goin be fo us guys! Fo dem make house wit us guys, ony get dis one ting we gotta tell we goin do, jalike dey tell us fo do.”

²⁴ So all da guys from da town dat stay ol enuff fo dea army lissen Hamor an his boy Shekem. An dey all cut skin.

Jacob Boys Bus Up Da Shekem Peopo

²⁵ Three day afta da Shekem guys cut skin, dey still sore. Simeon an Levi, Jacob boys an

Dinah braddah guys, dey take dea swords an go inside da town, an nobody know dey stay coming. Az how dey kill all da guys. ²⁶ Hamor an his boy Shekem, dey kill dem too wit swords. Den Simeon an Levi take Dinah outa Shekem house an go back dea place.

²⁷ Jacob odda boys, dey go da town wea da mahke bodies stay, an steal eryting from da mahke guys houses, all ova da town, cuz az wea dea sistah wen get rape. ²⁸ Jacob boys take all da sheeps an goats an cows an donkeys, eryting dat get inside da town an outside da town. ²⁹ Dey take all da stuff dass worth plenny, an all da kids an da ol peopo, an da mahke guys wives, eryting inside dea houses. Jalike one army, dey take da wahines an da kids, an dey steal eryting from inside dea house.

³⁰ Laytas, Jacob tell Simeon an Levi, “You guys! You make me come kapu da way erybody see me! Cuz a dis, da peopo dat live inside dis land, da Canaan peopo an da Periz peopo, dey goin hate me, jalike I haunas! I no mo plenny guys wit me, you know. So if dey come togedda fo fight me, dey goin bus me up fo real kine an wipe me out, me an my ohana.”

³¹ But da boys tell Jacob, “Wot! You tink az good fo dem make to oua sistah jalike she one hoa, o wat? No way!”

35

Jacob Move House Bethel Side

¹ ✧ Bumbye, God tell Jacob, “Go move house Bethel side. Live ova dea. Make one altar dea fo pray to me. I da same God dat wen show up inside one dream, da time you wen run away from yoa braddah Esau.”

² Jacob tell his ohana peopo an all da odda peopo dat was wit him, “All da idol gods you get from anodda place, throw um out! Throw way all da kine stuff dat make um fo you no can pray to God. Change yoa clotheses. ³ We goin go Bethel side now. I goin make one altar ova dea fo God. He da God dat lissen me, dat time I presha out. Ery place I stay go, dat God stay wit me.” ⁴ So da peopo give Jacob all da idol gods from anodda place dat dey get wit dem in dea house, an da rings from dea ear. Jacob bury all dat stuff unda da big tree dat stay nea Shekem. ⁵ Wen Jacob dem start fo go way from Shekem, God make da peopo inside all da odda towns aroun dea come real sked. Az why dey no go afta da Jacob ohana peopo fo kill um.

Jacob Pray To God Bethel Side

⁶ Dass wat happen da time Jacob an all da peopo wit him go Luz, da place dey call Bethel nowadays, inside da Canaan land. ⁷ Jacob make one altar dea. He call da altar place El-Bethel, dat mean “Da God Dat Stay Bethel Side,” dea language. Az cuz dass da same place God show up fo Jacob see um, da time Jacob wen run away from his braddah.

✧ **35:1** 35:1: Start 28:11-17

⁸ Dat time, Deborah mahke. Her da wahine wen take kea Rebecca from small bebe time. Dey bury her unda da big tree nea Bethel. Dey give dat tree da name Allon-Bakut, dat mean “Da Oak Tree Wea Peopo Cry,” dea language.

God Give Jacob One New Name

⁹ God show up fo Jacob wen Jacob stay coming back from da Paddan-Aram land. God tell Jacob he goin do someting spesho fo him. ¹⁰ ✧ He tell Jacob,

“You, yoa name Jacob,

But from now, yoa name no goin be Jacob.

Yoa name Israel now.”

Dass how God give Jacob da name Israel, “Fight Wit God.”

¹¹ ✧ God tell Jacob dis too,

“Me, Da God Dat Get All Da Powa.

Born plenny kids.

Come plenny peopo.

One nation, an plenny odda nations,

Dey all goin come from you.

Even goin get king guys

Dat goin come from yoa ohana too.

¹² Da land I wen give to Abraham an Isaac

I give you dat same land.

Da peopo dat goin come from you bumbye,

I give dem dat land too.”

¹³ Den God go way from da place wea he stay talk wit Jacob. ¹⁴ ✧ Jacob put up one big rock jalike one pos dat place wea God talk wit him. Den he pour wine an olive oil on top fo make

one sacrifice fo God on top da rock. ¹⁵ Da place wea God talk wit Jacob, Jacob give um da name Bethel, dat mean, “God House,” dea language.

Rachel Mahke

¹⁶ Afta dat, Jacob dem go way from Bethel. Befo dey come nea to Efratah town, Rachel stay ready fo born anodda bebe, but she get hard time. ¹⁷ Hurt real plenny fo born da bebe. Da wahine dat stay help Rachel tell her, “Eh, no sked! You get anodda boy.” ¹⁸ Rachel stay litto mo mahke. But jus befo she mahke, she give da bebe da name Ben-Oni, dat mean “Da Boy Dat Make Me Cry Jalike Funeral Time,” dea language. But Jacob, da faddah, he give um da name Benjamin, dat mean “Da Boy Dat Spesho Fo Me,” dea language.

¹⁹ Rachel mahke an dey bury her nea da road dat go by Efratah town, dass Betlehem. ²⁰ Jacob put up one big rock jalike one pos on top da grave. Dat Pos Fo Da Place Dey Bury Rachel still dea.

Jacob Kids

²¹ Laytas, Israel move house one mo time. He put up tent da odda side Migdal-Eder. ²² ✧Da time Israel stay dat side, Reuben go sleep wit Bilhah, dat was his faddah odda wife. Israel, he find out.

Jacob had twelve boys. ²³ Leah was da muddah fo Jacob numba one boy Reuben, den Simeon, Levi, Judah, Issakar, an Zebulun. ²⁴ Rachel was da muddah fo Joseph an Benjamin. ²⁵ Bilhah, da slave wahine dat work fo Rachel, was da muddah

✧ **35:22** 35:22: Start 49:4

fo Dan an Naftali. ²⁶ Zilpah, da slave wahine dat work fo Leah, was da muddah fo Gad an Asher. Dass Jacob boys dat wen born Paddan-Aram side fo him.

Isaac Mahke

²⁷ ✧ Jacob come home by his faddah guy Isaac, Mamre side, nea Kiriath-Arba town, da one dey call Hebron nowdays. Dass da same place wea Abraham an Isaac live befo time, but dey not from dat place. ²⁸ Isaac, he live 180 year. ²⁹ Den Isaac mahke afta dat an go da place wea his ancesta peopo stay. Isaac boys, Esau an Jacob, dey bury Isaac.

36

Da Esau Ohana Story

¹ Dis da Esau Ohana story —dass da Edom peopo, you know.

² ✧ Esau, he marry two wahines from da Canaan ohana. Da firs one he marry, Adah, Elon da Het guy daughtah, an da odda one, Oholibamah, Anah daughtah. Anah was Zibeon da Hiv guy boy. ³ ✧ Afta dat, Esau marry Basemat, she Ishmael daughtah an Nebaiot sistah. ⁴ Adah born Elifaz, an Basemat born Reuel, ⁵ an Oholibamah born Jeush, Jalam, an Korah. All dese boys born fo Esau, Canaan side.

⁶ Laytas, Esau take his wifes an his kids, all da peopo dat work fo him, his cows an sheeps an goats, all da stuffs he get wen he live Canaan

✧ **35:27** 35:27: Start 13:18 ✧ **36:2** 36:2: Start 26:34 ✧ **36:3** 36:3: Start 28:9

side, an dey all go anodda land, mo far from his braddah guy Jacob. ⁷ Cuz da two braddah guys get plenny animal, az why dey no can live togedda. Da land wea dey live befo time, too small fo all dea sheeps an goats. ⁸ Dass how come Esau go live up country Seir side. (Esau, he get da odda name Edom.)

⁹ So, dis da Esau ohana story. Esau, he da ancesta guy fo da Edom peopo, dat live up country Seir side.

Esau Kids

¹⁰ Da names fo da Esau boys: Elifaz, his muddah was Esau wife Adah. Reuel, his muddah was Esau wife Basemat. ¹¹ Elifaz, his boys, Teman, Omar, Zefo, Gatam, an Kenaz. ¹² Elifaz, Esau boy, had one wahine Timna dat was his odda wife. She wen born Amalek fo Elifaz. Dea granmuddah, Esau wife Adah. ¹³ Reuel, his boys, Nahat, Zerah, Shammah, an Mizzah. Dea granmuddah, Esau wife Basemat. ¹⁴ Oholibamah, dass Anah daughtah an Zibeon grandaughta, she was Esau wife. Her boys, Jeush, Jalam, an Korah.

¹⁵ Dis da importan guys dat come from Esau kids. From Esau numba one boy Elifaz, get Teman, Omar, Zefo, an Kenaz. Dey was da main guys fo dea ohanas. ¹⁶ Same ting fo Korah an Gatam an Amalek. Dass da main guys fo da Elifaz ohanas dat live Edom land. All dem wen come from Adah. ¹⁷ From Esau boy Reuel, get Nahat, Zerah, Shammah, an Mizzah dat was da main guys fo dea ohanas. Dese ohanas live Edom land, an dey all come from Reuel, an he come from Esau wife Basemat. ¹⁸ From Esau wife

Oholibamah, get Jeush, Jalam, an Korah dat was da main guys fo dea ohanas. Dis da main guys fo da ohanas dat come from Oholibamah, Esau wife, Anah daughtah. ¹⁹ Dass da Esau Boys story, bout all da main guys fo da ohanas dat come from Esau. (Esau get da odda name, Edom.)

Da Seir Ohana

²⁰ Dis da ohana dat wen born fo Seir da Hor guy. Dey wen live inside dat same land: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, ²¹ Dishon, Ezer, an Dishan. Dey da main guys fo da Hor peopo ohanas dat wen come from Seir, Edom land.

²² Lotan, his boys Hori an Hemam. Lotan sistah, her name Timna. ²³ Shobal, his boys Alvan, Manahat, Ebal, Shefo, an Onam. ²⁴ Zibeon, his boys Ayah an Anah. (Dis Anah guy, az da same one dat was inside da boonies fo take kea da donkeys fo his faddah guy Zibeon, an he wen find one place wea get hot watta come outa da groun.) ²⁵ Anah, he get two kids, his boy Dishon an his daughtah Oholibamah. ²⁶ Dishon, his boys, Hemdan, Eshban, Itran, an Keran. ²⁷ Ezer, his boys, Bilhan, Zaavan, an Akan. ²⁸ Dishan, his boys, Uz an Aran.

²⁹ Dis da main guys fo da ohanas dat come from da Hor peopo: get Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, ³⁰ Dishon, Ezer, an Dishan. Dey da main guys fo da ohanas dat come from da Hor peopo, Seir side.

Da King Guys Edom Side

³¹ Ova dea Edom side had king guys dat was in charge, long time befo da Israel peopo get

king guys. ³² Bela, Beor boy, he was king Edom side. His town get da name, Dinhabah. ³³ Den Bela mahke, an Jobab, Zerah boy from Bozrah side come king. ³⁴ Jobab mahke, an Husham, dat come from da land wea da Teman peopo live come king. ³⁵ Husham wen mahke, an Hadad, Bedad boy, come king. He da one wen bus up da Midian peopo inside da boonies Moab side. His town get da name, Avit. ³⁶ Hadad mahke, an Samlah from Masrekah come king. ³⁷ Samlah mahke, an Shaul from Rehobot (da one by da Eufrates Riva) come king. ³⁸ Shaul mahke, an Baal-Hanan, Akhbor boy, come king. ³⁹ Baal-Hanan, Akbor boy, mahke, an Hadar come king. His town get da name, Pau. Hadar wife was Mehetabel. Mehetabel muddah was Matred, dat was Me-Zahab daughtah.

⁴⁰ Dis da names fo all da main guys fo da Esau ohanas. Ery ohana get dea place. All da ohana names, dey come from dea main peopo: Timna, Alvah, Jetet, ⁴¹ Oholibamah, Elah, Pinon, ⁴² Kenaz, Teman, Mibzar, ⁴³ Magdiel, an Iram. Dey da main peopo fo da Edom ohanas, dat wen come from Esau, da ancesta guy fo all da Edom peopo. Da places wea ery ohana live get da same name jalike da ohana name.

37

Da Story Bout Joseph An His Braddah Guys

¹ Dis da Jacob story bout him an his ohana peopo.

Jacob, he stay live da same land wea his faddah Isaac put up his tent befo time. Dat land, Canaan.

² Jacob boy Joseph, he was ony one young guy, seventeen year ol, dat time. He stay take kea da sheeps an da goats wit his braddah guys. Dey all get da same faddah Jacob, jalike him, but dea muddahs was Bilhah an Zilpah, Jacob odda wives. All da time, Joseph tell his faddah bout da bad kine stuffs his braddah guys stay do. ³ Israel get plenny love an aloha fo Joseph, mo plenny den he get fo all da odda boys. Israel ol awready befo Joseph wen born, so Joseph spesho fo him. Israel wen make one spesho robe fo Joseph from all fancy kine cloth. ⁴ Da braddah guys see dat Joseph was da one dea faddah love mo plenny den he love dem. Az why dey hate Joseph. Dey hate um so plenny dey no can even talk nice to him.

Joseph Tell Wat He Dream

⁵ One nite time Joseph had one dream. He no wait fo tell his braddah guys bout um. Wat he tell dem make um hate Joseph even mo plenny.

⁶ Dis wat he tell um: “Eh! Try lissen! I like tell you guys wat I wen dream. ⁷ All us guys was outside, inside da wheat field. Us was tying up da wheat plants we wen harves. An you know wat? Da wheat plants I wen tie, go stan up! Den da odda wheat plants you guys wen tie, make circle aroun mines, an go down in front my wheat fo show um respeck!”

⁸ Da braddah guys tell um, “Wot! You tink you goin come king ova us guys? You tink you goin

tell us guys wat we gotta do?" Cuz a da dream, an cuz a wat Joseph stay tell um, dey hate um mo plenny den befo time.

Joseph Get Anodda Dream

⁹ Den anodda time, Joseph get anodda dream. He tell his braddah guys wat he wen dream. He tell: "You know wat I wen dream? Had da sun, da moon, an eleven stars. Dey all stay go down in front me fo show me respeck." ¹⁰ Dis time, Joseph tell his faddah too, not ony his braddah guys.

Da faddah Jacob scold Joseph. He tell um, "Wat dream you stay talking bout? You tink dass fo real, me an yoa muddah an all yoa braddah guys, bumbye we all goin go down in front you jalike you somebody importan, o wat?" ¹¹ ☆Cuz a dat, Joseph braddah guys come mo huhu an jealous wit Joseph. But Jacob, Joseph faddah, he tink plenny bout all dat.

Joseph Go Look Fo His Braddah Guys

¹² Had one time, Joseph braddah guys go Shekem fo take kea dea faddah sheeps an goats ova dea. ¹³ Israel tell his boy Joseph, "Eh! Yoa braddah guys, dey all stay Shekem side, you know, fo take kea da sheeps an goats ova dea. I like you go ova dea by dem."

Joseph tell, "Okay."

¹⁴ Joseph faddah tell um, "Go ova dea. Find out if yoa braddahs stay okay, an if da sheeps an goats stay okay too. Den come back hea an tell me."

☆ **37:11** 37:11: JGuys 7:9

So Joseph go from da Hebron Valley all da way Shekem side.

¹⁵ Wen Joseph get dea, he go all aroun da fields, but he donno wea he goin go. One guy see um an aks um, “Eh! Wat you stay looking fo?”

¹⁶ Joseph tell um, “I stay looking fo my braddah guys. Try tell me wat side dey stay fo take kea dea sheeps an goats.”

¹⁷ Da guy tell um, “Yeah, but dey no stay hea. I wen hear um talking, ‘Eh! We go Dotan town! Den dey go way.” So Joseph go Dotan side fo look fo his braddahs. Dass wea he find um.

Da Braddah Guys Make Plan Fo Kill Joseph

¹⁸ Befo Joseph get dea, his braddah guys see um far away. Dey make one plan fo make Joseph tink eryting okay, den dey plan fo kill um. ¹⁹ Dis wat dey all tell each odda: “Eh! Da Big Dreama Guy, he stay come! ²⁰ So dis wat us guys gotta do: Firs, we go kill um. Den we throw da body inside one a da big holes dat get aroun hea. Den we tell oua faddah, ‘One wild animal wen eat um!’ Den we see wat goin happen wit da kine stuff he stay dream!”

²¹ But da oldes braddah, Reuben, he hear wat dey like do, so he go do someting fo get Joseph outa trouble from dem. Dis wat he do: Reuben tell his braddah guys, “No good we bus up Joseph so bad dat he mahke, you know. ²² No make da buggah bleed an mahke. Ony need throw um down inside dat big hole ova hea inside da boonies. No go bus um up!” Reuben talk lidat

cuz he figga, he goin come back layta an get Joseph outa dea an sen um back by his faddah.

Dey Grab Joseph

²³ Wen Joseph come by his braddah guys, dey grab um, an pull off da spesho robe he stay wear, da one wit all kine fancy kine cloth. ²⁴ Den dey take Joseph by da big hole an throw um down inside. Nobody use da hole dat time an no mo watta inside.

²⁵ Afta dat, da braddah guys sit down fo eat. Dey look, an spock plenny guys from da Ishmael ohana stay come from Gilead side. Da guys all go Egypt side togedda. Dey get plenny camels, an da camels stay carry stuff fo sell Egypt side, sap from da trees dat smell nice, diffren kine sap fo make perfume, an bark from da trees fo incense.

Da Braddah Guys Sell Joseph

²⁶ Den Judah tell his braddah guys, “Eh! If us guys go kill oua braddah Joseph, an den cova ova wat we do, you guys figga somebody goin pay us fo do dat? No way! ²⁷ Mo betta us guys sell um to da Ishmael ohana guys! Az how no need fo us kill da buggah. Cuz he oua braddah, you know. Us get da same blood an da same bone.” Da odda braddah guys, dey like wat Judah tell.

²⁸ ✨Dat time, da Ishmael ohana guys from Midian side dat buy an sell stuffs go by dem. Da braddah guys pull up Joseph outa da big hole. Dey sell um to da Ishmael ohana guys. Da Ishmael guys, dey pay twenny piece silva fo Joseph, an dey take Joseph Egypt side wit dem.

✨ **37:28** 37:28: JGuys 7:9

²⁹ Laytas, Reuben come back an go by da big hole, an you know wat? No mo Joseph inside dea! Reuben come plenny sore inside. He rip his clotheses fo show he stay hurt inside. ³⁰ He go back by da odda braddah guys, an tell um, “Da boy! He no stay! An wat I goin do now?!”

Da Braddah Guys Cova Up Wat Dey Wen Do

³¹ Den Joseph braddah guys go kill one a dea goats. Dey throw Joseph fancy robe inside da blood. ³² Den dey sen somebody by dea faddah Jacob wit da fancy robe fo tell him, “Us guys wen find dis ova dea. Try check out da robe. Dis yoa boy robe, o wat?”

³³ Jacob check out da robe, an he tell, “Dass my boy robe fo shua! One wild animal wen go eat um! Gotta be Joseph all bus up!” ³⁴ Den Jacob rip his clotheses fo show he hurt plenny inside. From den, aroun da middo he wear ony itchy kine clothes da kine dey make from goat hair, an fo long time he stay cry fo his boy. ³⁵ All Jacob odda kids, guys an wahines, go by him fo try help um come good inside. But he no like lissen dem. He tell, “No way. Bumbye wen I go down da Mahke Peopo Place, I still goin stay cry fo my boy.” An he stay sad inside lidat, long time.

Joseph One Slave, Egypt Side

³⁶ Same time, da guys from Midian side, dey go Egypt. Afta dey get dea, dey sell Joseph to Potifar, an he buy um. He one officer dat work fo Pharaoh da King. He da main guy fo da army guys dat kill da prisonas dat da king like kill.

38

Da Judah Story

¹ Almos da same time, Judah go way from da place wea his braddah guys stay. He go da south side, an put up tent nea one guy Hirah from da peopo dat stay Adullam side. ² Ova dea, Judah spock one wahine. Her faddah Shuwa, one guy from da Canaan peopo. Judah, he marry da wahine an dey live togedda. ³ Judah wife come hapai an she born one boy. Judah give da boy da name Er. ⁴ Da wahine come hapai one mo time, an she born anodda boy, an she give um da name Onan. ⁵ Afta dat, she born anodda boy an she give um da name Shelah. Dat time she born him, dey stay live Kezib side.

Judah Boys No Like Do Da Right Ting

⁶ Afta Er grow up, Judah get one wife fo him, cuz he da numba one boy. Her name, Tamar. ⁷ Da way Da One In Charge see Er, Judah numba one boy, he was one real bad guy. Az how come Da One In Charge make shua he mahke.

⁸ Den Judah tell Onan, "You da braddah-in-law, you know, an wen yoa older braddah wen mahke, he no mo kids. Az why you gotta marry da wahine dat was yoa braddah guy wife, an make her come hapai fo yoa braddah guy, fo keep yoa braddah name." ⁹ But Onan, he figga dat if he make Tamar hapai, da kid no goin be fo him, goin be fo his mahke braddah ohana. Dass how come, erytime him an Tamar make sex, Onan pull out quick fo make shua she no come hapai fo his mahke braddah ohana. ¹⁰ Da One

In Charge, he see dass real bad how Onan no do wat he suppose to do fo his mahke braddah guy. Az how come Da One In Charge make shua Onan mahke too.

Judah No Like Do Da Right Ting Fo Tamar

¹¹ Judah tell his daughtah-in-law Tamar, “Go back by yoa faddah. You can live dea cuz yoa husban mahke. Bumbye my odde boy Shelah come big, den he marry you jalike suppose to do.”

But Judah stay figga lidis: “No good Shelah marry Tamar an bumbye he mahke jalike his two braddah guys.” Az why Tamar go home by her faddah guy an she live dea.

Tamar Bulai Judah

¹² Long time afta dat, Judah wife, dat was Shuwa daughtah, wen mahke. Judah make funeral fo her. Afta da funeral pau, Judah an his fren Hirah from da Adullam peopo go togedda Timnah side, cuz Judah get guys ova dea dat stay cut wool from his sheeps. ¹³ Somebody tell Tamar, “Eh! Yoa faddah-in-law goin go Timnah fo help dem cut wool from da sheeps he get ova dea.”

¹⁴ Den Tamar change her clotheses. Befo time, she wen wear da kine clotheses she suppose to wear cuz her husban mahke. But now, she put on regula kine clotheses, an she take one piece cloth an cova her face. She go ova dea wea da Timnah road go inside Enaim, an she sit down ova dea nea da road, wit one blanket aroun her. Tamar

do dat cuz she know dat Shelah big awready, but Judah neva tell her fo come marry him.

¹⁵ Judah, he see Tamar stay sitting dea. He figga az one hoa, cuz she cova her face. ¹⁶ Judah stop an go ova dea by her, an tell her, “Eh come! I like sleep wit you!” He talk lidat cuz he neva know az was his daughtah-in-law.

Tamar tell, “So! How much you goin pay me fo sleep wit you?”

¹⁷ Judah tell, “I sen you one bebe goat, from da goats I get.”

She tell um, “How I know you goin pay? You gotta leave someting wit me, till you sen da goat. Den I give um back to you.”

¹⁸ Judah tell, “Wat kine tings you like?”

Tamar tell, “Da ring you use fo put yoa mark on top stuff, da string fo tie da ring aroun da neck, an da stick fo walk you carry.” So Jacob give Tamar da tings. Den he make sex wit her an she come hapai from him. ¹⁹ Den Tamar go home from dea. She take off da cloth dat cova her face, an change her clotheses, fo wear da kine clotheses she suppose to wear cuz her husban mahke.

²⁰ Laytas, Judah tell his fren da Adullam guy, “Eh! Take dis bebe goat to da hoa ova dea, an bring back da tings I wen leave by her.” But da Adullam guy no can find her. ²¹ Da fren, he tell da peopo from dat place, “Eh, you guys know da hoa from da temple fo you guys gods, Enaim side? Da one dat wen sit ova dea nea da road?”

Dey tell da Adullam guy, “Wat you stay talking bout? No mo dat kine hoa dat fool aroun fo money fo da temple ova hea.”

²² Da Adullam guy go back by Judah, an tell um, “I no can find da hoa! An da peopo from dat place, dey tell me, no mo dat kine wahine ova dea.”

²³ Judah tell his fren, “Mo betta da wahine keep da tings I wen give her. No good erybody make us guys come shame cuz dey tink us guys no like pay. Fo shua, I wen sen dis bebe goat fo her, but you neva find her.”

*Tamar Make Judah Tell
He Neva Do Da Right Ting Fo Her*

²⁴ Three month afta dat somebody tell Judah, “Eh! You know yoa daughtah-in-law, Tamar? She go sleep wit some guy fo money. Now, she hapai.”

Judah tell, “Go get her. Gotta burn her up inside da fire!”

²⁵ Wen dey ready fo take her outside fo kill her, she tell one guy fo go by her faddah-in-law, an tell um dis: “Da guy dat make me come hapai, he wen give me three tings, an he da faddah fo my bebe.”

Afta Judah get dea, she tell erybody, “Check out dis stuff. Get one ring fo make mark, da string fo tie da ring aroun da neck, an one stick fo walk. You guys know who da owna?”

²⁶ Judah know dass his stuffs. He tell, “Yeah, dass mines. Dis Tamar, she wen do da right ting mo den me. Cuz fo shua, I suppose to give her to my boy Shelah fo marry from long time, an

I neva.” Afta dat, Judah neva touch Tamar no moa.

Tamar Get Twins

²⁷ Wen da time come fo born da bebe, had twin boys! ²⁸ Wen Tamar start fo born da bebes, one a dem put his hand outside. Da wahine dat stay help Tamar, she grab da hand an tie one piece red string on top fo show dat was da bebe dat wen born firs. ²⁹ But da bebe pull da hand back inside, an den da odda braddah come out. Tamar tell, “Wot! How you wen push fo open da way fo you come outside!” Dass how come dey give um da name Perez, cuz soun jalike “push fo come outside,” dea language. ³⁰ Da odda braddah dat get da red string tie on top his hand, he come out afta. Dey give him da name Zerah, cuz soun jalike “strong color,” dea language.

39

Joseph Work Fo Potifar

¹ Egypt side, dis wat happen to Joseph. Had one Egypt guy Potifar, one a da main guys dat work fo da Egypt king. He stay in charge a da army guys dat kill da prisonas dat gotta mahke. Afta da Ishmael guys take Joseph ova dea, dey sell um to Potifar. ² ☆Dass how come Joseph stay Potifar house, cuz Potifar wen buy him.

Da One In Charge, he stay tight wit Joseph an help um come one good worka fo Potifar. ³ Da owna guy Potifar see dat, an know dat Da One In Charge stay make Joseph so eryting he do come

☆ **39:2** 39:2: JGuys 7:9

good. ⁴ Az why Potifar like Joseph plenny. He make Joseph his right hand guy. He put um in charge a eryting inside da house dea, an eryting he get. ⁵ From da time da Egypt guy put Joseph in charge, Joseph God, Da One In Charge, make eryting come out real good, inside da house, inside da fields, an eryting Potifar own cuz a Joseph. ⁶ Potifar neva even make Joseph show him da receipts. Da ony ting Potifar tink bout was wat kine food he like eat nex time.

Potifar Wife An Joseph

Joseph was one good looking guy. ⁷ So afta Joseph do all dat kine stuff, an cuz he good looking, Potifar wife wen like him. She tell um, “Come! We go lay down togedda.”

⁸ But Joseph, he no like. He tell, “No way! Cuz my boss put me in charge a eryting in da house. He trus me wit eryting he own. ⁹ Inside dis house, no mo nobody mo importan den me. Ony one ting he hold back from me—dass you cuz you his wife! An you tink I goin do dat to him?! No way I goin go agains God an do dis real bad ting you like do!” ¹⁰ Ery day, she talk to Joseph lidat fo try make um lay down wit her o hang out wit her. But Joseph no lissen, an try fo no go nea her.

Potifar Wife Make Trouble Fo Joseph

¹¹ But had one time, Joseph go inside Potifar house fo work. Da odda worka guys, dey no stay dea, dat time. ¹² Potifar wife go grab his shirt an tell, “We go lay down togedda now!” But Joseph,

he run away outside da house. But his shirt come off, an Potifar wife still get um in her hand.

¹³ Da wahine see dat Joseph run away outside from inside dea, but she get da shirt wit her.

¹⁴ She yell fo help real loud an da odda worka guys all come. She tell um, “Eh look! Dat Hebrew buggah Joseph, my husban wen bring um hea by us fo make us come shame! Da guy like rape me, but I wen yell plenny fo help. ¹⁵ An wen he hear me stay yelling, he run away outside da house, an he leave his shirt by me!”

Joseph Go Prison

¹⁶ Da wahine keep Joseph shirt. She wait till her husban come home. ¹⁷ Den she tell um, “Eh! You know dat Hebrew slave guy, da one you bring inside oua house? Da buggah wen come by me fo make me come shame! ¹⁸ But I wen yell fo help an he run away outside da house, an he leave his shirt by me!”

¹⁹ Potifar, wen he hear da tings his wife tell um bout wat his slave guy wen do, he come real huhu fo shua. ²⁰ He take Joseph an throw um inside da prison wea da guys stay dat da king tell gotta go prison. An dass da place Joseph stay.

God Take Kea Joseph Inside Da Prison

²¹ ☆Da One In Charge, he stay tight wit Joseph inside dea too, an take kea him. Da One In Charge even make da guy in charge a da jail like Joseph plenny. ²² Da guy put Joseph in charge a all da odda prisona guys dat stay dea. Cuz

a Joseph, eryting come out good inside da jail. ²³ Afta dat, da guy in charge a da jail no worry bout notting dat he suppose to do, cuz Joseph take kea eryting an Da One In Charge stay wit Joseph. An eryting Joseph do, Da One In Charge make um come out good.

40

Two Prisonas Get Dream

¹ Long time afta dat, had one guy dat get da job fo give da wine to da Egypt king, an anodda guy dat get da job fo bake da bread fo him too. Dose guys, dey wen do tings dat da king neva like. ² Da Pharaoh (dass wat da Egypt peopo call dea king guy), he come huhu wit dese two palace guys, da main guy in charge a da wine, an da main guy in charge fo bake da bread. ³ So da Pharaoh guy turn dem ova to da guy in charge a da army guys dat kill prisonas, fo keep da two guys inside da prison. Was da same prison wea Joseph stay inside. ⁴ Dey stay inside da prison long time, an da guy in charge a da army guys give Joseph da job fo work fo da two guys.

⁵ One time, da two guys had one dream nite time, wea dey stay inside da prison. Da guy dat give da wine to da king befo time had one dream, an same same fo da guy dat bake da bread fo da king befo time. Da dreams mean diffren ting fo dem. ⁶ Morning time, Joseph go by dem inside da prison. He look dem, an he see dat someting stay bodda dem plenny. ⁷ Joseph talk to da two guys dat befo time work fo da Pharaoh, an now dey

stay wit Joseph inside da prison wea his boss stay in charge. He tell um, “Eh! Wassup? You sick o wat? Da way you guys look today, someting bad stay bodda you!”

⁸ Dey tell um, “Nite time, us two guys wen dream someting. But no mo nobody hea fo tell us wat da dream mean!”

Joseph tell um, “You know, my God, he da ony one dat know wat da dream mean! So, tell me wat you guys wen see.”

Joseph Tell Wat Dea Dreams Mean

⁹ Den da guy dat was da boss befo time fo da peopo dat give da wine to da king, he tell Joseph wat he wen dream firs. He tell um: “Inside my dream, had dis grape plant in front me. ¹⁰ On top da grape plant, had three branch. Ony had small kine buds an flowa on top, but right den an dea, da flowa come big, den real fas had plenny grapes ready fo pick awready! ¹¹ I stay holding da spesho wine cup fo da Pharaoh guy inside my hand, fo me grab da grapes an squeeze um so da juice go inside da cup. Den I give da spesho wine cup to da Pharaoh guy. An dass my dream.”

¹² Joseph tell da guy: “Kay den. I know wat dis mean, da ting you wen dream. Da three branch, dat mean, three days. ¹³ Three days from now, da Pharaoh guy goin make up his mind dat you okay an no need stay inside da prison. He goin give you da same job jalike befo time, fo give da wine to him. ¹⁴ Az why bumbye wen eryting come good fo you, try tink bout me, an do someting good fo help me. Go tell da Pharaoh guy bout

me, an tell him fo get me outa dis prison too. ¹⁵ I come from da land wea da Hebrew peopo stay live. But some guys wen kidnap me an bring me ova hea, an no mo nobody ova dea know bout me. But ova hea Egypt side, I neva do notting bad fo make um throw me inside dis prison ova hea!”

¹⁶ Den da odda guy, da one dat befo time stay in charge a da guys dat bake da bread fo da king, he see dat Joseph get good tings fo tell bout da firs dream, he figga good tings goin happen fo him too. So dat guy tell Joseph, “Eh! Same same wit me! Inside my dream, had dese three baskets wit fancy kine bread an cake inside. I stay carry dem on top my head. ¹⁷ Inside da basket dat stay on top, had all kine stuff dat I wen bake fo da Pharaoh guy eat. But da birds wen come an eat um outa da basket on top my head!”

¹⁸ Joseph tell da guy: “I tell you wat dis mean, da ting you wen dream. Da three basket, dat mean, three days. ¹⁹ Three days from now, da Pharaoh guy goin tell da army guys fo cut off yoa head an poke one pole thru yoa body. Den da birds goin come ova dea an eat da meat from yoa body.”

Wen Happen Jalike Joseph Tell

²⁰ So den, three days from dat time, da Pharaoh guy make one big party fo his birfday. He tell all his importan worka guys fo come. Den, he tell all dem guys fo go get da guy dat befo time stay in charge a da guys dat give da wine to da king, an da guy dat befo time bake da bread fo da king, an

dey bring um to him. ²¹ Fo da firs guy, dat befo time was in charge a da guys dat give da wine to da king, da king give um back da same job jalike befo time. ²² Da odda guy, dat befo time was in charge a da guys dat bake da bread fo da king, da king tell da army guys fo poke one pole thru his body.

Eryting happen jalike Joseph wen tell da two guys bout wat dey wen dream. ²³ Still yet, da guy in charge a da peopo dat give da wine to da king, he neva even tink bout Joseph. Da guy wen go foget all bout him!

41

Da King Get One Dream

¹ Two year afta dat, da Pharaoh guy, dass da king guy Egypt side, wen get one dream. Inside da dream he see he stay standing by da Nile Riva.

² He spock seven cows stay come up outa da watta. Dey real good looking an fat. Dey go by da tall grass by da Riva, an dey stay eating um.

³ Den da Pharaoh guy see seven odda cows stay come up from da Riva afta da firs cows. Dey all look ugly an skinny. Dey go stan by da cows dat awready stay ova dea by da Riva. ⁴ Den da ugly skinny kine cows, dey go eat um up da seven good looking fat cows. Afta dat, da Pharaoh guy wake up.

⁵ Den da Pharaoh guy go sleep one mo time an get anodda dream. An you know wat he see? He see one wheat plant dat grow up wit seven bunch wheat on top, an dey solid an good looking. ⁶ But

den he see anodda plant wit seven bunch wheat come up right afta da firs one, all skinny kine. Look jalike da hot wind come from da east side an burn da skinny wheat awready. ⁷ Da skinny kine bunch wheat go eat up all da seven bunch solid an full kine wheat. Pharaoh wake up one mo time, an den he know dat he wen get one dream.

*Da Guy Dat Get Outa Prison
No Foget Bout Joseph*

⁸ ✧ Morning time, da dream bodda da Pharaoh guy plenny inside. He sen peopo fo go tell all da kahuna guys from all ova Egypt fo come, an same ting fo all da guys inside da land dat suppose to know wat fo do erytime. Da Pharaoh tell da guys wat kine dream he wen get, but no mo nobody ova dea can tell um wat da dream mean.

⁹ Den da guy dat stay in charge a da guys dat give da wine to da king, he talk. He tell da Pharaoh guy dis: "I gotta tell you one ting I no foget bout da time I wen do someting bad. ¹⁰ Dat time, you was huhu wit some a yoa worka guys. You wen make me go prison. Da main guy fo da army guys dat kill da prisonas, he da one dat stay in charge ova dea. Was me, an da guy dat bake da bread, dat you wen put inside dea.

¹¹ "One time, him an me wen get da same kine dream, da same nite. But da tings us guys wen dream, wen mean diffren tings. ¹² Had dis young Hebrew guy inside dea wit us. He one slave fo da main army guy. Us guys tell him wat kine dream

✧ **41:8** 41:8: Dan 2:2

we wen get. He tell me wat my dream mean, an he tell da odda guy wat his dream mean. ¹³ An eryting wen happen jalike da guy wen tell us guys. You wen give da same job jalike befo time back to me. Da odda guy, you wen tell da army guys fo poke one pos thru his body fo kill um.”

Joseph Tell Wat Da Dream Mean

¹⁴ Den da Pharaoh guy go sen guys fo bring Joseph by him right den an dea. Dey bring um outa da prison, an afta he shave an change all his clotheses, he go by Pharaoh. ¹⁵ Da Pharaoh guy tell Joseph, “I wen get one dream, but no mo nobody can tell wat da dream mean. I hear bout you, dat you one guy dat ony need hear one dream fo tell wat da dream mean.”

¹⁶ Joseph tell da Pharaoh guy, “I no can do dat! Ony my God can tell you wat da dream mean, an dat goin help you come out good.”

¹⁷ Da Pharaoh guy tell Joseph: “Dis wat I wen dream. I stay standing ova dea by da big Nile Riva. ¹⁸ An den, you know wat? Had seven cows come up outa da watta. Dey fat an good looking. Dey go inside da tall grass dea by da Riva, an start fo eat. ¹⁹ Den I see seven odda cows come up afta da firs cows. Dey all look skinny an real ugly, jalike dey neva eat notting long time. All ova da Egypt land, I neva see cows dat look real skinny an ugly jalike dem! ²⁰ Da seven skinny an ugly cows go eat up da seven fat cows dat wen come up da firs time. ²¹ But afta dey eat dem all up, neva look jalike dey wen eat notting, cuz dey still look ugly jalike da firs time. Den I wake up.

²² “Den, I get one mo dream. Dis time I see one wheat plant wit seven bunch wheat on top, an da wheat get plenny wheat an all look good.

²³ An den you know wat? Had anodda plant wit seven bunch wheat on top dat come up afta da odda wheat, but dey all skinny kine an all dry up, jalike da hot wind from da east side burn um wen dey stay come up. ²⁴ Da skinny kine wheat go eat up da seven bunch good kine wheat! I wen tell da kahuna guys bout dis, but no mo nobody can tell me wat dey mean, notting.”

²⁵ Joseph tell da Pharaoh guy, “Da two dreams mean same same! God stay tell you wat he goin do. ²⁶ Da seven good looking cows, dass seven year wen you goin get plenny a eryting. Same ting, da seven good looking bunch wheat, dass seven year, cuz get ony da one dream. ²⁷ An da seven skinny an ugly cows dat come up afta da oddas, dass seven year too, same ting jalike da seven bunch wheat dat stay skinny an all dry up from da hot wind from da east side. Dass seven year wen erybody goin come hungry.

²⁸ “So Pharaoh, I wen tell you dis awready: Da ting God stay show you, dass wat he goin do. ²⁹ From now goin get seven year wen all da time goin get choke plenny fo eat all ova da Egypt land. ³⁰ But afta dat, goin get seven year wen all dat time erybody goin come hungry. All ova da Egypt land, peopo goin foget bout da time wen had plenny fo eat. Wen no mo food, den eryting goin come poho all ova Egypt land. ³¹ Da time dat goin come afta, goin be real hard. Cuz wen no mo notting fo eat, erybody goin foget da time

wen had plenny fo eat all ova da land. ³² An one mo ting. You wen get da same dream two time. Dat mean dat da ting God tell, garans goin happen. An he goin do um real soon now!

Joseph Tell Da King Wat He Gotta Do

³³ “Az why, Pharaoh, dis wat you gotta do. You gotta go find one guy dat can figga out tings an know wat fo do erytime, an make dat guy da one in charge a da Egypt land. ³⁴ Eh, Pharaoh! Go get some odda guys fo be yoa officer guys ova da land. Dey gotta take twenny percent fo eryting dat goin grow inside Egypt fo da seven year wen goin get plenny food. ³⁵ From all da diffren kine food an tings dat grow da good years dat stay come, dey gotta bring togedda da twenny percent a all da crops. You da Pharaoh guy, az why you gotta give yoa guys da right fo take da good kine wheat from da peopo fo da govmen put um inside da big towns, an put guards ova dea so nobody steal um. ³⁶ Cuz a dat, you guys goin get plenny food fo eat, wen da seven year come wen erybody goin come hungry all ova Egypt land. No good da whole land come wipe out cuz no mo food!”

Da King Put Joseph In Charge A Egypt

³⁷ Da Pharaoh guy, he like da plan dat Joseph make. Same ting fo all da guys dat work fo da king, dey like um too. ³⁸ Den Pharaoh tell his worka guys, “Eh! You guys figga can find one guy mo betta den dis guy, o wat?! No ways! Cuz him, he get God Spirit inside him!”

³⁹ Den da Pharaoh guy tell Joseph, “Eh! Cuz God wen let you know all dis stuff, fo shua, no mo nobody mo betta den you fo figga out tings an fo know wat fo do! ⁴⁰ ✧ You goin stay in charge a my govmen. Wateva you tell all my peopo, dey goin do tings yoa way. I da Pharaoh, an I da ony guy mo importan den you.”

⁴¹ Da Pharaoh guy tell Joseph dis too: “You stay in charge now. I turning ova to you eryting inside Egypt land.” ⁴² ✧ Den Pharaoh take da ring he use fo stamp da govmen paypas from his finga an he put um on top Joseph finga. He give um fancy linen kine clotheses fo wear, an he put one gold chain aroun Joseph neck. ⁴³ He give Joseph his fancy horse wagon fo ride inside, da one dass spesho fo da numba two guy, an ery place he go, had guys run down da street in front him an yell, “Erybody go down in front Joseph fo show um respeck! He stay come!” Dass how da Pharaoh guy wen do fo make Joseph in charge a all da land, Egypt side.

⁴⁴ Da Pharaoh guy tell Joseph dis too: “I da king fo Egypt, an I tell you dis: all ova dis land, nobody goin move dea hand o dea feet, till you tell um dass okay!” ⁴⁵ Pharaoh give Joseph one Egypt kine name, Zafnat-Paaneah, dat mean, “God stay alive, an he tell stuff,” da Egypt language. Pharaoh give um one wife too. Her name Asnat, her faddah Poti-Fera, da pries fo da Egypt god dey call On. Dass how da Pharaoh guy put Joseph in charge a da whole Egypt land.

✧ **41:40** 41:40: JGuys 7:10 ✧ **41:42** 41:42: Dan 5:29

⁴⁶ Joseph was thirty year ol wen he start fo work fo da Pharaoh guy. Firs ting, he go outside da palace wea da Pharaoh guy stay, an he go all ova da Egypt land. ⁴⁷ Seven year, da land wen grow plenny fo eat. ⁴⁸ Da seven year wen eryting was good inside Egypt land, Joseph tell his guys fo go bring togedda all da food dey suppose to put away. He tell um fo put um inside ery town, from da fields outside dat town. ⁴⁹ Joseph wen put away uku pile a wheat ery place, real plenny, jalike da sand on top da beach. Laytas, he pau count how much he wen put away, cuz too much fo figga.

Wen No Mo Food, Joseph Can Handle

⁵⁰ Dat time, befo da land no can grow da food, Joseph get two boys. Asnat, she dea muddah, her faddah Poti-Fera, da pries fo da Egypt god On. ⁵¹ Da boy dat wen born firs, Joseph call um Manasseh, cuz dat soun like how fo tell “foget” in Hebrew language. Joseph tell, “God make me foget eryting bout da bad time I wen get, an foget all my faddah ohana.” ⁵² Da numba two boy, Joseph call um Efraim, cuz dat soun like how fo tell “come plenny” in Hebrew language. Joseph tell, “God give me plenny kids ova hea inside da land wea dey wen make any kine to me.”

⁵³ An den, afta erybody inside da Egypt land grow plenny food, da seven good year wen pau. ⁵⁴ ✧Den, da odda seven year start, jalike Joseph wen tell um firs time, an no mo notting fo eat. All ova da odda lands, same ting, no mo notting

fo eat. But inside Egypt land had plenny food. ⁵⁵ ✧ Even all ova Egypt land, da peopo wen start fo come hungry too. Dey start fo grumble fo da Pharaoh guy give um food. He tell all da Egypt peopo, “Go by Joseph. Wateva he tell you guys fo do, do um!” ⁵⁶ Dat time, all ova da land, no can grow notting fo eat. Eryting come hard fo get, ova dea inside Egypt. Az why Joseph tell his guys fo open up da place he get all da food inside, an sell um to da Egypt peopo. ⁵⁷ Had peopo from all ova da odda lands dat go Egypt side fo buy food from Joseph, cuz all ova, no can grow food notting, an erybody get hard time.

42

Joseph Braddah Guys Go Egypt Fo Buy Wheat

¹ Jacob find out dat get wheat fo buy Egypt side. He tell his boys, “Wassamatta you guys? You ony stay look each odda! ² ✧ You know wat? I hear, get wheat fo buy Egypt side. Go ova dea an buy food fo all us, fo us stay alive an no mahke.”

³ Az how Joseph ten older braddah guys go Egypt side fo buy wheat. ⁴ But da odda braddah Benjamin, Jacob neva sen him wit da oddas, cuz he figga, “Maybe someting bad goin happen to him.” ⁵ Dass how da Israel boys go Egypt side fo buy food, jalike plenny odda peopo, cuz no mo notting fo eat Canaan side, dat time.

✧ **41:55** 41:55: John 2:5 ✧ **42:2** 42:2: JGuys 7:12

*Joseph See His Braddah Guys,
But Dey Donno Who Him*

⁶ Dat time, Joseph was da guy in charge a all da land, Egypt side. Was him dat stay sell da food to all da peopo inside dat land. Joseph braddah guys go by him, an dey go down in front him, an put dea face on top da groun fo show um respeck.

⁷ Joseph see his braddah guys, an he know who dem real fas. But he neva let dem know who him. He talk rough, an tell um, “Eh! Wea you guys come from?”

Dey tell, “Us come from Canaan side fo buy food.”

⁸ Joseph, he know who dem, but dey donno who him. ⁹ ✧ An Joseph no foget da tings he wen dream bout dem befo time. He tell um, “You guys, you ony spies! You come hea fo check out wat part a oua land we no can guard!”

¹⁰ But da braddah guys tell Joseph, “No! Us wen come hea ony fo buy food. You da boss, an us guys, jalike we yoa slave guys. ¹¹ All us guys get da same faddah. Us not bulaia guys, us not spies! We jalike yoa slave guys!”

Joseph Give His Braddah Guys Hard Time

¹² Joseph tell um, “Not even! You guys ony come hea fo check out wat part a oua land we no can guard!”

¹³ Dey tell Joseph, “Us twelve braddahs, yoa slave guys, dat come from da same faddah, Canaan side. Ony now, oua younga braddah,

✧ 42:9 42:9: Start 37:5-10

he stay ova dea wit oua faddah. An da odda braddah, he mahke awready.”

¹⁴ Joseph tell um, “Same ting, jalike I stay tell you guys awready, you guys spies! ¹⁵ Dis how I goin check you guys out fo find out if you stay tell da trut o not. Ony one way you guys goin get outa hea, an da Pharaoh guy goin back me up wen I tell dis: You guys younga braddah gotta come hea, den you can go. ¹⁶ One a you guys go fo bring yoa braddah ova hea. Da odda guys goin stay hea inside da jail. Dass how I goin check out if you guys stay tell da trut o not! An if you guys no tell da trut, da Pharaoh guy goin back me up, an tell you guys spies!” ¹⁷ Az why Joseph keep da braddah guys inside da jail three day.

Joseph Let His Braddah Guys Go Home

¹⁸ Afta da three day, Joseph tell da braddah guys, “You know, I one guy dat get awesome respeck fo God. Az how come I stay tell you guys wat you gotta do so you no goin mahke. ¹⁹ If you guys not bulaias, one a yoa braddah guys gotta stay inside da jail wea I wen put all you guys. Da res a you guys, go an take da food you wen buy fo yoa ohana guys dat stay hungry. ²⁰ But still yet, you gotta bring back yoa younga braddah hea by me. Dass how you guys goin show proof dat you stay tell da trut. Dass wat you guys gotta do fo no mahke.”

Da Braddah Guys Tell Dey Wen Do One Bad Ting To Joseph

An dass how dey wen make. ²¹ Da braddah guys talk to each odda wit dea language. Dey

tell, “Az right, you know! Us get punish cuz a all da bad tings we wen do to oua braddah Joseph. Dat time, we wen see dat he was sked an plenny sore inside, an he beg us fo show pity to him, but us neva lissen! Az how come us guys stay sad inside now.”

²² ✧ Den Reuben talk. He tell um, “No foget, I wen tell you guys dat time, ‘No do notting fo hurt da boy!’ But you guys neva like lissen. An now, wat?! Jalike us guys gotta pay fo his blood!”

²³ Da ten braddah guys, dey neva know dat Joseph undastan eryting dey stay talk. Cuz Joseph, he ony use da Egypt kine language fo talk to dem, but get one interpreta guy dat use da Hebrew language fo tell da braddah guys wat Joseph tell. ²⁴ Den Joseph go way from dem an cry plenny. Afta he feel mo betta, he come back inside an talk wit dem. Joseph pick one a da braddah guys, Simeon, an he tell his guys fo tie up Simeon in front da odda braddah guys.

Da Braddah Guys Go Back Canaan Side

²⁵ Joseph do anodda ting too: he tell his worka guys fo go get wheat an fill up ery gunny bag da braddahs wen bring, an same time he tell um fo take da silva dat all dem wen pay, an put um inside dat guy bag. Joseph tell his guys fo give da braddah guys food fo eat fo da trip too. Da worka guys do all dat fo dem. ²⁶ Den da braddah guys put da wheat dey wen buy on top dea donkeys, an go home from dea.

✧ **42:22** 42:22: Start 37:21-22

²⁷ Nite time come, an wen dey stop, one a da braddah guys open his bag fo give his donkey someting fo eat. He find da silva, right dea inside da top a da bag. ²⁸ He tell his braddah guys, “Ho! Dey give me back da silva I wen pay! Look, right hea inside my bag!”

Da odda braddahs, dey come all sked, an dey tell each odda, “Wassup wit dat? Wat God stay do to us?”

*Da Braddah Guys Tell Jacob
Wat Wen Happen Egypt Side*

²⁹ Wen da braddah guys come by dea faddah Jacob, Canaan side, dey tell him eryting dat wen happen to dem. Dey tell, ³⁰ “Get dis guy ova dea, he da one in charge a da land. He talk mean to us, an he make to us jalike us guys spies dat check out da land ova dea. ³¹ But us guys tell um, ‘Us guys no lidat! Us guys not bulaias guys! Us not spies! ³² Us guys had twelve braddah guys dat all get da same faddah. But get one braddah dat mahke awready, an da younga braddah guy, he stay wit oua faddah right now, Canaan side.’

³³ “Den da guy dat stay in charge a da land ova dea, he tell us, ‘Kay den. Dis how I goin find out if you guys bulaias o you not. Leave one a yoa braddah guys hea by me, an take da food fo yoa ohana guys dat stay hungry, an go home. ³⁴ But bring yoa younga braddah guy back hea by me. Dass how I goin know if you not bulaias o spies. If you good, den I give you guys back da odda braddah guy dat I stay keep ova hea, fo you guys go any place you like inside oua land.’ ”

³⁵ Afta dey tell dea faddah dat, dey take da wheat outa dea bags, an you know wat? Inside ery bag, get one small package silva dat all dem wen pay! Wen dey see da silva, dey come real sked. Even dea faddah, he sked too. ³⁶ Dea faddah Jacob tell um, "You guys! You take my boys away from me! Joseph, he mahke awready. Simeon, gone awready. An now, you like take away Benjamin too! Erying bad happen to me!"

³⁷ Reuben tell da faddah, "I goin take kea Benjamin fo you, an I goin bring him back by you fo shua. If I no bring um back, you can kill my two boys!"

³⁸ But Jacob tell um, "No way. My boy no goin go wit you guys. His braddah, mahke awready. He da ony one dat stay from Rachel. If someting bad happen to him ova dea, fo shua you guys goin make me come real plenny sore inside, an you goin make my gray hair go down da Mahke Peopo Place!"

43

Joseph Braddahs Go Back Egypt Side

¹ But dat time, was hard, cuz neva have notting fo eat Canaan side. ² Laytas, all da wheat dey bring back from Egypt, dey eat um all awready. Az why dea faddah Jacob tell his boys, "Go back dea one mo time. Buy litto bit food fo us."

³ But Judah tell um, "Da main guy ova dea tell us guys serious kine, 'Ony one way you guys goin see me one mo time. Yoa odda braddah gotta be wit you guys.' ⁴ So, if stay good wit you, try

let oua braddah go wit us guys, den we goin go Egypt an buy food fo you. ⁵ But if you no like let him go, us no can go. Cuz da Egypt guy wen tell us awready, 'Ony one way you guys goin see me one mo time. Yoa odda braddah gotta be wit you guys.' "

⁶ Jacob tell, "How come you guys wen make all dis ting come bad fo me? How come you guys wen tell da Egypt guy dat you get anodda braddah?"

⁷ Dey tell um, "Da guy, he wen aks plenny question bout us guys an bout oua ohana. He tell, 'Yoa faddah, he still alive, o wat? You guys get odda braddah guys?' Us guys tell um wateva he wen aks. Eh! you tink us guys wen know dat bumbye da guy tell us, 'You gotta bring yoa odda braddah ova hea.'?!"

Jacob Let Da Odda Braddahs Take Benjamin Egypt Side

⁸ Den Judah tell his faddah Israel, "Kay den. Sen da boy Benjamin wit me. Den we go, fo us stay alive an no mahke—us guys, an you, an oua kids. ⁹ Me, I da guy dat goin get da kuleana fo take kea Benjamin. I goin take da blame if someting bad happen. If I no bring um back by you an show you dat he stay okay, den I goin come shame in front you till I mahke, cuz I goin know dass one bad ting I wen do to you. ¹⁰ Cuz you know, if us no wen wait so long time bout dis, us go Egypt side an come back hea two time awready."

¹¹ Den dea faddah Israel tell um, “Kay den. If az how gotta be, den az how goin be. So do dis: go get da bestes kine stuffs dat come from dis land. Take um wit you inside yoa bags fo make present fo da main man—litto bit sap from da kine bush dass good fo medicine, litto bit honey, da kine sap you get outa da tragacanth root, myrrh, pistachio nut, an almond nut. ¹² Take double da silva you guys goin need. Plus, dat silva dat dey wen give back inside yoa bags, take all dat back to da guy. Maybe somebody wen make one mistake lidat. ¹³ An yoa braddah guy, take him too. Go back by da Egypt guy. ¹⁴ Da God Dat Get All Da Powa, I like he make dat Egypt guy tink good bout you guys an give you guys chance, an let yoa odda braddah go wit you guys, an Benjamin too. Me, if I gotta lose my boy, den I gotta lose um. Dass it!”

*Joseph Braddah Guys Go Back
Egypt Wit Benjamin*

¹⁵ Den da guys take da present, double da silva, an Benjamin. Dey go Egypt side an dey go stan in front Joseph. ¹⁶ Joseph, he see Benjamin dea wit dem. He tell da guy dat take kea his house kine stuff fo him, “Eh! Take dese guys ova dea my house. Kill one a da cows, an cook um real good kine. Noon time, I like dese guys eat wit me.” ¹⁷ Da guy do jalike Joseph wen tell um fo do. He take da braddah guys Joseph house.

Da Braddah Guys Eat Wit Joseph

¹⁸ Da braddah guys, dey come sked cuz da guy bring um Joseph house. Dey tink, “Eh! How

come dey take us ova dea? Cuz a dat silva dat somebody wen put back inside oua bags da firs time us come hea, az why! Fo shua, dey goin jump us guys ova dea, an bus us up, an make us dea prisonas fo make us come dea slaves, us guys an oua donkeys too.”

Joseph Make Luau

¹⁹ Befo da braddah guys go inside da gate, dey go nea da guy dat take kea Joseph house kine stuff fo him, an dey talk wit him. ²⁰ Dey tell um, “Eh, mista, can tell you someting? Befo time, us guys come hea fo buy food. ²¹ But afta us guys go way from hea, da place we wen stay dat nite, we open up oua bags, an you know wat? Fo all dem, all da silva dey wen pay stay dea inside da guy bag! Now us stay bring back dat silva. ²² Plus, we wen bring da odda silva dat we suppose to pay fo da food dis time. Us donno who wen put dat silva inside oua bags.”

²³ Da guy dat work fo Joseph, he tell um, “Eh! No worry, eryting good! No sked! Gotta be yoa God, yoa faddah guy God, dat wen put silva inside yoa bags. Cuz da silva you guys wen pay dat time, all dat wen come to me, you know.”

Den da guy bring Simeon outside by da odda braddahs. ²⁴ He bring um all inside Joseph house, he give um watta fo wash dea feets, an he give um stuff fo da donkeys eat. ²⁵ Den, dey make ready da present fo Joseph wen he come home noon time, cuz dey hear dat dey suppose to eat lunch his house.

²⁶ Den Joseph come home. Dey bring inside da house da present dey get fo him. Den dey go down in front him on top da groun fo show respeck. ²⁷ Joseph aks um if dey stay okay. He tell um, “You guys faddah, da ol guy you wen tell me bout, he okay? He still stay alive, o wat?”

²⁸ Dey tell um, “He stay good, oua faddah guy, an he like come yoa worka guy. He still stay alive.” An dey go down on top da groun one mo time fo show um respeck.

Joseph See Benjamin

²⁹ Den Joseph look aroun, an he see his braddah Benjamin, da one dat get da same muddah jalike him. Joseph tell da odda braddah guys, “Dis guy hea, dis yoa younga braddah? Da one you guys wen tell me bout?” He tell Benjamin, “My boy, I like God do plenny good tings fo you!”

³⁰ Afta he tell dat, Joseph get outa dea real fas. He feel real funny kine inside, cuz he get plenny aloha fo his braddah an he look fo one place fo cry. Az why he go inside anodda room an cry dea. ³¹ Den Joseph wash face an go back by da braddah guys, an now he cool head an can handle. He tell da worka guys, “Bring da food awready.”

³² Dey give Joseph his food one place, da braddah guys anodda place, an da Egypt guys dat stay eat wit Joseph anodda place. Cuz da Egypt guys no can eat togedda wit da Hebrew guys. Dass kapu an jalike pilau fo da Egypt guys. ³³ Da braddah guys, wen dey show um dea place fo sit down, dey put da oldes braddah in da

spesho place, den da nex braddah, an da nex, till da younges braddah. Wen da braddahs see dat, dea jaws wen drop. All dem tell da guy nex to him, "Eh! Wassup?" ³⁴ Joseph tell da worka guys fo take da braddah guys dea share food dass spesho from his table. But fo Benjamin, he tell um fo take plenny extra food fo him, five times mo den fo da odda braddah guys. An dey all drink togedda wit Joseph, till dey all piloot.

44

Da Cup Inside Da Bag

¹ Wen da braddahs ready fo go home, Joseph tell da guy dat take kea his house, "Go fill da guys bags wit food, all dat can go inside da bag. Fo ery bag, put da silva back inside too dat dey wen pay. ² An you know da spesho silva cup fo wine dass mines? Go put um inside da younga braddah bag, same time you put da silva fo da food inside his bag too." Da worka guy go do jalike Joseph tell um fo do.

Da Egypt Guy Go Afta Da Braddahs

³ Early morning time, wen get light, Joseph guys help da braddah guys put da bags on top da donkeys an go. ⁴ Afta da braddah guys go litto bit outside da town, Joseph tell da guy dat take kea his house, "Now! Go afta dem guys! Chase um, stop um, an wen you catch um up, tell um dis: 'Eh! My boss wen make good to you guys, but you guys, you do one bad ting fo pay um back! ⁵ I stay talk bout da spesho cup fo wine dat my boss use fo drink. An fo shua, he can use um fo

find out from da gods wat goin happen. No good, da ting you guys stay do!’ ”

⁶ Joseph guy go catch up da braddah guys. He tell um wat he suppose to tell. ⁷ Dey tell him, “No way, boss! How come you stay talk lidat? Us guys, jalike we yoa slave guys. Us not da kine peopo dat do da kine stuff you stay talking bout.

⁸ Look! Us guys wen bring back da extra silva from da Canaan land. We find um inside oua bags firs time. How you tink us goin steal silva o gold from inside yoa boss house now? ⁹ Go check out all us guys bags hea, cuz we jalike yoa slave guys. If you find da spesho cup inside anybody stuffs, you can kill da guy, an all us odda guys, us goin come yoa slave guys.”

¹⁰ Joseph guy tell um, “Kay den, goin be jalike you guys tell. If I find da cup wit one a you guys, dat guy goin come one slave fo me. But I no goin poin finga you odda guys.”

¹¹ So dey take down da bags from on top da donkeys real fas an put um on top da groun, an all dem open dea bag. ¹² Joseph guy check out all da bags. He start from da oldes braddah firs, an den da nex. Da las one he wen check out, was da younga braddah Benjamin. An he find da spesho silva cup right dea inside da bag! ¹³ Da braddah guys, wen dey see dat, bodda dem plenny so dey rip dea clotheses fo show dey sad. Dey put da bags back on top dea donkeys an go back inside da town.

*Joseph Aks Da Braddahs
How Come Dey Wen Sell Him*

¹⁴ Joseph, he still dea inside his house. Judah an da odda braddah guys, dey go inside, an real fas dey go down on top da groun in front Joseph fo show um respeck. ¹⁵ Joseph tell um, “Wot! Wass dis ting you guys do to me? You guys donno dat me, da kine guy dat know how fo find out from da gods wat stay happen!”

¹⁶ Judah tell: “Eh boss! Wat us can tell you? Us no mo notting fo tell, fo shua! How we goin show proof to you dat we neva do notting bad? No can! God, he find out da bad ting us guys do awready. Az why us guys come back hea fo be yoa slave guys now, an you da boss fo all us guys, even da guy dey find wit da spesho cup!”

¹⁷ Joseph tell um: “No! I not da kine guy fo make all you guys come slaves! Ony da guy dat dey find wit da spesho cup, dat guy goin come one slave fo me! You guys can go back by yoa faddah guy, an no need worry notting. Eryting goin be okay.”

Judah Try Tell Joseph Fo Let Benjamin Go

¹⁸ Den Judah go nea Joseph an tell um, “Eh, you my boss, an I yoa slave guy! So try let me, yoa slave guy, tell dis one ting. Try no come huhu wit me, cuz you get da same kine powa jalike da Pharaoh guy! ¹⁹ Eh boss, befo time, you wen aks us dat stay yoa slave guys, ‘You guys, you get faddah? you get braddah?’ ²⁰ Us guys tell you, ‘Yeah, we get faddah, he alive, an he ol. An us get one mo younga braddah guy, dat born wen oua faddah guy ol awready. His

real braddah mahke awready, so him da ony one dat stay from his muddah. Dass how come his faddah get plenny love an aloha fo him.’ ²¹ Befo time, you tell us guys dat work fo you, ‘Bring yoa younga braddah guy hea by me Egypt side fo me see him.’ ²² You da boss fo us, but us guys tell you dat time, ‘Da young guy no can leave his faddah. Cuz if he go leave him, da faddah guy goin mahke.’ ²³ But you wen tell us guys dat yoa slave guys, ‘If yoa younga braddah guy no come hea wit you guys, you guys no goin see me no moa!’ ²⁴ So us guys go back by oua faddah, dass yoa slave guy too. We tell him wat you wen tell, cuz you da boss fo us guys too.

²⁵ “Den laytas, oua faddah guy tell us, ‘Go back one mo time. Buy litto bit mo food fo all us guys.’ ²⁶ We tell um, ‘No way us guys can go back dea. Ony if oua younga braddah guy stay come wit us, den we can go dea. Ony one way we goin see da main Egypt guy—if oua younga braddah stay come wit us!’

²⁷ “Den oua faddah, dass yoa slave guy too, he tell us, ‘You guys know dat my wife wen born two boys fo me. ²⁸ One a dem no stay no mo wit me, an I tell, “Gotta be, da wild animals wen rip um up.” Long time now I neva see um. ²⁹ An now, you guys like take away dis odda boy from me too, o wat?! Fo shua, if someting bad happen to him an he mahke too, dat goin be real bad, an you guys goin make me come real sore inside, fo me go wit all my gray hair to da Mahke Peopo Place.’

³⁰ “Az why I no can go home to my faddah dass yoa slave guy, an da boy no stay wit us. My faddah an da boy, dey stay real tight wit each odda. Az cuz my faddah goin stay alive ony if da boy stay alive too. ³¹ If he see dat da boy not wit us, he goin mahke, an us guys dat yoa slave guys goin be da guys dat goin make oua faddah presha out an come sore inside lidat, an he goin go wit all his gray hair to da Mahke Peopo Place. ³² Me, I yoa slave guy, but I wen make one strong promise to my faddah fo make shua I bring back da boy. I tell um, ‘If I no bring him back to you, den I goin come shame foeva cuz I do dat bad ting.’ ³³ So now I like tell you: try let me stay hea an be da slave fo you an you da boss, but not da boy. Let him go back wit his odda braddahs. ³⁴ No way I can go back by my faddah guy, if da boy no stay wit me! Eh, no make me see da bad ting dat goin happen to my faddah!”

45

Joseph Tell His Braddah Guys Who Him

¹ ☆Had plenny Egypt peopo stay stan nea Joseph. But he no can handle no moa. Az why he yell in da Egypt language, “Erybody, get outa hea! I like stay hea wit dem!” Dass how Joseph tell his braddah guys who him wen da Egypt guys not dea. ² Den Joseph cry so loud, dat da Egypt guys hear, an even inside da palace wea da Pharaoh guy stay, dey find out too.

☆ 45:1 45:1: JGuys 7:13

³ Joseph tell his braddah guys, “Dis me! I Joseph! My faddah, he stay alive still yet, o wat?” But his braddah guys, dey no can talk, cuz dey so sked dey litto mo mahke in front him.

⁴ Den Joseph tell his braddah guys, “Go come ova hea by me.” So dey go nea him, an he tell dem, “Me, I yoa braddah guy Joseph. I da one you guys wen sell an make me go Egypt side.

⁵ But now, cool down! No come all huhu bout how you guys make befo time, cuz you wen sell me an make me come hea. You guys neva do um. Was God wen do um! God wen sen me ova hea befo you guys come hea, fo keep you guys alive!

⁶ Cuz get two year awready dat no mo food inside dis land. An still yet goin get five mo year wen nobody goin plow da groun o harves da wheat.

⁷ Az how come God wen sen me hea befo you guys come fo make shua you guys an yoa kids da ones dat goin stay alive hea inside da world. God wen like do someting awesome so you guys come out okay an no goin mahke. ⁸ Az why no was you guys dat wen sen me ova hea. Was God! He make me jalike I one faddah guy fo da king, dass da Pharaoh guy. I da boss fo all his ohana peopo, an I stay in charge a da whole Egypt land.

⁹ ✧ “Az why go hurry up! Go back by my faddah. Tell um dat his boy Joseph tell dis: ‘God wen make me da boss fo da whole Egypt land. So come by me, no wait! ¹⁰ You goin make house Goshen side, so you goin stay nea me—you, yoa kids, yoa grankids, yoa sheeps, yoa cows, an eryting you get. ¹¹ I goin make shua all you

✧ 45:9 45:9: JGuys 7:14

guys get enuff food ova dea wen you come, cuz still goin be five mo year dat no goin grow food notting. I goin make shua I take kea a you guys, all yoa ohana peopo, an eryting you get, fo you no mahke cuz no mo notting fo eat.’ ¹² Try look me real good, you my braddah guys! All you guys, my braddah Benjamin too, can see dat dis me Joseph fo real kine dat stay talk to you guys. ¹³ You guys gotta tell my faddah eryting— all da plenny respeck I get ova hea Egypt side, an eryting you guys wen see. Den go bring my faddah back hea real fas!”

¹⁴ Den Joseph cry cuz he real happy, an he go hug his braddah Benjamin, an same time Benjamin hug Joseph an cry too. ¹⁵ Den Joseph kiss all his braddah guys an cry wen he hug um. An afta dat, Joseph an his braddah guys talk story plenny togedda.

Da Pharaoh Guy Tell Da Braddahs Fo Make House Dea

¹⁶ Ova dea wea Pharaoh get his palace, dey hear bout Joseph an his braddahs. Dey tell, “Joseph, he get braddah guys, an dey stay come hea awready.”

Da Pharaoh guy, he feel good inside cuz a dat, an even da guys dat work fo him, same ting. ¹⁷ Da Pharaoh guy, dass da king, he tell Joseph, “Tell yoa braddah guys dis: ‘Dis wat you guys gotta do. Put yoa stuffs on top yoa donkeys. Go Canaan side real fas. ¹⁸ Go bring yoa faddah guy an all yoa ohana peopo, an come back by me. I goin give dem da bestes place inside Egypt land. You

guys goin eat da bestes stuffs dat grow inside dis land.' ”

¹⁹ An Pharaoh tell Joseph fo tell da braddah guys dis too: “Take wagons from Egypt fo erybody dat no can walk good, yoa kids an yoa wifes. Go bring yoa faddah guys hea. ²⁰ No worry bout yoa house kine stuffs, cuz da bestes stuff inside da whole Egypt land goin be fo you guys!”

Israel Boys Go Back An Tell Israel

²¹ Israel boys, dey do wat Joseph wen tell um fo do. Joseph give um plenny wagons jalike da Pharaoh guy tell um fo do, an he give um plenny food fo da trip. ²² Fo all dem, Joseph give um fancy clotheses wit one nice robe. But fo Benjamin, Joseph give him three hundred piece silva, an five fancy clotheses wit one nice robe. ²³ Fo his faddah, Joseph sen plenny stuffs: ten boy kine donkeys dat carry da bestes kine stuffs Egypt get, ten girl kine donkeys dat carry clean wheat, bread, an plenny food fo his faddah eat wen he stay come. ²⁴ Wen Joseph tell his braddah guys aloha fo go home, he tell um, “Wen you stay go, no make ugly wit each odda.”

²⁵ Da braddah guys go outa Egypt an go back by dea faddah Jacob, Canaan side. ²⁶ Dey tell Jacob, “You know wat? Joseph, he still stay alive! He da one in charge fo da whole Egypt land!”

Wat dey tell bodda Jacob plenny, cuz he no can believe wat his boys tell um. ²⁷ But afta dey tell Jacob eryting Joseph wen tell dem, an afta Jacob see da wagons dat Joseph wen sen fo carry him Egypt side, den dea faddah Jacob come

real good inside. ²⁸ Israel talk (dass Jacob, you know): “Nuff awready! My boy Joseph, he still stay alive! I goin go see him befo I mahke!”

46

Israel An His Ohana Peopo Go Egypt Side

¹ Dass how Israel wit all his peopo, all his animals, an all his stuffs move house Egypt side. Wen he come Beer-Sheba (dat mean, Seven Puka Fo Watta), he kill some animals fo make one sacrifice fo show love an respeck fo God, da same God dat his faddah Isaac wen pray to befo time. ² Nite time, Jacob no go sleep yet. He see someting jalike one dream, dat God stay talk to him. God tell, “Hui Jacob! Jacob!”

Jacob tell um, “Yeah? Wat?! Dis me!”

³ God tell um, “Dis me, God, da same God yoa faddah wen pray to befo time. No sked go Egypt side. Wen you stay dea, I goin make da peopo dat goin come from you, come real rich an importan kine peopo. ⁴ I goin go wit you Egypt side. An I goin bring you back hea too fo shua. Wen you mahke, Joseph da one goin stay wit you an take kea yoa body wen you mahke.”

⁵ Den Israel go way from Beer-Sheba, Da Place Wit Da Seven Puka Fo Watta. Israel boys put dea faddah guy an all dea kids an dea wives inside da wagons dat Pharaoh wen sen fo help um move house. ⁶ ☆Dey take wit dem all dea sheeps, dea cows, an all da rich stuffs dey get inside da Canaan land. Dass how wen happen

☆ 46:6 46:6: JGuys 7:15

wen Jacob an all da peopo dat come from him go Egypt side. ⁷ His boys an dea kids, an his girls an dea kids—all da peopo dat come from Jacob, he bring um all Egypt side wit him.

Da Jacob Ohana Lis

⁸ All da Israel ohana peopo from dat time, dass Jacob an da peopo dat wen come from him dat go Egypt side wit him, dis dea names.

Reuben, he Jacob numba one boy. ⁹ Reuben, his boys, dey Hanok, Palu, Hezron, an Karmi. ¹⁰ Simeon, his boys, dey Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, an Shaul (his muddah one Canaan wahine). ¹¹ Levi, his boys, Gershon, Kohat, an Merari. ¹² Judah, his boys, dey Er, Onan, Shelah, Perez, an Zerah. Er an Onan, dey mahke awready befo Judah leave da Canaan land. Perez, he get two boys awready dat time, Hezron an Hamul. ¹³ Issakar, his boys, dey Tola, Puvah, Iob, an Shimron. ¹⁴ Zebulun, his boys, dey Sered, an Elon, an Jahleel. ¹⁵ Dese six boys, dey da ones dat Leah wen born fo Jacob, Paddan-Aram side. She wen born one girl too, Dinah. Dass 33 peopo, guys an wahines.

¹⁶ Gad, his boys, dey Zefon, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, an Areli. ¹⁷ Asher, his boys, Innah, Ishvah, Ishvi, an Beriah, plus dea sistah Serah. Beriah, his boys Heber an Malkiel. ¹⁸ Gad an Asher, dey da boys dat Zilpah wen born fo Jacob. She da slave wahine dat Laban give to his daughtah Leah. Dass 16 peopo.

¹⁹ Da boys dat Jacob wife Rachel wen born, dey Joseph an Benjamin. ²⁰ ✧Wen Joseph was inside da Egypt land, he get Asenat fo his wife. Her faddah, Poti-Fera, was pries fo da god dey call On. Asenat wen born Manasseh an Efraim fo Joseph. ²¹ Benjamin, his boys, Bela, Beker, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppm, Huppm, an Ard. ²² All dese peopo, dey da ones Rachel wen born fo Jacob, 14 peopo.

²³ Dan, his boy, Hushim. ²⁴ Naftali, his boys, Jahzeel, Guni, Jezer, an Shillem. ²⁵ Dey all da ones dat Bilhah wen born fo Jacob. She da slave wahine dat Laban give to his daughtah Rachel. Dass 7 peopo.

²⁶ All da Jacob peopo dat wen go Egypt, if you no count da wifes a his boys, dass 66 peopo. ²⁷ ✧Inside Egypt, Joseph get two boys dat wen born dea. So [wit Jacob an Joseph], az 70 peopo da Jacob ohana peopo get, Egypt side.

²⁸ Judah was da one Israel sen befo dem fo meet Joseph, fo Joseph show dem how fo go Goshen side. Dass how da peopo go Goshen. ²⁹ Joseph tell his guys fo tie his horses to his fancy horse wagon. Den he go Goshen fo meet his faddah Israel. Joseph look Israel, hug um plenny, an cry long time. ³⁰ Israel tell Joseph, "Now, good fo me mahke, cuz I see yoa face awready, an you still stay alive!"

³¹ Den Joseph tell his braddah guys an all his faddah ohana peopo, "Kay den. I goin go by da Pharaoh guy, dass da king, an tell um wat

happen hea. I goin tell, 'My braddah guys, an all my faddah ohana peopo, dey was inside da Canaan land, an now dey all come hea by me. ³² Dese guys, dey take kea small animals. From long time, dey breed cows. Dey wen bring wit dem all dea small animals, cows, an all dea stuffs.' ³³ Now, I like tell you guys dis: da Pharaoh guy, da king, he goin tell you guys come by him, an he goin tell you guys, 'Wat you guys do?' ³⁴ Den you guys goin tell um dis: 'You da boss an us guys yoa slaves. From small kid time till now, us guys breed cows, same ting jalike oua ancesta guys.' I stay tell you guys wat fo tell, fo him let you guys stay Goshen side. Da Egypt peopo, dey tink all da sheep guys pilau, az why."

47

Da King Give Land To Da Israel Ohana

¹ Den Joseph go by Pharaoh an tell um, "My faddah an my braddah guys, wit dea small animals, big animals, an eryting dey get, dey stay come hea awready from da Canaan land. Now, dey stay Goshen side." ² Joseph take five braddahs from all his braddah guys an bring um fo meet da Pharaoh guy.

³ Pharaoh aks Joseph braddah guys, "Wat you guys do?"

Dey tell Pharaoh, "Us guys, we yoa slave guys. We take kea animals, jalike oua ancesta guys do befo time. ⁴ Us guys come dis side fo live, cuz ova dea Canaan side, da grass dry up, an no mo food

fo da animals eat. Us yoa slave guys now, so try let us guys stay Goshen side.”

⁵ Pharaoh tell Joseph, “Az good, yoa faddah an yoa braddah guys wen come by you awready.

⁶ Joseph, all da Egypt land stay in front you. Go put yoa faddah an yoa braddah guys inside da bestes part. Okay fo dem stay Goshen side. An I like some a dem dat fo real kine know how fo take kea da animals, fo take kea my animals too.”

Joseph Bring His Faddah By Pharaoh

⁷ Den Joseph bring his faddah Jacob fo meet da Pharaoh guy. Jacob tell Pharaoh, “I like God do good tings fo you!”

⁸ Pharaoh tell Jacob, “How ol you stay now?”

⁹ Jacob tell Pharaoh, “Hundred thirty year I stay inside dis world. Not plenny, da years I get, an dey hard. But my ancesta guys, dey wen get plenny mo year den me, wen dey stay hea inside dis world.” ¹⁰ Den Jacob tell Pharaoh, “Kay den, I goin go now. I like God do good tings fo you!” An he go out from da place wea da Pharaoh guy stay.

¹¹ Joseph do jalike da Pharaoh guy wen tell um fo do. He give his faddah an his braddah guys land inside da bestes part a Egypt, nea da place dey call Rameses town. ¹² Joseph even take kea his faddah an his braddah guys, an all da ohana peopo dat come from his faddah. He give um food ova an ova fo dem no mahke.

No Mo Food All Ova Egypt

¹³ All ova da land no mo food dat time. Was hard, cuz no mo notting grow. Inside da Egypt

land, an inside da Canaan land, same ting, no mo food an ery year mo worse, az why hard. ¹⁴ All da silva dat get inside Egypt land an inside Canaan land come to Joseph cuz da peopo pay him fo da food dat he sell. Joseph take all da silva inside da Pharaoh guy palace. ¹⁵ Laytas, no mo silva awready inside da Egypt land an da Canaan land. All da Egypt peopo go by Joseph an tell um, "Eh! Try give us mo food! No good fo us guys mahke right hea in front you, jus cuz us no mo silva."

¹⁶ Joseph tell um, "Kay den. If you no mo silva, bring yoa animals ova hea, an you guys goin pay me wit da animals an I goin sell you guys food."

¹⁷ So da peopo bring dea animals by Joseph, an he give um food an dey give him dea horses, sheeps, cows, an donkeys. Dat year, he take all dea animals an he help um out wit food.

¹⁸ Da nex year, da peopo come by Joseph one mo time. Dey tell um, "Eh, boss, no way us guys goin bulai you. You know awready, dat all us no mo silva an you get all da animals. Da ony ting us guys get fo do now, boss, is fo make one deal fo come yoa slaves, an let you take ova da land we get fo farm. ¹⁹ No good us guys mahke in front you, an oua land come poho. Az why, buy us guys an oua land, an pay us wit food fo eat! Den, us come slave guys fo da Pharaoh guy, an oua land come his land. Jus give us guys seed fo plant! Den us can stay alive an no mahke, an da land no come poho!"

Joseph Take Da Land Fo Food

²⁰ Dass how Joseph take ova all da farms inside da Egypt land fo da Pharaoh guy. All da Egypt peopo sell dea field. Cuz no mo food, an was hard fo dem. Az how Pharaoh come da owna fo all da land. ²¹ From one side Egypt to da odda side, Joseph make da whole Egypt peopo move house to da big towns. ²² Ony da pries guys fo da Egypt gods, Joseph neva take ova dea land, cuz from long time Pharaoh give da pries guys dea food. Dey eat da stuffs da Pharaoh guy give um. Dass how come dey no need sell dea land.

²³ Den Joseph tell all da peopo, “Cuz I wen buy all you guys fo Pharaoh, an all you guys farms too, I goin give you guys seed now fo you guys plant um inside da groun. ²⁴ Den, erytime you guys harves da food, you gotta pay twenny percent fo Pharaoh. Da odda eighty percent, dass fo you guys. Use um fo seed fo da fields, fo food fo you guys, yoa ohana peopo, an yoa kids!”

²⁵ Da peopo tell Joseph, “Da tings you wen do fo us guys, az how come us guys alive still yet! We like you make good to us guys, cuz you da one in charge! Az why us guys slaves now fo da Pharaoh guy, but we stay alive!” ²⁶ Den Joseph make one rule fo da land inside Egypt, an da Egypt peopo use dat rule still yet: Da Pharaoh guy get twenny percent. Ony da pries guys fo da Egypt gods, Pharaoh neva take dea land.

²⁷ Dass da story, how Israel (dass Jacob) wen move house Egypt side. He make house Goshen side, an his ohana get da right fo stay dea too. Da peopo get plenny kids, az how dey come plenny peopo.

Jacob Come Ol

²⁸ Jacob live Egypt side seventeen year. He mahke wen he was 147 year ol. ²⁹ ☆Wen da time come fo Israel mahke, he sen somebody fo tell his boy Joseph, “Come!” He tell Joseph, “Try do one ting fo me: Put yoa hand unda my thigh fo show you stay tight wit me, fo me trus you fo do wat I tell you fo do. Den make one promise to me dat fo shua you goin do one ting fo me: Try no bury me ova hea Egypt side. ³⁰ I like go sleep wea my mahke ancesta guys stay. You gotta take my body outa Egypt, an bury me inside da same place wea my ancesta guys stay.”

Joseph tell his faddah, “I goin do jalike you tell.”

³¹ Jacob tell Joseph, “Make one strong promise dat you goin do dat fo me, fo erybody know dat you goin do um.”

Joseph tell um, “I make dat promise.”

Den Israel put his head down ova his bed, an show God love an respeck.

48

Jacob Tell God Do Someting Spesho Fo Joseph Boys

¹ Afta all dat happen, somebody tell Joseph, “Eh! Yoa faddah stay sick, you know.” Joseph go by Jacob, an he take his two boys, Manasseh an Ephraim, wit him.

☆ **47:29** 47:29: Start 49:29-32; 50:6; Heb 11:21

² Somebody tell Jacob, “Yoa boy Joseph stay hea. He like see you.” Israel stay weak, but he go all out fo sit up on top da bed.

³ ☆ Jacob tell Joseph, “You know, Da God Dat Get All Da Powa wen let me see him, Luz side, inside da Canaan land. He da one do someting spesho fo me. ⁴ God wen tell me, ‘Dis me! I goin make you get plenny kids an come plenny peopo bumbye. I goin make plenny diffren peopos come from you. Da peopo dat goin come from you afta you mahke, I goin give dem dis land fo be dea land foeva.’

⁵ “Az why yoa two boys, da ones dat wen born fo you hea inside da Egypt land befo I come by you dis side, I goin hanai dem. Dey goin be jalike Reuben an Simeon my boys, same ting, Efraim an Manasseh goin come mines now. ⁶ If you get mo kids afta dat, dey goin carry yoa name. But yoa younga kids goin get Efraim an Manasseh stuffs afta dey mahke, cuz dose two braddahs, dey goin carry my name. ⁷ ☆ Dat time I stay come back from Paddan-Aram, yoa muddah Rachel wen mahke inside da Canaan land nea Efrat. I wen come sore inside, an I wen bury her ova dea on da side by da Efrat road.” (Efrat, dass da ol name fo Betlehem, you know.)

⁸⁻¹⁰ Den Israel look an see da two boys. (Israel no can see good, cuz he real ol.) He tell Joseph, “Eh! Who dem? Az yoa boys, o wat?”

Joseph tell his faddah, “Yeah, dis my boys, da ones God give me inside dis land.”

Jacob tell um, “Try bring um ova hea by me. I goin tell God fo do spesho tings fo dem.” Joseph bring da boys nea by Jacob. An Jacob kiss an hug dem. ¹¹ Den Israel tell Joseph, “Befo time I figga I no goin see you one mo time. But look! Now God let me see you, an even yoa kids too!”

¹² Den Joseph take da boys from wea dey stay sit nex to dea granfaddah, an Joseph go down on top da groun in front his faddah fo show him respeck. ¹³ Den Joseph take Efraim wit his right hand an put um nea Jacob lef hand. Same time he take Manasseh with his lef hand an put um nea Jacob right hand. ¹⁴ But Israel, he cross his hands. He put his right hand on top Efraim head, no matta Efraim da numba two boy. Den Israel put his lef hand on top Manasseh head, no matta Manasseh da numba one boy dat suppose to get someting spesho from his daddy, mo den his braddah. ¹⁵ Den Israel tell God fo take kea Joseph, lidis:

“I like tell dis bout God:

My granfaddah Abraham an my faddah Isaac,
 Dey wen live da way God tell dem fo live
 In front God.

Dass da God dat take kea me
 Jalike one sheep guy take kea his sheeps,
 From da time I born till now.

¹⁶ An he da angel messenja guy dat get me
 outa all kine trouble.

Eh God! Do good kine stuff fo dese boys!

Dey goin carry my name,

An my faddah guys name too, Abraham an Isaac!

Make um come big an plenny peopo, hea inside dis world!”

17 Wen bodda Joseph, cuz he see dat his faddah wen put da right hand on top Efraim head. So he take his faddah right hand fo change um from Efraim head to Manasseh head, cuz Manasseh da older boy. 18 Joseph tell his faddah, “Not lidat, Daddy! Da odda one, he da numba one boy. You gotta put yoa right hand on top his head.”

19 But Joseph faddah no like lissen. He tell, “Eh my boy, I know, I know. Da older one, he goin come one peopo too, an he goin come importan. Still yet, da younga braddah, him da one goin come mo importan den da odda one. Da peopo dat goin come from him, goin get mo plenny, dey goin come plenny diffren peopos.”

20 ✧Dass how Israel wen tell God fo do good tings fo his grankids, dat time. He tell, “Bumbye, wen da Israel peopo tell God fo do good tings fo dea kids, dey goin tink bout you, Joseph. Dey goin tell dea kids, ‘I like God make you come jalike Efraim an Manasseh!’ ” Dass how Israel wen make fo Efraim fo make um mo importan den his older braddah Manasseh.

21 Den Israel tell Joseph, “I goin mahke pretty quick now. But God goin stay wit you guys. He goin bring you guys back to da land wea yoa ancesta guys wen live. 22 Joseph, I goin give you one ridge land mo den I goin give fo yoa braddah guys. Dass da one I wen take away from da Amor peopo wit my sword an my bow an arrow.”

49

Israel Tell His Boys How Dey Goin Be

¹ Laytas, Jacob tell all his boys fo come by him.
He tell:

“Go come togedda aroun me.

I goin tell you guys wat goin happen to you
Afta I mahke.

² My boys, Jacob kids,

Come lissen me, Israel, yoa faddah guy.

³ “Reuben! You my numba one boy.

You wen born wen I was mo strong.

You da numba one in da blood line,

An da mos importan one fo get powa.

⁴ But eh! You not real strong inside, jalike da
wave watta!

Dass why from now you not goin get da
rights dat da firs boy suppose to get!

Cuz you wen make sex wit my odde wife,

An do one pilau ting on top my bed dat time.

⁵ “Simeon an Levi! Dey da same kine braddah
guys.

Dey like hurt peopo!

⁶ Inside, goin bodda me plenny if I gotta lissen

Wen dey make plan togedda fo do bad kine
stuff.

Wen dey come togedda, I no like stay wit dem,

Cuz wen dey come huhu, dey kill peopo.

Dey even tink az good fun hurt da cows fo
notting.

⁷ I like one bad ting happen to dem weneva dey
come real huhu,

An weneva dey figga az good fo dem make
 any kine.
 Az why I goin put dem one side, inside da Jacob
 ohana,
 Fo no come togedda wea da Israel peopo live.

8 “Judah! Yoa braddah guys,
 Dey goin tell you awright.
 Erybody dat go agains you,
 You goin make dem do wat dey suppose to
 do.
 Yoa odda braddah guys, dey goin go down in
 front you
 Fo show you respeck.

9 ☆Judah, he jalike one young lion.
 He come big cuz he kill meat fo eat.
 Jalike da lion, he lay on top da groun,
 Ready fo jump an kill all da animals.
 Jalike da lion, no mo nobody goin make um
 stan up!

10 Judah guys goin carry da spesho stick fo show
 peopo dey da king,
 Da Judah ohana goin keep dat stick foeva.
 Till da real owna show up
 Dass goin be da one
 Dat da odda peopos goin do wat he tell um
 fo do.

11 Judah get plenny grape farm,
 So he no lose notting if he tie his young
 donkey to one grape plant,
 Da bebe donkey, he tie um to da plant dat get
 da bestes grape.

☆ 49:9 49:9: Census 24:9; JShow 5:5

He no need watta fo make his clotheses come
clean,

Cuz he rich, an he get plenny wine fo wash
um,

He can even wash his robe wit da red juice
from da grape dat look jalike blood.

12 His eye shine mo den da wine.

His teet mo white den da milk.

13 “Zebulun! He goin live by da beach.

He goin make one boat harbor.

Da Sidon peopo goin be his neighba guys.

14 “Issakar! He jalike one donkey dat get strong
bones

Dat like lay down in da middo a da two bag
he suppose to carry.

15 He figga, az one good place fo res,

An nice, da land.

All da time, he jus one worka guy.

Az why no bodda him bus ass fo carry one
big load.

16 “Dan! He goin be da judge fo his peopo,

Cuz dey goin be one a da ohanas dat goin
come from me, Israel.

17 Dan goin be jalike one snake dat stay nea da
road,

Jalike one snake wit poison dat stay nex to
da trail

Fo bite da horses feets

Fo make da guy on top da horse fall down.”

18 Den Jacob pray lidis:

“Eh! You Da One In Charge! I stay wait fo you,
God,
Cuz I know you goin come help me!”

¹⁹ Jacob tell some moa:

“Gad! Goin get steala guys dat come togedda an
bus him up.
But layta, Gad goin go afta dem an bus up
dem too.

²⁰ “Asher! He goin make fancy kine bread,
An fancy kine food, da kine da king guys like
eat.

²¹ “Naftali! He jalike one wahine kine deer
Dat da peopo let run away,
An bumbye, get nice looking bebe deer.

²² “Joseph! He goin get plenny peopo come from
him
Jalike he one tree branch dat get plenny fruit
Ova dea wea da watta come outa da groun.
Jalike he get branches wit leafs,
Dat grow ova one wall.

²³ Da army guys dat use bow an arrow
Fo attack Joseph guys,
Dey stay real piss off wit da Joseph guys.

²⁴ But Joseph guys, dea bow neva lose fight
An dea arm stay strong fo move quick.
Az cuz me Jacob, I pray to da Strong God.
Az why he make Joseph guys come strong
too.
God jalike da Sheep Guy dat take kea me,
Jalike he da Big Rock dat stay help me, Israel.

- 25 God, he da God fo me, yoa faddah guy.
 I like fo God help you, Joseph,
 I like fo Da God Wit All Da Powa do good
 tings fo you.
 I like fo him make good kine stuff come down
 from da sky fo you,
 An good kine stuff from deep unda da groun,
 An give you plenny kids
 An plenny bebe animals!
- 26 Me, yoa faddah, I like da good tings dat I tell
 God fo do fo you
 Come mo plenny den all da good tings
 You goin get from da ol mountains,
 Mo plenny den from da nice tings dat come
 From da hills dat goin stay foeva.
 I like all dis good stuff come to Joseph,
 On top his head, his girigiri,
 Cuz he da guy dat wen come mo importan
 Den all his odda braddah guys.

- 27 “Benjamin! His ohana goin be jalike one wild
 wolf dog dat go afta da animals.
 Morning time, he eat da meat he wen kill.
 Evening time, he half half wit his army guys
 da stuff he wen steal.”

28 Dass da twelve ohanas dat come from Israel,
 an dass wat dea faddah guy tell um wen he
 make da ceremony fo tell God wat he like God
 do fo dem an da peopo dat goin come from dem
 bumbye. Fo ery boy, he give um da kine words
 dat stay right fo him.

Israel Tell His Boys Wea Fo Bury Him

29 Den Israel tell his boys wat dey gotta do wen he mahke. He tell, "Pretty soon, I goin mahke an go meet my peopo. Bury me da place wea my ancesta guys stay, ova dea inside da cave inside da piece land dat Efron da Het guy had, 30 ☆da one inside da Makpelah field, wea can see Mamre, Canaan land. Dass da land dat Abraham wen buy from Efron da Het guy fo bury his peopo dea. 31 ☆Dass da place dey wen bury Abraham an his wife Sarah. Same ting fo Isaac an his wife Rebecca. Dass da same place I wen bury Leah. 32 Az da land wit da cave inside dat oua ancesta guy wen buy from da Het peopo."

33 ☆Afta Jacob pau tell his boys wat dey gotta do, he pull his feets inside da bed. Den he breave da las time an mahke, an he go meet his peopo from befo time.

50

Dey Bury Israel

1 Joseph bend down to his mahke faddah. He cry plenny fo him, an he kiss um. 2 Den Joseph tell da funeral guys dat work fo him fo make ready his faddah guy body fo bury. So da funeral guys do wat Joseph tell um fo do. 3 Wen take um forty day, cuz dass how much time need fo make one body ready fo bury, Egypt style. Da Egypt peopo all come sad fo him, seventy day.

4 Wen pau da time fo show how sad you stay, Joseph go by da guys dat work fo da Pharaoh guy,

☆ **49:30** 49:30: Start 23:3-20 ☆ **49:31** 49:31 a: Start 25:9-10; b: Start 35:29 ☆ **49:33** 49:33: JGuys 7:15

dass da king. He tell um, “Eh, you guys my frenz. Az why try do dis fo me. Go talk to da Pharaoh guy, an tell um dat Joseph tell dis: ⁵ ✧ ‘My faddah guy, he wen make me make one strong promise, fo erybody know dat I goin do um. He tell, “I goin mahke, you know. You gotta bury me inside da place I wen make ready fo me, inside da Canaan land.” Az why now, I like go ova dea fo bury my faddah guy. Den I come back hea.’ ”

⁶ Da Pharaoh guy tell um, “Go. Bury yoa faddah guy, jalike you wen make one strong promise fo do.”

Joseph Go Canaan Fo Bury His Faddah

⁷ Joseph go Canaan side fo bury his faddah. All da govmen guys dat work fo da Pharaoh, da importan guys from Pharaoh palace, an all da older leada guys from Egypt, dey go wit him.

⁸ All da peopo dat work fo Joseph, his braddah guys, an da peopo dat wen work fo his faddah befo time, dey go too. Ony da kids, da real ol peopo, da sheeps, da goats, an da cows, dey stay back Goshen land. ⁹ Had army wagons an guys dat ride horse dat go wit him too, az real plenny peopo go togedda.

¹⁰ Wen dey come one place fo go across da Jordan Riva, da place dey call Goren Ha-Atad, dey cry plenny an real loud fo Israel. Joseph make funeral seven day fo his mahke faddah. ¹¹ Da Canaan peopo dat live dea, dey see da peopo crying ova dea, an dey tell, “Da Egypt peopo, dey stay get one importan kine funeral!” Az why dey

✧ 50:5 50:5: Start 47:29-31

call dat place Abel-Mizraim, dat mean “Egypt Peopo Funeral Place,” dea language. Stay da east side a da Jordan Riva.

¹² Dass how da Israel boys do wat dea faddah guy wen tell um fo do. ¹³ ☆ Da boys carry his body an bury him inside da cave dat stay inside da Makpelah field wea can see Mamre, Canaan land. Dass da same field dat Abraham wen buy from Efron da Het guy fo bury his peopo dea. ¹⁴ Afta dey bury Joseph faddah, Joseph an his braddah guys an all da odda peopo dat go Canaan side wit him go back Egypt side.

Da Braddah Guys Worry Bout Wat Joseph Goin Do To Dem

¹⁵ Now cuz dea faddah mahke, Joseph braddah guys stay tink plenny bout wat goin happen wit dem. Dey tell, “Wat if Joseph still yet stay piss off wit us guys, an he goin pay us back fo all da bad kine stuff we wen do to him!” ¹⁶ So dey sen one message to Joseph fo tell um, “Befo yoa faddah wen mahke, he tell us ¹⁷ fo tell you dis: ‘Try let yoa braddah guys go, an no poin finga dem cuz dey wen go agains you, dat time dey wen do bad tings to you.’ Az why we stay tell you fo let us go, cuz we slave guys fo da same God yoa faddah guy wen work fo.” Wen dey tell Joseph dat, he cry.

¹⁸ Laytas, afta dey sen da message, Joseph braddah guys go by him, an dey go down on top da groun in front him fo show um respeck, an tell um, “Us guys, we yoa slave guys.”

☆ **50:13** 50:13: JGuys 7:16

¹⁹ But Joseph tell um, “No sked! You tink I God, o wat?! ²⁰ You guys wen make one plan fo do one bad ting to me, but God, he make one plan fo do good tings! God da one dat make dis kine ting happen dat get today—get plenny peopo now dat stay alive an neva mahke. ²¹ So, no sked. I goin take kea you guys an yoa kids fo you get food.” He talk real nice to dem fo dem no worry.

Da Jacob Story Pau

²² From dat time, Joseph an all his faddah guy ohana peopo stay Egypt side. Joseph, he live 110 year. ²³ He come ol, but he wen see Efraim kids an grankids. Manasseh too, same ting, wen Manasseh boy Makir get kids, Joseph hanai dem too.

²⁴ Laytas, Joseph tell his braddah guys, “Pretty soon now, I goin mahke. But God, he goin take kea you guys. He goin bring you guys outa dis land, to da odda land, da one dat he wen make one promise fo give to Abraham, Isaac, an Jacob.” ²⁵ ☆ Den Joseph make da odda Israel boys make one strong kine promise to him, fo erybody know dat dey goin do um. He tell um, “Bumbye wen God take kea you guys, you guys gotta carry my body wit you outa dis land.”

²⁶ Joseph mahke wen he 110 year ol. His braddah guys make his body ready fo bury Egypt style, an dey put um inside one coffin, ova dea Egypt land.

☆ **50:25** 50:25: Outa 13:19; Josh 24:32; Heb 11:22

CXCV

Da Good An Spesho Book Hawaii Pidgin Bible

copyright © 2020 Hawaii Pidgin Bible Ministry

© HPBM and Hosanna (FCBH)

Language: Hawai'i Pidgin

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

For more bout dis Bible, see <https://hipidginbible.org/>.

For copyright permissions, contact Hawaii
Pidgin Bible Ministry, <https://hipidginbible.org>

2023-01-21

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 3 Feb 2023 from source files
dated 21 Jan 2023

e3d3a83b-3c2b-591e-ba2c-5e9486661d61